

### II.3.C.2. POLISEMIA DE COGER EN LA EDAD MEDIA

#### LEXÍAS SIMPLES Y LEXÍAS COMPLEJAS

A) Exposición y comentario de los diferentes núcleos semánticos propuestos por B. Ray Glover para este periodo\*

Señala este autor que: "De un estudio de los glosarios principales, vocabularios, listas de palabras, etc., de los escritos y escritores sobresalientes de la Edad Media, se puede ver que coger tomó seis diferentes aspectos de significado"<sup>165</sup>. Lo curioso es que, después de haber señalado esto, B. Ray Glover hace ocho apartados --no seis-- ya que distingue de la "A" a la "H"; bien es verdad que los tres primeros hacen referencia al núcleo semántico de 'recoger', por lo que suponemos que este es el sentido de dicha agrupación. Veámoslos:

La. B.R.G.: 'recoger' (to strike a tent).<sup>166</sup>

Nosotros: 'recoger'.

Este núcleo semántico queda concretado con la acción de "recoger las tiendas". Así:

"Venides, Martín Antolínez, el mio fidel vasallo! / Aun vea el día que de mí ayades algo! / -- Vengo, Campeador, con todo buen recabdo: / vos seysçientos e yo treynta he ganados. / Mandad coger la tienda e vayamos privado, / en San Pero de Cardeña í nos cante el gallo; / veremos vuestra mugier, menbrada fija dalgo" (Cantar del Mio Cid)<sup>167</sup>

"Estas palabras dichas, la tienda es cogida. / Mio Cid a sus compañas cavalgan tan aína" (Cantar del Mio Cid)<sup>168</sup>

"Desde que hobo la dueña vencido la hacienda / Movió todo el real, mandó coger su tienda; / andando por el mundo

---

\* Nosotros sólo anotamos un nuevo uso que puede ser un nuevo núcleo semántico.

mandó facer enmienda / Los unos a los otros, non se paga de contienda" (Juan Ruiz, Libro de buen amor<sup>169</sup>)

1.b. B.R.G.: 'recoger', 'reunir' (to gather, collect, take in).

Nosotros: 'recoger'.

El núcleo semántico de 'recoger' queda aquí concretado en "recoger frutos o cosechas". Así:

"Furtábales las mieses al tiempo del segar, / Non les podríe el faso peor guerra buscar: / Si por su auze mala lo pudiessen tomar, / Por aver, menedado non podríe escapar. / Desamparó la tierra, que temía malprender, / Pasó allen la sierra a agosto coger, / El su menester malo non lo quiso perder, / Prisiéronle segando, queriéndlo espende" (Gonzalo de Berceo, Vida de Sancto Domingo de Silos y Vida de Sancta Oria, Virgen<sup>170</sup>)

"... et como quier que era físico, era sábio é filósofo, et dió al re, de India una peticion que decia que él fallara en las escripturas de los filósofos que en tierra de India habia unos montes en que habia tantas de yerbas é de muchas maneras, et si concocidas fuesen é cogidas, é confacionadas, sacarían dellas melecinas con que resucitaria los muertos" (Abdallah ben al-Mocaffa, Calila é Dymna<sup>171</sup>)

También en uso metafórico:

"Quien la priesa senbró / Cojó arrepentimiento" (Sem Tob, Proverbios morales del Rabbi don Sem Tob<sup>172</sup>)

1.c. B.R.G.: 'recaudar' (to collect taxes).

Nosotros: 'recoger'.

'Recoger' aquí se concreta, efectivamente, en "recoger impuestos".

B. Ray Glover ilustra este uso con un ejemplo extraído de la obra Glosarios latino-españoles de la Edad Media, de Américo Castro, que dice: "toloneus: do cogen el derecho del rey"<sup>173</sup>.

2.- B.R.G.: 'recibir' o 'dejar entrar' o 'admitir' (to receive, admit).

Nosotros: 'acoger' (dar asilo a personas):

"Mio Cid Roy Díaz, el que en buena çinxo espada, / posó en la glera quando nol coge nadi en casa; / derredor dél una buena compañía" (Cantar del Mio Cid<sup>174</sup>)

Acampa, Mio Cid, en la ribera cuando nadie lo acoge en su casa.

"Oíd a mí, Albar Fáñez e todos los cavalleros! / En este castiello gran aver avemos preso; / los moros yazen muertos, de bivos pocos veo. / Los moros e las moras vender non los podremos, / que los descabeçemos nada non ganaremos; / cojámoslos de dentro, ca el señorío tenemos; / posaremos en sus casas e dellos nos serviremos" (Cantar del Mio Cid<sup>175</sup>)

3.- B.R.G.: 'concebir' (to conceive).

Nosotros: lexías complejas: coger desamor, coger miedo, coger espanto.

B. Ray Glover señala que "esta construcción no es demasiado numerosa"; sin embargo, él nos ofrece siete magníficos ejemplos, uno de Berceo y los restantes de La gran conquista de ultramar. Así:

Coger desamor:

"Levantaron romanos un mal emperador / Si Nero fue muy malo, non fue esti mayor, / Cogió con Jesuchristo un tan grant desamor, / De oir el so nomne non avie nul sabor" (Gonzalo de Berceo, Martyrio de Sant Laurençio<sup>176</sup>)

Coger miedo:

"... todas estas tierras eran muy bien pobladas á maravilla, cuando aquel rey de Persia las conquierió, é luego que las tovo en poder, comenzó á derribar las iglesias é agraviar los cristianos en tantas maneras, que cogieron dél tan gran miedo, que comenzaron todos á fuir é desamparar la tierra" (La gran conquista de ultramar<sup>177</sup>)

"Mas la gente de pié que los otros traian le estorbaban mucho, parándosele delante é hiriéndole el caballo, que gelo hobieran de matar; pero con todo aquesto, tamaño miedo cogieron de los otros sus hermanos, que no lo osaron esperar, é huyeron, é metiéronse en aquel castillo que vos dijimos que estaba cerca, é perdieron mucha de la gente que traian, é Cárlos fué en pos dellos hasta el castillo" (La gran conquista de ultramar<sup>178</sup>)

Coger espanto:

"E el escudero creía... que los hombres honrados que allí se llegaran por oír lo que él decía cogieran algun espanto, comenzólos a conhortar, diciendoles..." (La gran conquista de ultramar<sup>179</sup>)

"Estos dos mensajeros, que llegaron cuase junto, pusieron á los cristianos de la hueste en gran miedo; mas los hombres buenos hobieron su acuerdo, é mandaron que non fuese esto dicho por la hueste, porque la gente menuda cogieran espanto é se irian della" (La gran conquista de ultramar<sup>180</sup>)

4.- B.R.G.: 'escoger o elegir' (to choose, select).

Nosotros: Lexía compleja: coger compañía

B.R. Glover señala que "este es uno de los significados que menos

se usó en la Edad Media <sup>181</sup>. Ofrece sólo un ejemplo:

"Fó luego a las primas la orden reformada, / La que por mal pecado yá era desatada: / Cojó de compañeros compañía mesurada, / Los que vedíe que eran de maña pesada" (Gonzalo de Berceo, Vida de Sancto Domingo de Silos <sup>182</sup>)

5.- B.R.G.: 'tomar, asir, agarrar' (to take, seize, grasp).

Nosotros: 1) 'asir'; 2) lexía compleja: cogido en angostura; 3) lexía compleja: coger en su poder.

1) 'Asir', con variaciones contextuales. Así:

"Con un sombrero que tiene Félez Muñoz, / nuevo era e fresco, que de Valençia sacó, / cogió del agua en elle e a sus primas dió" (Cantar del Mio Cid <sup>183</sup>)

Según la clasificación de B.R. Glover, este ejemplo que viene a continuación, podría haber sido catalogado en el grupo primero de 'recoger'.

"Oídme, cavalleros, non rastará por al; / oy es día bueno e mejor será cras; / por la mañana prieta todos armados seades, / el obispo do Jerome soltura nos dará, / dezir nos ha la missa, e penssad de cavalgar; / hir los hemos fferir, non passará por al, / en el nombre del Criador d d'apóstol santi Yague, / Más vale que nos los vezcamos, que ellos cojan el pan" (Cantar del Mio Cid <sup>184</sup>)

2) Cogido en angostura, 'angustiado':

"Non le preste lo que dijo que con miedo e quejura / Fizo la confesión cogido en angostura, / Ca su miedo era vano, e no dijo cordura, / Que a do buen alcalde juzga toda cosa es segura" (Juan Ruiz, Libro de buen amor <sup>185</sup>)

3) Coger en su poder, 'atrapar':

"Aun mas decia Corvalan en su llanto que hacia por Barhadin: 'Agora es quebrantado el espejo en que todo el mundo se miraba. ¡Ay Barhadin! hijo del Emperador, ¿qué diré yo á vuestro padre, que con tan gran ahindo é piadat me dijo que os guardase de los cristianos que vos non cogiesen en su poder do vos pudiesen hacer mal'" (La gran conquista de ultramar<sup>186</sup>)

6.- B.R.G.: 'irse o partir' (to leave, go away, depart).

Nosotros: 'irse'.

Así:

"Mio Cid, quando los vío fuera, cogió como de arrancada; / Cojós Salon ayuso, con los sos abuelta anda" (Can- tar del Mio Cid<sup>187</sup>)

"... é duró el alcance desde mediodía fasta hora de completas, é durara mas, sino por la noche, que gelo impidió; pero escaparon ende muy pocos, é estos algunos de los que se hubieron á coger á las montañas ó se asconder por los risquillos é por los lugares enconados, que todos los otros fueron muertos é destruidos..." (La gran conquista de ultramar<sup>188</sup>)

Con respecto a este significado se ha tejido una pequeña polémica, a la que hace alusión B.R. Glever<sup>189</sup>. Dicha polémica la podemos resumir a la existencia de dos teorías posibles. Ambas se articulan en función de la relación o no que guarda el significado del verso del Poema del Cid, citado arriba, y el significado de ocurrencias que se dan en la actualidad como la citada por Rufino J. Cuervo de "coger río abajo". Entre estas dos posturas existe, no obstante, otra más, la representada por el DRAE y por conocidos lexicógrafos como Martín Alonso, que al no documentar este significado, es

el caso del DRAE, o documentarlo sólo en la Edad Media, no necesitan plantearse el problema citado.

En cuanto a las dos posturas en confrontación señaladas arriba, R. Menéndez Pidal vendría a ser el representante de la primera, aunque sus razones no son del todo claras. Así, el ilustre filólogo dice, a propósito de dicho coger: "reflexivo, irse, marcharse". Ofrece como ejemplo el ya citado de "Coio Salon ayuso". A continuación señala: "Cuervo, en sus Apuntaciones..., sin tener en cuenta este verso, lo compara a las frases hoy usuales de "cogió río abajo", corriente en Bogotá, "tomó calle abajo, toma por la calle del Pez", corrientes en España..., frases derivadas de la metafórica "coger su camino, cogí mi camino..."; también se refiere a la frase "cogió y se fue", equivalente al "tomo y me voy", estudiado por E. Coseriu, como ya señalamos anteriormente. Para R. Menéndez Pidal los usos completamente diferentes por el carácter reflexivo del primero (el del Cantar del Mio Cid) y no reflexivo del segundo.

R.J. Cuervo sería, por tanto, el representante de la segunda postura. Éste en sus Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano<sup>191</sup>, en la parte dedicada --curiosamente-- a "acepciones nuevas", dice: "... determinados términos pueden especializarse de por sí cuando, a causa de ser la expresión muy común, se omite el determinante...". Como ejemplo de uno de estos casos ofrece la frase citada de "cogió su camino río abajo", que, según él, se convirtió en "cogió río abajo". Hasta aquí no es posible deducir la idea que expone R. Menéndez Pidal, y con la cual disiente. Pero es que, para mayor documentación, Cuervo ofrece otros ejemplos extraídos de obras de V. Espinel (s. XVI), Pío Baroja (s. XIX) y de la Historia crítica de la literatura de J. Amador de los Ríos. Al parecer es aquí donde se sitúa el problema, y que el texto ofrecido pertenece al siglo XII o XIII, se trata del "Cuento del emperador Carlos Maynes, de Rroma, é de la buena emperatriz Sevilla, su muger"<sup>192</sup>, y dice así: "... el rey calvalgó, é fuese á la floresta, é levantaron un çiervo,

é ssoltáronle los canes, é el rey cogió en pos dél, é corrió con él todo aquel dia por montes é por riberas".

Parece claro que, independientemente de su interpretación, el uso de coger significando 'encaminarse', se documenta en distintos periodos de la historia del español, con posibles variantes pero haciendo referencia a ese mismo núcleo semántico mínimo. Otra cosa será la existencia del doblete: lexía simple/lexía compleja.

\*\*\*\*\*

B. Recapitulación: la polisemia de coger en la Edad Media

B. RAY GLOVER	NOSOTROS
1. 'Recoger'	'Recoger' (las tiendas de campaña)
1a. 'Recoger' (frutos, hierbas y cosechas)	'Recoger' (frutos, hierbas y cosechas)
1b. 'Recaudar', 'cobrar'	'Recaudar' → 'Recoger el tributo'
2. 'Recibir'	'Acoger'
3. 'Concebir'	Lexías complejas: - <u>Coger desamor</u> - <u>Coger miedo</u> - <u>Coger espanto</u>
4. 'Escoger'	Lexía compleja: - <u>Coger compañía</u>
5. 'Asir'	'Asir' Lexías complejas: - <u>Cogido en angostura</u> - <u>Coger en su poder</u>
6. 'Irse'	'Irse' o 'Dirigirse a un lugar'

En este cuadro quedan reflejadas comparando las dos columnas, las discrepancias fundamentales que tenemos con respecto al trabajo de B.R. Glover. De éstas las más notables se derivan del hecho de que el lingüista no diferencia entre lexías simples y complejas.

Al no hacerlo se ve obligado a agrupar formas como coger desamor, coger miedo o coger espanto, en un núcleo semántico tan abstracto como 'concebir' ( aunque, hemos de señalar que el DRAE, en la última acepción de concebir y señalando carácter de figurada dice: "Comenzar a sentir alguna pasión o afecto", por lo que, probablemente B.R. Glover intuye un punto de unión entre estas formas).

Por otra parte, en algunos casos no parece ser coherente con los mismos grupos por él establecidos (probablemente estos son fallos que todos tenemos). Así, una vez señalado el significado o conjunto de significados de un grupo (puesto que él -lógicamente- no habla de núcleos semánticos), parece olvidarlo y lo vuelve a repetir en un nuevo grupo. Sería el caso del ejemplo ya señalado de 'recoger' en el grupo nº 5.

Resumiendo, B.R. Glover, como muchos estudiosos del léxico, aporta mucha documentación (en este período) pero a su estudio no le aplica criterios lingüísticos, o si se los aplica no lo hace en toda la coherencia y sistematicidad necesaria. Así, decir que coger significa "tomar, asir, agarrar", más o menos nos orienta en una determinada significación, pero, esta orientación se pierde al observar incluidos en dicho grupo formas como: coger en angostura o coger en su poder.

Tendríamos, por tanto, en relación a las lexías simples de coger 5 núcleos semánticos. A saber: 'recoger' (que nosotros en el cuadro global que se ofrece al final del capítulo lo catalogamos dentro de 'asir'); 'Acoger', 'Asir', 'Irse o dirigirse a un lugar' (con los problemas de interpretación que ya hemos señalado) y el llamado "Significado sexual". Según nuestra documentación 'acoger', desaparece en la Edad Media. Si nos atenemos al mismo criterio también coger con "significado sexual" desaparece pero, claro está la documentación en Hispanoamérica, que, en cierto modo, podría significar una negación de esto.

En cuanto a las lexías complejas documentamos seis: "Coger (en) angostura", "Coger compañía", "Coger desamor", "Coger espanto",

"Coger miedo" y "Coger (en) (su) poder".

Por supuesto, hemos de considerar que una documentación más numerosa, probablemente nos informaría si no de nuevos núcleos semánticos en el caso de las lexías simples, si de más lexías complejas.

\* \* \* \* \*

**II.3.C.3. COGER EN LOS SIGLOS XVI, XVII, XVIII, XIX y XX**  
**SEGÚN B. RAY GLOVER**

El estudio de B. Ray Glover se hace aquí sumamente impreciso, teniendo, realmente, muy poco valor. Su documentación se basa casi exclusivamente en los diccionarios (sólo utiliza directamente las fuentes en dos o tres ejemplos, en los que cita a L. Fernández de Moratín), pero tampoco ofrece un estudio sistemático de ellos, limitándose a señalar datos aislados.

#### II.3.C.4. TOMAR

##### ANOTACIONES SOBRE SU ORIGEN

Según B. Ray Glover<sup>194</sup>, la teoría más aceptada sobre el origen de tomar --forma que sólo aparece en español de entre todas las lenguas románicas-- es la de AUTUMARE > ATUMARE > ATOMAR > OTOMAR > TOMAR. Fue establecida por Pío Rajna<sup>195</sup> y fuertemente apoyada por J. Jud<sup>196</sup>, aunque difieren en el proceso de evolución en sí<sup>197</sup>.

Siguiendo a B. Ray Glover, AUTUMARE significaba en su uso más general 'aceptar', 'afirmar', 'aseverar'. En un uso menos corriente, 'pensar', 'creer'. Al decir de este lingüista, su historia en la lengua latina es muy larga. Así, fue utilizado por Plauto: "quattuor... sopori se dedisse hic autumat" ; por Terencio: "esse factum non negat... et deinde facturum autumat poeta" ; por Horacio: "quem... stultitia... agit, insanum Chryssippi... grex autumat" ; y también por autores como G. de Tours: "reppererat homines... nihil de his, quae accesserant, autumantes"<sup>198</sup>.

También fue muy utilizada como término del lenguaje jurídico; así, AUTUMARE sería sinónimo de ASSERERE, que a su vez lo es de PRENDERE<sup>199</sup>; de hecho, éste es el sentido en el que se utiliza en el texto citado de Terencio. También la forma castellana constituye una palabra importante del léxico jurídico, largamente documentada en los fueros<sup>200</sup>.

Como en el caso de "coger", Glover se limita a hacer unas anotaciones que son las que acabamos de reproducir. Pasemos, pues, a estudiar lo que nos ofrece para la Edad Media, analizando, al igual que hemos hecho con "coger", tanto los textos concretos que ofrece como las interpretaciones que realiza de dichos textos para conformar los distintos núcleos semánticos.

### II.3.C.5. POLISEMIA DE TOMAR EN LA EDAD MEDIA

#### LEXÍAS SIMPLES Y COMPLEJAS

A) Exposición y comentario de los diferentes núcleos semánticos propuestos por B. Ray Glober para este periodo<sup>201</sup>

B. Ray Glober establece trece grupos diferentes. Veámoslos:

1.- B.R.G.: 'recibir', 'aceptar algo' (to receive, accept something).

Nosotros: 'aceptar', y lexía compleja: tomar en precio

Este tomar es documentado por este autor, sobre todo, en textos jurídicos, como también lo fue AUTUMARE. Así:

"E la carta que deve enviar el iuez al sayon deve ser desta forma: 'Tal iuez a tal sayon salud. Mandamos vos, que tal cosa que fulan demanda a fulan, que tiene agora en su poder, que ge la metades en poder sennaladamientre ante dos testimonios, o ante tres... e si alguna cosa es dentro, que non sea sennalada de su sennor, que la sennaledes de vostra sennal: por que non aya negun enganno. E vos don sayon non tomedes ende nada'" (Fuero Juzgo<sup>202</sup>)

"Et si por aventura, non oviere hi filio de la villa, che canten los ffrayres amas las ecclesias e tomen todo. Et otrosi, si los ffrayres non podieren servir las ecclesias e ffigios oviere hi de la ecclesia, sirvan las ecclesias e tomen todo" (Documento de 1174 de Aguilar de Campo<sup>203</sup>)

"... et ego Roi Diaz so filio otorgo esta vendida que vendio mio padre e tomo en precio iiii moravedis" (Documento de 1174 de Aguilar de Campo<sup>204</sup>)

2.- B.R.G.: 'tomar posesión de algo' (to take possession of something).

Nosotros: 'apoderarse de algo'.

Lógicamente, no podemos decir que tomar significa 'tomar posesión', puesto que no habríamos aclarado nada. Entre los ejemplos aportados señalamos los siguientes:

"Et son dos maneras de feudo: la una es quando es otorgado sobre villa, o castiello o otra cosa que sea raiz: et este feudo atal non puede seer tomado al vasallo..."  
(Libro de las Partidas<sup>205</sup>)

"... e este mal tan bien venia en los reyes e altos hombres como en los otros, que estos se guerreaban e habian contienda entre si, e el que mas podia tomaba al otro lo que habia" (La gran conquista de ultramar<sup>206</sup>)

3.- B.R.G.: 'tomar, coger o agarrar con la mano' (to take, seize or grasp with the hand).

Nosotros: 'atrapar' y 'asir'.

Habla aquí nuestro lingüista del "significado más general de tomar", que sería el de 'asir por medio de las manos'. Pero los ejemplos que ofrece se agrupan unos en relación al núcleo semántico de 'atrapar' o 'capturar' y otros, efectivamente, en relación al núcleo semántico de 'asir', concretándose a su vez en: 'asir' por el cuello, 'asir' violentamente y 'asir' sin ninguna otra marca. Así:

Para 'atrapar':

"Las azes de los moros yas mueven adelant,/por a mio Cid e a los sos a manos los tomar" (Cantar del Mio Cid<sup>207</sup>)

"Grandes son los poderes e a priessa llegandos van,/entre moros e cristianos gentes se le allegan grandes;/adclinan tras mio Çid el bueno de Bivar,/tres dias e

dos noches pensaron de andar,/alcançaron a mio Çid en Tevar e el pinar;/asi vienen esforçados que a manos se le cuydan tomar" (Cantar del Mio Cid<sup>208</sup>)

Para 'asir' (por el cuello):

"Mio Cid don Rodrigo al cuello lo tomó,/e liévalo adestrando, en la red le metió" (Cantar del Mio Cid<sup>209</sup>)

Para 'asir' (violentamente):

"Tomola el demonio a la Missa estando,/dio con ella en tierra, trayola mal menando" (Gonzalo de Berceo, Vida de Santo Domingo de Silos<sup>210</sup>)

Para 'asir' (sin ninguna otra marca contextual):

"Después el sancto clerigo el que la missa canta,/ Dando grandes sospiros toma la hostia sancta" (Gonzalo de Berceo, Del sacrificio de la Missa<sup>211</sup>)

Los ejemplos de 'asir' son muy numerosos.

4.- B.R.G.: "tomar, coger, aunque no sea con la mano"\*(to take, seize though it be not with the hand).

Nosotros: 'apoderarse de algo', 'reunir' (a personas), 'capturar o atrapar' (personas y animales).

Curiosamente, a pesar del encabezamiento del que se vale, en el desarrollo de la explicación de los mismos textos alude a los núcleos semánticos reseñados arriba por nosotros, añadiendo una curiosa explicación del porqué debe ser diferenciado del "significado" de 'asir'. Así, señala: "Sin duda, todos estos artículos fueron ad-

---

\* Lo hemos puesto con comillas dobles porque no especifica un núcleo semántico concreto. Parece evidente que para el encabezamiento de este grupo se ha dejado llevar de su estudio de coger.

quiridos con la mano en el curso de los sucesos. pero esta manipulación no es lo que el autor escribe en este ejemplo"<sup>212</sup>.

Para 'apoderarse de algo' (ejemplo al que se refiere en el párrafo que acabamos de citar):

"é fue tan grande el haber é la riqueza que hi allaron, que esto seria muy gran cosa de contar; ca, sin el oro é la plata monedada, é los caballos é las armas é las tiendas que fueron tomadas..." (La gran conquista de ultramar<sup>213</sup>)

Para 'reunir a personas':

"é por ende, encubrió su saña lo mas que él pudo, é tomó toda su compañía que tenia en la villa, e salióse della con todos" (La gran conquista de ultramar<sup>214</sup>)

Para 'capturar'\*(a personas):

"pero con todo eso, mataron mas de las dos partes dellas, ca no quisieron tomar ninguno a vida, e tomaron quanto levaban e tornáronse para la villa" (La gran conquista de ultramar<sup>215</sup>)

Para 'capturar' (animales):

"E apareció a san Pedro e a san Juan e a Santiago, que andaban pescando, e hízoles tomar muchos peces mas que ante habían tomado" (La gran conquista de ultramar<sup>216</sup>)

5.- B.R.G.: 'acceptar', 'admitir', 'adoptar' (to accept, admit, embrace).

Nosotros: 'acceptar por...' y 'acceptar':

Veamos primero los ejemplos y después los comentaremos:

"Por mano del rey Alfons, que a mí lo oyo mandado, /dovos estas dueñas --amas son fijas dalgo--/que las tomassedes

---

\* Aunque Gili Gaya señala en su Diccionario de sinónimos que "se capturan animales y se atrapan personas" por lo que debíamos señalar en vez de 'capturar', 'atrapar'.

por mugieres a ondra e a recabdo" (Cantar del Mio Cid<sup>217</sup>)

"De nuestros casamientos agora somos vengados./ Non las deviemos tomar por varraganas, si non fossemos rogados" (Cantar del Mio Cid<sup>218</sup>)

"tomó un buen conseio la buena ventura" (Gonzalo de Berceo, Milagros<sup>219</sup>)

"... mas segund la manera que Julio habia tomado a servicio de Dios, non facia mengua lo que el rey le prometiera dar, et por ende non le quiso tomar ninguna cosa de lo suyo sinon a vianda que habia de comer, segund los ayunos et las abstinencias que facia" (Juan Manuel, Libro del Infante o Libro de los estados<sup>220</sup>)

El primer y segundo ejemplo de los citados ofrecen la forma "tomar por..." equivalente a "aceptar como...", formas que nos recuerdan aquellos "términos regidos" de los que hablábamos en la introducción teórica. Por tanto, según nuestros presupuestos teóricos, podría ser "el esbozo" de una lexía compleja.

En el tercer ejemplo, efectivamente, es "tomar" el que equivale a 'aceptar', aunque no parece correcto hablar de dicho 'aceptar' como núcleo semántico. Habría que encontrar o construir un núcleo semántico que incluyera a ambas formas en cuyo seno encontrarían la diferencia que las opone, puesto que no parecen ser términos sinónimos. De todas formas, no olvidemos que opuesto a ese "tomar consejo" tendríamos una lexía compleja (además de la simple) que sería "dar consejo".

En el cuarto ejemplo (referido al segundo "tomar" que aparece, puesto que el primero hace referencia al núcleo semántico de 'interpretar algo en determinado sentido') también encontramos un "tomar" equivalente a "aceptar". Profundizar más en este punto supondría construir el campo semántico correspondiente, cosa que, obviamente, no vamos a hacer. Por esta razón y por mantener un punto de unión con la exposición de B.R. Glover, es por lo que hablamos de 'aceptar' en el epígrafe.

6.- B.R.G.: 'experimentar', 'percibir' (to experience, perceive).

Nosotros: lexías complejas: tomar daño, tomar placer, tomar a alguien por...

Compárese este último 'tomar a alguien por' con el citado en el epígrafe anterior de "tomar por esposa".

Los ejemplos son:

"El fructo de los arbores era dulz e sabrido, / Si don Adam oviesse de tal fructo comido, / De tan mala manera non serie decibido, / Nin tomarien tal danno Eva ni so marido" (Gonzalo de Berceo, Milagros<sup>221</sup>)

"Mas los que son de grandes çienos o tremendales o que ha las riberas altas aun que sean estrechas dize que en tales lugares alas vezes salen bien e alas vezes caen y en guisa que fazen Reyr e tomar plazer alos quello veen" (Juan Manuel, El libro de la caza<sup>222</sup>)

"la gente menuda del pueblo, que se cruzaban muchos dellos a maravilla, quando vcian que algunos hombres honrados de la tierra donde ellos eran ponian la cruz, llegábanse a ellos é tomábanlos por cabdillos" (La gran conquista de ultramar<sup>223</sup>)

Su identidad como lexías complejas ya ha sido comentada anteriormente.

7.- B.R.G.: 'recibir', 'conseguir resultados de alguna cosa' (to receive, acquire effects of some things).

Nosotros: 'recibir'. Lexías complejas: tomar penitencia, tomar la pasión, tomar daño.

Hemos de señalar que aquí nos encontramos, como en el grupo número cinco, con unas formaciones que, por una parte, implican, hacen referencia al núcleo semántico de 'recibir', pero, por otra, no pa-

rece absurdo pensar, aunque no lo podamos comprobar, en lexías complejas para tomar daño o tomar penitencia, por ese carácter semiauxiliar que aquí posee tomar y que en el español actual sería "hacerse daño" > dañarse y "hacer penitencia" y "hacer daño". Sin embargo, el último ejemplo sí podría entenderse como 'recibir'. Pero también puede ser entendida como lexía compleja "tomar servicio".

"Los que somos xpianos e en Xpo creemos, / Si estas visiones escusarlas queremos, / Meioremos las vidas, penitencias tomemos / Ganaremos la gloria, el mal escusaremos" (Gonzalo de Berceo, Signos del juicio final<sup>224</sup>)

"El sexto dia ante que tomase la pasion / En la sancta çidad entró con procesion" (Gonzalo de Berceo, Loores de Nuestra Sennora<sup>225</sup>)

"Fijos de Israel quando la mar passaron, / Que por tu mandamiento tras Moises guiaron, / Iaciendo so las ondas nul danno non tomaron; / Mas los persecutores todos se enfogaron" (Gonzalo de Berceo, Milagros<sup>226</sup>)

"Entraron en Medina, sirvíalos Minaya, todos fueron alegres del cerviçio que tomaran" (Cantar del Mio Cid<sup>227</sup>)

8.- B.R.G.: "con nombres que se derivan de verbos, "tomar" expresa la idea de los verbos".

Nosotros: "lexías complejas, que hacen referencia al núcleo semántico indicado por el sustantivo".

En ningún caso, por supuesto, es "tomar", como señala B. Ray Glover, el que "expresa" la idea; es el conjunto. Son:

Tomar las armas (R. Menéndez Pidal<sup>228</sup> habla para esta formación de 'armarse'; nosotros --ya lo hemos indicado-- creemos que se trata de la idea de 'comenzar a luchar'):

"mio Çid salió sobrél, e armas de fuste tomava"<sup>229</sup>

Tomar embidia:

"Con la guarda sobeja que el pastor les dava. / Et con la sancta gracia que Dios les ministrava. / Aprodava la grey cutiano meiorava. / Tanto que a algunos embidia los tomava" (Geolo de Berceo, Vida de Santo Domingo de Silos<sup>230</sup>)

Tomar cuidado:

"Este rey Morovan, por el grant amor que habia a Johas, su fijo el infante, receló que si sopiese qué cosa era la muerte, o qué cosa era pesar, que por fuerza habria a tomar cuidado et despagamiento del mundo" (Juan Manuel, Libro de los estados<sup>231</sup>)

Tomar esfuerzo:

"Otros toman esfuerzo en querer usar armas" (Juan Ruiz, Libro de buen amor<sup>232</sup>)

Tomar enojo:

"Por una pequeña cosa pierde amor la mujer, / E por pequeña tacha que en ti podria haber, / Tomará tan grand enojo, que te querrá aborrecer" (Juan Ruiz, Libro de buen amor<sup>233</sup>)

Tomar miedo:

"'Señora', diz la vieja, 'ese miedo non tomedes'" (Juan Ruiz, Libro de buen amor<sup>234</sup>)

Tomar acedía:

"Algunos de los legos tomaron acedía" (Juan Ruiz, Libro de buen amor<sup>235</sup>)

Tomar consejo:

"é el consejo es esto: que si el Sancto Padre, que es cabeza de nuestra fe, é el rey de Francia é los otros reyes é los hombres honrados que son allende la mar... quisiesen haber piedad de nos, que tomasen entre sí consejo como nos acorriesen" (La gran conquista de ultramar<sup>236</sup>)

Tomar en guarda:

"E aun les otorgó mas: que mientras que ellos fuesen en servicio de Dios, que la Iglesia tomaba en guarda é en encomienda é en defendimiento todas las sus cosas" (La gran conquista de ultramar<sup>237</sup>)

9.- B.R.G.: 'ser afectado por algo' (to be affected, overcome by something).

Nosotros: "lexías complejas".

En este apartado B. Ray Glover dice que "tomar se usó, incluso en la Edad Media, en lugar de tener o estar, los más comunes y populares de los verbos usados en el comunicado de tales efectos"<sup>238</sup>. Realmente, en lo que está incidiendo al hacer esta afirmación es en ese carácter semiauxiliar de tomar; así, por ejemplo, "tomarle el sueño" equivaldría al actual "darle sueño" y, si bien existe actualmente "tener miedo", también existe "tomar miedo a..."

Veamos:

Tomar pavor (actualmente dar pavor):

"Las sus grandes merçedes qui las podria contar? / Madre, serie follia en solo lo asmar: / Pavor me va tomando desti logar pasar, / Ca las falas del omne seran a porfazar" (Gonzalo de Berceo, Loores de Nuestra Senno-  
ra<sup>239</sup>)

Tomar ira e saña:

"Ira e vanagloria traes, en el mundo non hay tanta, / Más orgullo e más bríos tienes que toda España, / Si non se face tuyo, tomar ira e saña, / Enojo e mal querencia anda en tu compañía" (Juan Ruiz, Libro de buen amor<sup>240</sup>)

Tomarle el sueño:

"é allí do él estaba de hinojos é llorando muy de corazón é rogando a nuestro Señor que él le guiase en aquella carrera que quería facer por su servicio, tomóle un sueño a deshora" (La gran conquista de ultramar<sup>241</sup>)

Tomar atrevimiento (Esta forma, incluso atendiendo a la agrupación que hace B. Ray Glober, debería estar en el grupo número ocho):

"... é el señor vió en ellas que había el sello del Duque, é que le venia en acorro con gran esfuerzo, é hobo muy gran alegría, tomó en sí por ello gran atrevimiento e aderezóse" (La gran conquista de ultramar<sup>242</sup>)

10.- B.R.G.: 'emprender un viaje' (to undertake a journey).

Nosotros: 'dirigirse a un lugar, encaminarse'.

El "doblete" lexía simple/lexía compleja para este mismo núcleo semántico lo observamos ya en esta época, donde se documenta "tomar un camino" y "tomar la siniestra". Así:

Tomar camino:

"Juntáronse los grandes hombres... é todos los otros de que ya muchas veces oistes hablar, cuando ya hobieron tomado aquellas dos ciudades, conviene a saber, la Peña é la Rosa é tomaron su camino derecho para Antioca" (La gran conquista de ultramar<sup>243</sup>)

"E el Soldan, cuando aquello oyó, ayuntóse con sesenta mil turcos, é mandólos aderezar, é tomó su camino para el monte Tigris para buscar aquella sierpe, é si la hallase, lidiar con ella" (La gran conquista de ultramar<sup>244</sup>)

Tomar la siniestra:

"Mas enseñóle é mandóle que dejase la carrera de diestro, que se acostaba al monte, é tomase la siniestra" (La gran conquista de ultramar<sup>245</sup>)

11.- B.R.G.: 'contraer una enfermedad' (to contract an illness).

Nosotros: 'contraer una enfermedad', con lexías complejas.

La diferencia, pues, es que B. Ray Glover dice que tomar significa esto, cuando son formaciones complejas. Así:

"le tomará postema a la garganta, e morrá luego" (Kalila et Digna<sup>246</sup>)

"Prendielo alas vezes; una gota mortal / Omne que essa vio; non vio su egual / Solie lo esta gota; tomar al coraçon" (Gonzalo de Berceo, Vida de Santo Domingo de Silos<sup>247</sup>)

12.- B.R.G.: 'capturar', 'conquistar', 'coger prisionero' (to capture, conquer, take prisoner).

Nosotros: 'conquistar' (una ciudad).

Los ejemplos en los que se basa B. Ray Glover sólo hacen referencia a este núcleo semántico de 'conquistar'. En ellos se observa el "doblete" "tomar por la fuerza" y "tomar":

"La primera cosa que él les mandó fué esta: que sasen todos el rio de Cobar é que se fuesen derechamente a Persia, é que la tomasen por fuerza, e trabajasen en se

vengar del mal que les habian hecho" (La gran conquista de ultramar<sup>248</sup>)

"é yendo allá, pasaron por tierra de Suria, que estaba en el Camino, é conquiriéndola toda, é entre todos los otros lugares tomaron la santa cibdad de Hierusalem" (La gran conquista de ultramar<sup>249</sup>)

13.- B.R.G.: 'empezar' (to begin).

Nosotros: 'empezar a'.

El mismo B. Ray Gøber lo expresa claramente: "Tomarse a significa 'empezar a' y le sigue normalmente un infinitivo que expresa el acto que es empezado"<sup>250</sup>. Sin embargo, no saca la consecuencia lógica de dicha afirmación: el hecho de que estamos nuevamente ante lexías complejas. En el español actual este "tomar a" ha sido sustituido por "ponerse a":

Tomarse a quejar:

"Quando mio Çid el castiello quiso quitar, / moros e moras tomáronse a quejar" (Cantar del Mio Cid<sup>251</sup>)

Tomarse a deportar:

"Los que ivan mesurando e llegando delant / luego tomar armas e tómanse a deportar" (Cantar del Mio Cid<sup>252</sup>)

Tomarse a preguntar:

"Por el rey don Alfons tómanse a preguntar" (Cantar del Mio Cid<sup>253</sup>)

B. Recapitulación: tomar en la Edad Media

B. RAY GLOVER	NOSOTROS
1. 'Aceptar'	1. 'Aceptar'
2. 'Tomar posesión de algo'	'Apoderarse de algo'
3. 'Tomar, coger, agarrar con la mano'	2. 'Atrapar o capturar' 3. 'Asir'
4. 'Tomar, coger'	'Apoderarse de algo' 4. 'Reunir a personas para algo' 'Capturar o atrapar'
5. 'Aceptar'	'Aceptar' Lexías complejas: - <u>Tomar por mujer</u> (aceptar como) - <u>Tomar por varragana</u> - <u>Tomar consejo</u> (opuesto a dar consejo)
6. 'Experimentar'	Lexías complejas: - <u>Tomar daño</u> - <u>Tomar placer</u> - <u>Tomar a alguien por</u>
7. 'Recibir, conseguir resultados de alguna cosa'	5. 'Recibir' Lexías complejas: - <u>Tomar penitencia</u> - <u>Tomar la pasión</u> - <u>Tomar daño</u>

B. RAY GLOVER

NOSOTROS

<p>8. "Con nombres que se derivan de verbos, expresa la idea de los verbos"</p>	<p>Lexías complejas:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <u>Tomar las armas</u></li> <li>- <u>Tomar envidia</u></li> <li>- <u>Tomar cuidado</u></li> <li>- <u>Tomar esfuerzo</u></li> <li>- <u>Tomar enojo</u></li> <li>- <u>Tomar miedo</u></li> <li>- <u>Tomar acedia</u></li> </ul>
<p>9. 'Ser afectado por algo'</p>	<p>Lexías complejas:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <u>Tomar pavor</u></li> <li>- <u>Tomar ira o saña</u></li> <li>- <u>Tomarle el sueño</u></li> <li>- <u>Tomar atrevimiento</u></li> </ul>
<p>10. 'Emprender un viaje'</p>	<p>6. 'Dirigirse a un lugar, encaminarse'/lex. c. <u>tomar la siniestra.</u></p>
<p>11. 'Contraer una enfermedad'</p>	<p>Lexías complejas, significando 'contraer una enfermedad':</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <u>Tomar postema</u></li> <li>- <u>Tomar gota</u></li> </ul>
<p>12. 'Capturar, conquistar, coger prisionero'</p>	<p>7. 'Conquistar'</p>
<p>13. 'Empezar'</p>	<p>Lexías compeljas, significando 'empezar a...':</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <u>Tomarse a quejar</u></li> <li>- <u>Tomarse a deportar</u></li> </ul>

En el cuadro, que acabamos de exponer, podemos observar de forma esquemática las diferencias entre la clasificación de B.R. Glover y la nuestra. No obstante, hemos de señalar que, como se habrá podido observar en la exposición y comentario de los distintos grupos señalados, muchas de nuestras afirmaciones van entrecomilladas, puesto que, somos conscientes de lo mediatizados que estamos por el funcionamiento de nuestra lengua en la actualidad y porque el saber a ciencia cierta, con toda seguridad, hasta que punto "tomar por mujer", o "tomar consejo" son lexías simples o complejas; o hasta que punto un determinado sentido constituye una variabilidad explicable por el contexto o no, es tremendamente difícil. Esta dificultad se complica si pensamos que en este período "se está formando la lengua", por lo que las dilaciones tienen que ser muchas. No obstante, la existencia de lexías complejas es clara y evidente y esto, la existencia -y la consideración metodológica de la existencia de lexías simples y complejas- es lo que más nos interesa. Pensemos, por ejemplo, en el citado número 13 (columna de la izquierda), no sólo es que tomar no significa 'empezar', sino que al considerarlo así, estamos, incluso, negando la existencia de un mecanismo cuya productividad significativa, a lo largo de la historia del español, merece, al menos, ser tenida en cuenta.

El juego lexías simples/lexías complejas, se observa ya, en este período incluso en relación al mismo núcleo semántico. Así, el "doble" que supone la existencia de "tomar la siniestra", dónde tomar funciona como una lexía simple, en relación al núcleo semántico 'encominarse' o 'dirigirse' y tomar el camino como lexía compleja, pero también, en relación a dicho núcleo semántico. Otra cosa, como siempre, son las diferencias que suponga el uso de una u otra. (Recordemos las palabras citadas de D. Ramón Menéndez Pidal y de R.J. Cuervo al respecto).

### II.3.C.6. ALGUNOS DATOS MÁS SOBRE EL FUNCIONAMIENTO DE ESTAS FORMAS, DESDE EL PUNTO DE VISTA SIGNIFICATIVO, EN LA EDAD MEDIA

Dichos datos, extraídos ya de nuestra documentación, se refieren, por una parte, a las lexías complejas, por otra, a la frecuencia de uso relativa entre coger y tomar. En ambos casos intentamos, además de ofrecer más información, relativizar la ofrecida hasta ahora.

En lo referente a las lexías complejas, simplemente queremos anotar la idea de que son muchas más las formaciones existentes que las reseñadas anteriormente. Así, por ejemplo, atendiendo a todas las documentadas en El conde Lucanor, de don Juan Manuel, tendríamos el siguiente listado, ordenado alfabéticamente:

1. tomar antojos:

"... pero avia una manera que non era muy buena: esto era que a las vezes tomava algunos antojos a su voluntad" (p. 174).

2. tomar ayuda (pp. 114, 115 y 134).

3. tomar (grand) aver:

"Et él tomó muy grand aver, et, en grand poridat, armó pieça de galeas et tovo muy grand aver guardado" (p. 147).

4. tomar bien:

"Et sabet que, si yo derecho fiziere, que vos debo cognosçer cuánto bien de vos tomé" (p. 250).

5. tomar (grand) costa:

"Amigos, este pleito ha mucho durado, et avedes tcdos tomado grand costa" (p. 177).

6. tomar daño:

"... pero non se podía escusar de tomar muy grant daño muchos que lo non meresçieron" (p. 68).

7. tomar deserviçio:

"... et muy grandes contiendas, de que tomaria Dios muy grant deserviçio et la tierra muy grant dapño" (p. 57).

8. tomar dubda:

"bieron en la ribera tanta muchedumbre de moros, que tomaron dubda si podrían salir a tierra" (p. 71).

9. tomar espanto:

mas, desde en el pleito fuéredes, non a mester que por cosa del mundo tomedes espanto nin miedo sin razón" (p. 102).

10. tomar exiemplo:

"et esto fiz yo porque tomasses exiemplo de las cosas que te acaesçienssen en tu fazienda" (p. 66).

11. tomar fiança:

"... fueron bien seguros el uno del otro, que assí deve- des vós, poco a poco, tomar fiança et afazimiento con aquel vuestro enemigo" (p. 89).

12. tomar logar:

"Nunca logar se puede tomar sinon subiendo por el muro con escaleras o cavando el muro" (p. 102).

13. tomar mal:

"... mas lo que querrián sería un alborozo con que pudiesen ellos tomar et fazer mal en la tierra" (p. 111).

14. tomar (una) manera:

"Et desque aquel sabio que tenía en su casa le vio en tan grand cuyta, consejo que tomase una manera commo podrie escusar de aquel peligro en que estava" (p. 59).

15. tomar mengua:

"Et commo quier que me es grand pérdida en lo de lla villa, vien vos digo que me tengo por más ocasionado por la mengua que tomo et por la onra que a él ende viene, que aun por la pérdida" (p. 117).

16. tomar muerte:

"... et después puesto en la cruz, et que tomó y muerte por redimir los pecadores" (p. 286).

17. tomar recelo:

"... de que esto le dixieron, non lo pudo sofrir el coraçon que non tomase dél reçelo" (p. 55).

18. tomar (grant) parte:

"... et que así commo de la onra et del bien que el rey obiera, tomara muy grant parte.. " (p. 59).

19. tomar plazer:

"Todas las cosas del mundo en que el emperador tomava plazer, en todas dava ella a entender que tomava pesar" (p. 158).

20. tomar (en) poder:

"... et cómo el rey entendiera que quería él tomar en poder a su fijo et al regno..." (p. 58).

21. tomar por...:

"... que bien sabia el que nunca él le tomara por señor, nin quisiera tomar nada de lo suyo" (p. 149).

22. tomar saña:

"Desde que vio que non le respondió ninguno, tomó tan grand saña, que fue muy grand maravilla..." (p. 255).

23. tomar (la) semejança:

"Et estando él vañándose, envió nuestro señor Dios un angel, el qual... tomó la semejança del rey" (p. 255).

24. tomar sospecha:

"... nin aun que tomase sospecha nin dubda dél, nin de su servicio" (p. 55).

25. tomar trabajo:

"... sancta Maria, que non dexan de rogar (los santos y ella) a Dios por los pecadores; et sancta Maria muéstrale cómo fue su madre et cuánto trabajo tomó en lo tener et en lo criar... et los sanctos muéstrale las lazerias... que reçibieron por él..." (p. 239).

26. tomar vergüença:

"... Et aunque desto non tomasse vergüença, dévela tomar de si mismo" (p. 252).

\* \* \* \* \*

En cuanto a la frecuencia de uso relativa entre tomar y coger, hemos de señalar que es mucho mayor el número de apariciones de tomar que el de coger. Veámoslo concretamente en tres obras: en El conde Lucanor, de don Juan Manuel, en Generaciones y semblanzas, de Fernán Pérez de Guzmán, y en Visión deleitable de la filosofía y de las artes liberales, de Alfonso de la Torre:

-- En El conde Lucanor:

- tomar aparece 75 veces: en lexías simples, 25 en lexías complejas, 50.
- coger aparece 2 veces: en lexías simples; 2; en lexías complejas, 0.

-- En Generaciones y semblanzas:

- tomar aparece 14 veces: en lexías simples, 11; en lexías complejas, 3.
- coger no aparece (documentamos, sin embargo, el término "acogedor").

-- En Visión deleitable de la filosofía y artes liberales:

- tomar aparece 10 veces: en lexías simples, 3; en lexías complejas, 13.
- coger aparece 2 vez en lexías simples (documentamos también "escoger" y "acogerse").

Las lexías simples se agrupan a su vez:

-- En El conde Lucanor:

Tomar:

- 17 en relación al núcleo semántico 'asir' (5 con el sentido contextual de 'robar')

"Por dexar el señor al pueblo lo que deve aver dellos, les tomará lo que non deve" (p. 268).

"Et aquel golfín tomó çient doblas" (p. 123).

- 2 en relación al núcleo semántico 'aceptar'\*

"... que bien sabia el que nunca él le tomara por señor, nin quisiera tomar nada de lo suyo" (p. 149).

- 4 en relación al núcleo semántico 'atrapar (animales)'

"El falcón con miedo del águila, dexó la garça et començó a foýr; et el águila, desque vio que non podia tomar el falcón fuesse" (p. 184).

- 1 vez en relación al núcleo semántico 'alcanzar' o 'extraer de...'

"... et por grand perro que sea, si fuye, luego es tomado et muerto" (p. 102).

- 1 vez en relación al núcleo semántico 'interpretar'\*\*

"..., mas ellos non lo toman, assí, si non por la peor manera" (p. 131).

#### Coger

- 2 veces en relación al núcleo semántico 'asir' 'recoger cosechas o frutos'.

"... pero fallaredes que cada año, al tiempo que los omnes cogen el pan (trigo) sellen ellas de sus formigueras" (p. 136).

#### En Generaciones y semblanzas

- 9 veces en relación al núcleo semántico 'asir', (4 en el sentido de robar).

"... el rey lo mando prender a don Alvaro de Stúñiga, que fue despues conde de Plazencia, e tomole lo que alli le fallo..." (p. 127).

\* Fijémosnos, no obstante, en ese "tomar por..."

\*\* Igualmente, observese el "tomar por..."

"Este cavallero... veyendo un tiempo tan confuso e tan suelto que quien mas tomava de las cosas mas avia dellas, non es mucho" (p. 84).

- 2 veces en relación al núcleo semántico 'copiar' o 'extraer de...'

"Yo tome esta imbençión de Guido de Colupna, aquel que traslado la Estoria Troyana..." (p. 9).

- 3 veces en relación al núcleo semántico 'conquistar ciudades o plazas'.

"... vio que la non podia tomar partiese de alli..." (p. 16).

-- En Visión deleitable de la filosofía y artes liberales

Tomar

- 6 veces en relación al núcleo semántico 'asir'.

- 3 veces en relación al núcleo semántico 'atrapar (animales)'.

"...; asi como es la red para tomar los peces, et asi como son el caballo y las armas servicio para la victoria..." (p. 373).

- 1 vez en relación al núcleo semántico 'interpretar algo en un determinado sentido'.

"Y la conveniencia de aquestas pasiones, y el número dellas et diferencia se puede tomar en aquesta manera: el apetito se parte en irascible et concupiscible..." (p. 384).

Coger

- 2 veces en relación al núcleo semántico 'asir'.

"...; que la delectación de un hombre cuando lo facen rey, comparada a la delectación de un pollo cuando coge los granos que le busca su madre" (p. 399).

II.3.C.7. TOMAR EN LOS SIGLOS XVI, XVII, XVIII, XIX Y XX  
SEGÚN EL ESTUDIO DE B. RAY GROVER

Siglo XVI

En dicho siglo, según este autor, no se encuentran nuevos significados<sup>254</sup>. Señala como "matices de significado" (variantes) los con- signados en el Vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana de Cristóbal de las Casas<sup>255</sup> de "apprendere" y "assumere", aportando el siguiente ejemplo:

"pero si vos sabedes que otros leys hay entre las gen- tes, mostrádmelas, et cataremos cual es la ley en que mejor puedo salvar el alma, et tomarla he de muy buen grado" (Don Juan Manuel, Libro de los estados<sup>256</sup>).

Edad de Oro

Para el listado de los nuevos "sentidos" incorporados en este pe- riodo, B. Ray Glover consulta el Tesoro de la lengua castellana o española de Sebastián de Covarrubias y el Vocabulario español e ita- liano aora nuevamente sacado a la luz de Lorenzo Franciosini, aunque es el contenido de este último el que le sirve, porque el primero "ofrece un escaso tratamiento de la forma tomar..., los pocos usos y frases catalogadas y aparecidos por primera vez están todos in- cluidos en el Vocabulario de L. Franciosini". Este listado lo com- pleta con textos de Cervantes, Lope y Quevedo, extraídos de otros tantos diccionarios y vocabularios; en ningún momento utiliza la fuente directamente<sup>257</sup>.

Dicho listado está constituido, en palabras de B. Ray Glover, por "una extensa lista de frases..., lo que constituye una clara prueba de la creciente popularidad del verbo".

Hemos de hacer aquí un pequeño inciso para señalar las curiosas, pero explicables, contradicciones en las que cae B. Ray Glover. La más evidente viene dada por la falta de precisión terminológica, que le hace igualar sentido, significado e incluso frase, puesto que en ningún momento señala qué características diferenciales hacen que use una u otra. La segunda contradicción la observamos al comparar los enunciados de las distintas "frases" --según sus palabras-- comprendidas en el listado y los ejemplos que ofrece para legitimar dichos enunciados. Esta contradicción se produce, claramente, como ya señalamos anteriormente, por la falta de conciencia de la necesidad de separar las lexías simples de las complejas. Así, por ejemplo, para tomar fiado cita el siguiente texto de Lope de Vega: "De suerte, que allí se toma el alma por el movimiento"<sup>258</sup>; o para tomar a mal cita de Cervantes: "Y fue tanto el asco que tomó, que reboviéndosele el estómago, vomitó las tripas sobre su mismo señor"<sup>259</sup>. Sin embargo, en otros casos lo hace correctamente; así, para tomar a su cargo ofrece el siguiente texto de Cervantes: "Donde los andantes Cavalleros tomaron a su cargo y echaron sobre sus espaldas la defensa de los Reynos"<sup>260</sup>.

El catálogo ofrecido es el siguiente:

- (1) Tomar prestado - Pigliar in presto.
- (2) Tomar fiado - Pigliar a credenza.
- (3) Tomar a logro - Pigliar a ysura.
- (4) Tomar a su cargo - Pigliar sopra di se, cioè pigliar s'il carico, e la cura di far ogni cosa.
- (5) Tomar a buena parte - Pigliar una cosa in buona parte, cioè enterderla, interpretarla con grandizio sano.
- (6) Tomar a mal alguna cosa - Dispiacergli, o ricever disgusto da una cosa.
- (7) Tomar con el hurro - Corre, o acchiapar, uno in fragranti; cioè nel tiempo che rubba, o che fà il male.
- (8) Tomar en prendas - Pigliar in pegno.
- (9) Tomar a cuestras - Pigliar adosso, cioè mettersi sopra le spalle.

- (10) Tomar agüero - Pigliar agurio.
- (11) Tomar a otro el juramento - Far giurar uno.
- (12) Tomar a otro la confession - Examinar uno.
- (13) Tomar con acuelo - Pigliar con hamo.
- (14) Tomar la mano - Si dice di colui che comincia a dar principio a un razonamento.
- (15) Tomar de coro, o de cabeza - Imparar a mente.
- (16) Tomar de cabeza - Imparar a mente. Al villano dalde el pie, tomarse ha la mano - Se voi date un piedi al villano, non gli basterà questo, che anche vi pigliar a la mano. Mas vale un toma, que dos te daré.
- (17) Tomarse de vino - Imbriacarsi, esser soggetto al vizio dell'imbriachezza.
- (18) Tomarse - Trattandosi d'animali maschi e femmine, significa congiugnerse, - unirsi carnalmente.
- (19) Tomar el cielo con las manos - è un modo d'esaggarar la collera, e vale pigliari il cielo con le mani.
- (20) Tomalla con alcuno - Pigliarla con uno, cioè haver parole, o adirarsi con uno. No saveis con quien os tomais? - Non sapete con chi voi havete da fare? Cosa de dar, y tomar - Maniera d'essagerar la bontà, ed eccellenza d'una cosa, che noi dirremmo, è cosa de vedere, e da mostrare.
- (21) Tomar las de villa diego - è un modo di dire surbesco che significa, battersela, corsela, cioè fuggir via.
- (22) Tomar de repente - Pigliar il nome, termino usato dalle guardie, o sentinelle nelle fortezze<sup>261</sup>.

### Siglo XIX

Para este siglo se basa en el Diccionario de Vicente Salvá; éste, a su vez, se nutre esencialmente de ejemplos, e usos particulares, extraídos de Leandro F. de Moratín y de Cervantes, que, aunque perteneciente al s. XVII, es citado en usos no consignados anteriormente.

Ofrece B.R. Glover una lista con usos señalados por Salvá<sup>262</sup>, que

no habían aparecido antes --según sus palabras-- en otros diccionarios de la lengua española. Veámosla:

- (1) Percibir o cobrar. Percipere, accipere.  
"Acabada su obra, hacían entrega del manuscrito, tomaban su doblón, y volvían a casa" (Leandro F. de Moratín<sup>263</sup>).
- (2) Entender o interpretar en determinado sentido lo que está oscuro, dudoso o equívoco. Accipere.  
"Tenga usted cuajo y tómelo todo con frescura" (Leandro F. de Moratín<sup>264</sup>).
- (3) Atajar, cercar o cerrar los pasos o caminos. Vias intercludere, intercipere.
- (4) Comprar. Pretio accipere, emere.
- (5) Aplicarse a algún empleo u oficio. Manus exercere, in illud incumbere.
- (6) Elegir entre varias cosas que se ofrecen al arbitrio, alguna de ellas. Eligere.
- (7) En el juego de naipes, hacer o ganar la baza. Chartas lusorias sibi apponere.
- (8) En el juego de pelota, suspender y parar la que se ha sacado, sin volverla ni jugarla, por no estar los jugadores en su lugar u otro motivo semejante. Pilae factum sistere.
- (9) Aportar, arribar o llegar a algún fondeadero o lugar conveniente. Appellere.
- (10) Cubrirse de moho u orín. Dícese propiamente de los metales. Ferrugine, obtegi, obrui.
- (11) Tomar algo o alguna cosa por donde quema. fr. met. y fam. Entenderlo y tomarlo en el sentido contrario y picante (en sentido picante y contrario) a la intención del que lo hace y (o) dice. In malam partem accipere.
- (12) Tomar de más alto alguna cosa. fr. met. Acercarse más al origen o principio de ella. Rem ab origine proprius (propius) repetere.
- (13) Tomar dos de lías y Juan Danzante. fr. met. Ausentarse impensadamente o hacer fuga. Fugam capere, arripere.

- (14) Tomar o ir las duras con las maduras. ref. que se usa para significar que debe llevar las incomodidades de un empleo u oficio al que tiene los utilidades y los provechos. Cui commodum, et incommodum.
- (15) Tomar por avante. fr. Náut. Virar la nave involuntariamente o de propósito por la parte por donde viene el viento. Navim cursu defectere.
- (16) Toma o tome. Voces del verbo tomar, que se usan como interjección, para significar la extrañeza que hace alguna especie. Proh! eja.
- (17) Tómate esa. expr. que se usa cuando a alguno se le da algún golpe o se hace con él otra acción que sienta, para dar a entender que lo merecía el que la recibe, o el acierto del que la ejecuta: suele añadirse: y vuelve por otra. Illoc habe.

Señala, además, B. Ray Glover que en el trabajo sobre el vocabulario de L. Fernández de Moratín, de Ruiz Morcuende, se anotan dos "categorías" más, que no se encuentran en Salvá; son: "alquilar" e "ingerir". Pero el Diccionario de Salvá tiene el mérito --en palabras de B. Ray Glover-- de "mostrar el rápido crecimiento del uso de "tomar" con otros verbos para formar frases con significados específicos y especiales. Muchas de estas frases son una continuación del hábito temprano de usar "tomar" con nombres que derivan de verbos para expresar la idea que el verbo expresaría. Otros son simples acoplamientos con nombres que no son verbales"<sup>265</sup>. En este párrafo señala el autor británico el incuestionable valor de las lexías complejas, del mecanismo en sí, para generar significado léxico, aunque sus palabras, quizás, no resulten muy claras.

## Siglo XX

No se detiene B. Ray Glover en este siglo, ya que considera que la lexicografía que le corresponde nada nuevo aporta.

II.3.C.8. POLISEMIA DE COGER Y TOMAR EN EL SIGLO XVI,  
SEGÚN NUESTRAS FUENTES LITERARIAS

FUENTES COMPUTADAS

- Lazarillo de Tormes
- Fray Luis de Granada:
  - Guía de pecadores
- Juan de Valdés:
  - Diálogo de la lengua

FORMAS

tomar: 116 veces

- lexías simples: 62
- lexías complejas: 56

coger: 5 veces (lexías simples)

Tomar

a) Lexías simples: Núcleos semánticos

ACCIONES FÍSICAS

- 25 veces en relación al núcleo semántico 'asir' (7 de ellas con valor metafórico).
- 3 veces en relación al núcleo semántico 'ingerir sólidos o líquidos'.

"De la misma manera, queriendo decir: mañana me purgo, digo mañana tomo la medicina" (J. de Valdés, Diálogo de la lengua, p. 231).

- 3 veces en relación al núcleo semántico 'encaminarse o dirigirse a un lugar'.

"Y dejéle en poder de mucha gente que lo había ido a socorrer, y tomé la puerta de la villa en los pies de un trote..." (Lazarillo de Tormes, p. 130).

- 1 vez en relación al núcleo semántico 'ocupar un espacio físico' (con sentido metafórico).

"Mas en sólo este mal están de tal manera cerrados todos los caminos, y tomados todos los puertos de consolación..." (Fray Luis de Granada, Guía de pecadores, p. 51).

#### ACCIONES NO FÍSICAS

- 6 veces en relación al núcleo semántico 'interpretar algo en determinado sentido' \*

"... abajando humildemente y alegremente la cabeza a todo lo que en El ordenare de nos, y tomando con igual corazón los azotes y los regalos" (Fray Luis de Granada, Guía de pecadores, p. 203).

- 24 veces en relación al núcleo semántico difícil de concretar, próximo a la idea de 'copiar', pero esa copia puede enseñar. La mayor parte de estos ejemplos se construye con el esquema "tomar de". (Recordemos los verbos con elemento rígidamente a los que nos referimos anteriormente). Por ahora las anotaremos aquí.

"... porque de aquí se toman ordinariamente muchos avisos y reglas de prudencia" (Fray Luis de Granada, Guía de pecadores, p. 174).

"Y en los vocablos que tomáis del latín y del griego que tienen la y griega, como son mysterio y sílaba, usáis la y..." (J. de Valdés, Diálogo de la lengua, p. 164).

---

\* También puede ser entendido como 'aceptar'

"No tienen mucha conformidad con ellos, porque los castellanos son tomados de dichos vulgares, los mas dellos nacidos y criados entre viejas..." (J. de Valdés, Diálogo de la lengua, p. 127).

"... si os contentan las cosas que en mis Cartas avéis notado, las toméis y las vendáis por vuestras..." (J. de Valdés, Diálogo de la lengua, p. 128).

#### b) Lexías complejas: Relación alfabética

- tomar a (reírse) (Lazarillo de Tormes, p. 203).

- tomar (el) aire (J. de Valdés, Diálogo de la lengua, p. 129).

- tomar alas

"No levantes los ojos a las riquezas que no puedes alcanzar, porque tomarán alas como de águila, y volverán al cielo" (Fray Luis de Granada, Guía de pecadores, p. 202).

- tomar aliento (Fray Luis de Granada, Guía de pecadores, p. 257)

- tomar (por) amparo

"... y así se salvaron muchas gentes de los cristianos, tomando por amparo y defensión la aspereza de las tierras" (J. de Valdés, Diálogo de la lengua, p. 137).

- tomar (las) armas (Fray Luis de Granada, Guía de pecadores, p. 156).

- tomar (por) bueno

"Porque lo que en vuestras cartas avemos notado es de calidad que ni lo podemos tomar por bueno, porque no todo lo aprovechamos del todo" (J. de Valdés, Diálogo de la lengua, p. 128).

- tomar bula (9 veces, Lazarillo de Tormes).

- tomar (por) (el) cabo

"El que se da a la vida contemplativa, piensa que todos los que no son contemplativos viven en grandísimo peligro y toman esto tan por el cabo, que algunos vienen cuasi a deshacer, o a lo menos a tener en poco la vida activa" (Fray Luis de Granada, Guía de pecadores, p. 242).

- tomar consejo

"Venid, pues, agora que es tiempo, los que tenéis oídos para oír, y tomad aquel consejo tan saludable que os da Dios por su profeta diciendo..." (Fray Luis de Granada, Guía de pecadores, p. 35)

- tomarse cuenta

"El décimo, es examinarse cada noche antes que se acueste. y tomarse cuenta de lo que ha hecho aquel día, y de cómo ha gastado el tiempo" (Fray Luis de Granada, Guía de pecadores, p. 139).

- tomar descanso (J. de Valdés, Diálogo de la lengua, p. 119).

- tomar (una) empresa

"Y no menos ayuda para esto, tomar cada semana una especial empresa, o de vencer un vicio, o de alcanzar una virtud" (Fray Luis de Granada, Guía de pecadores, p. 140).

- tomar (por) escaso

"Porque, según a mí me an dicho, turó quiere dezir DURALT, y duro toman por escasso, hablando metafóricamente" (J. de Valdés, Diálogo de la lengua, p. 132).

- tomar (las) fuerzas

"Por donde el brazo y fortaleza de la mortificación toma las fuerzas emprastadas, no sólo del amor de Dios, sino también del odio de sí mismo" (Fray Luis de Granada, Guía de pecadores, pp. 152 y 162).

- tomar gusto (Lazarillo de Tormes, p. 171).

- tomar (en) mala (parte) ("en sentido") (J. de Valdés, Diálogo de la lengua, p. 208).

- tomar (la) mano

"Soy cierto que la plática no puede andar sino bien, porque no perdamos tiempo, con licencia destos señores quiero yo tomar la mano" (J. de Valdés, Diálogo de la lengua, p. 131).

"...devéis dexar los donaires por agora, pues sabéis que si yo tomo la mano, ganaréis conmigo lo que suele ganar un cossario con otro" (J. de Valdés, Diálogo de la lengua, p. 121).

- tomar (el) medio

"Este es, hermano mío, el medio que Dios tomó en aquel tiempo (y en otros muchos tiempos), para despertar los corazones de los hombres y..." (Fray Luis de Granada, Guía de pecadores, p. 16).

- tomar (algo) (por) mohíno, desgraciado o agüero

"Es bien verdad que tomamos algunas vezes por mohíno, por desgraciado o desdichado en el juego..., y dezimos que se amohína quando toma alguna cosa por agüero..." (J. de Valdés, Diálogo de la lengua, p. 229).

- tomar (la) muerte

"¿Por qué no me tomó la muerte en el vientre de mi madre?" (Fray Luis de Granada, Guía de pecadores, p. 33 y 106).

- tomar (el) negocio

"... así el siervo de Dios, no sólo ha de poner los ojos en aquello que puntualmente basta para salvarse, sino tomar el negocio más de atrás" (Fray Luis de Granada, Guía de pecadores, p. 193).

- tomar ocasión

"Porque de aquella justicia superficial que tiene, toma ocasión para creer de sí que es algo, como quiera que a la verdad no sea nada" (Fray Luis de Granada, Guía de pecadores, pp. 82, 233 y 235).

- tomó(le) (el) parto (Lazarillo de Tormes, p. 100).

- tomar (un) paso (atrás) (Lazarillo de Tormes, p. 130).

- tomar... por...

"Lo mesmo, pero ¿vos no veis que esse vocablo no es latino, sino griego, y que assí podéis tomar desmophilar por carcelero" (J. de Valdés, Diálogo de la lengua, p. 226).

- tomar por... (como si fuera...)

"Y porque en esto podría haber engaño, tomando por inspiración divina lo que podría ser humana, o diabólica, por esto nos conviene hacer aquello que dice S. Juan..." (Fray Luis de Granada, Guía de pecadores, p. 199).

"... cuando el Señor se ponía en el lugar del pobre, y tomaba por su propio descanso el que por él se daba a los cansados" (Fray Luis de Granada, Guía de pecadores, p. 178).

- tomar principio (J. de Valdés, Diálogo de la lengua, p. 143).

- tomar (el) pulso

"Para lo cual conviene prudentemente tomar el pulso a la condición y espíritu de cada uno..." (Fray Luis de Granada, Guía de pecadores, p. 166).

- tomar sabor (J. de Valdés, Diálogo de la lengua, p. 248).

- tomar sobrenombre (Lazarillo de Tormes, p. 100).

- tomar(les) tino

"A la v y la b nunca acabo de tomarles tino, porque unos mismos vocablos veo escritos unas vezes con una letra..." (J. de Valdés, Diálogo de la lengua, p. 166).

- tomar venganza (Fray Luis de Granada, Guía de pecadores, p. 105).

- tomar (el) vezo

"Un refrán dize:..., y otro: "No me pesa de mi hijo que enfermó, sino del mal vezo que tomó". Es bien verdad que casi siempre vezo se toma en mala parte..." (J. de Valdés, Diálogo de la lengua, p. 208).

## Coger

### a) Lexías simples: Núcleos semánticos

- 4 veces con valor textual metafórico sobre la base de 'asir'.

"Y que a la hora de la muerte vendrán los malos a coger el fruto de sus caminos" (Fray Luis de Granada, Guía de pecadores, p. 81).

- 1 vez en relación al núcleo semántico 'asir'.

"Coged tal verba, tomad tal raíz" (Lazarillo de Tormes, p. 111).

II.3.C.9. POLISEMIA DE COGER Y TOMAR EN EL SIGLO XVII,  
SEGÚN NUESTRAS FUENTES LITERARIAS

FUENTES COMPUTADAS

- Francisco de Quevedo:
  - La hora de todos
- Miguel de Cervantes:
  - Coloquio de Cipión y Berganza
  - El casamiento engañoso
  - El licenciado Vidrieras
  - La ilustre fregona
  - Rinconete y Cortadillo
  - El Quijote (tomo I)
- Lope de Vega:
  - Peribáñez y el Comendador de Ocaña
  - La dama boba

FORMAS

tomar: 127 veces

- lexías simples: 79
- lexías complejas: 48

coger: 44 veces

- lexías simples: 44
- lexías complejas:  $\emptyset$

Tomar

a) Lexías simples: Núcleos semánticos

ACCIONES FÍSICAS

- 65 veces en relación al núcleo semántico 'asir'.
- 5 veces en relación al núcleo semántico 'ingerir sólidos o líquidos'.

"Mirad, Tomás, ponedme vos a pelear con dos gigantes...; que yo lo haré con más facilidad que tomar una taza de vino; pero que me pongáis en necesidad que tome a brazo partido con la Argüello, no lo consentiré si me asetean..." (M. de Cervantes, La ilustre fregona, p. 279).

- 2 veces en relación al núcleo semántico 'ocupar un espacio físico por la fuerza'.

#### ACCIONES NO FÍSICAS

- 4 veces en relación al núcleo semántico 'interpretar algo en determinado sentido'. También las incluidas aquí, podrían considerarse como lexías complejas. Dejamos la reflexión para otro momento más propicio.

"y así, decir:... tomándolo en el sentido que he dicho, paréceme que quiere decir que cobraremos nuestra fortuna..." (M. de Cervantes, Coloquio de Cipión y Berganza, p. 310).

"... por do me doy a entender que no en el sentido alegórico, sino en el literal, se han de tomar los versos de la Camacho..." (M. de Cervantes, Coloquio..., p. 311).

- 3 veces en relación al núcleo semántico 'copiar' o 'extraer de algo una determinada enseñanza'.

"Deste discurso cada uno tome lo que le pareciese a propósito" (F. de Quevedo, La hora de todos, p. 199).

#### b) Lexías complejas: Relación alfabética

- tomar aliento

"...de un tirón, sin tomar aliento, lo trasegó del corcho al estómago" (M. de Cervantes, Rinconete y Cortadillo, p. 182).

- tomar amigas

"¡Que jamás escarmiento yo en tomar amigas que no lo saben ser si no es cuando les viene a cuento!" (M. de Cervantes, El casamiento engañoso, p. 189).

- tomar armas (muy claro, 'comenzara...')

"... conforme a ley de caballería, ni podía ni debía tomar armas con ningún caballero" (M. de Cervantes, El Quijote, p. 69).

- tomar (las) armas

"... cuando no solamente los herejes toman contra los católicos las armas enemigas..." (F. de Quevedo, La hora de todos, p. 196).

- tomar asiento (Lope de Vega, Peribáñez y el Comendador de Ocaña, p. 52).

- tomar (por) bastón (F. de Quevedo, La hora de todos, p. 119).

- tomar (en) (la) boca

"Y no habiendo yo tomado en la boca disparate semejante, me embistió en la forma que nos hallasteis" (F. de Quevedo, La hora de todos, p. 212).

- tomar camino (M. de Cervantes, El Quijote, p. 184; La ilustre fregona, p. 228, y Coloquio de Cipión y Berganza, p. 221).

- tomar (a) (su) cargo (M. de Cervantes, El licenciado Vidrieras, p. 79).

- tomar cariño (M. de Cervantes, Coloquio de Cipión y Berganza, p. 223).

- tomar casta

"La segunda, que tomen casta de nosotros, y aguando sus bodas nuestro tinto" (F. de Quevedo, La hora de todos, p. 181).

- tomaros con quien (actualmente, tomarla con alguien)

"Descortés caballero, mal parece tomaros con quien defender no se puede" (M. de Cervantes, El Quijote, p. 115).

- tomar consejo

"Yo tomaré tu consejo, y esperaré con gran deseo que llegue el tiempo en que me cuentes tus sucesos" (M. de Cervantes, Coloquio de Cipión y Berganza, p. 22).

- tomar (de) coro

"... todo lo tomé de coro, y casi por las mismas palabras que había tomado" (M. de Cervantes, Novelas ejemplares)

- tomar (en) cuenta

"... que los desengaños no se han de tomar en cuenta de desdenes" (F. de Quevedo, La hora de todos, p. 323).

- tomar (un) desmayo (actualmente, dar un...)

"Pero lo que se granjeaba en esto era que el pobre se echaba en el suelo dando mil gritos, y luego le tomaba un desmayo del cual no volvía en sí en 4 horas" (M. de Cervantes, El licenciado Vidrieras, p. 37).

- tomar las espaldas

"El ojo alerta porque no le tomasen las espaldas" (M. de Cervantes, Coloquio de Cipión y Berganza, p. 270).

- tomar licencia

"Esa licencia se toma quien viene a ser hijo vuestro" (Lope de Vega, La dama boba, p. 184).

- tomar medidas

"¿No tomaste las medidas? Una docena tomé?" (Lope de Vega, La dama boba, p. 142).

- tomar (de) memoria

"Toda esta lección tomaron bien de memoria" (M. de Cervantes, Rinconete y Cortadillo, p. 148).

"... pero como la mala bestia del vulgo, por la mayor parte, es mala, maldita y maldiciente, no tomó de memoria la liberalidad, brío y buenas partes del gran Lope" (M. de Cervantes, La ilustre fregona, p. 294).

También: M. de Cervantes, El casamiento engañoso, p. 204, y El licenciado Vidrieras, p. 64.

- tomar (por) mujer (M. de Cervantes, Coloquio de Cipión y Berganza, p. 313).

- tomar ocasión

"... tomaron ocasión los autores desta verdadera historia que sin duda se debía llamar Quijada, y no Quesada" (M. de Cervantes, El Quijote, p. 62).

- tomar partido

"... y los muchachos tomaron y tuvieron por mejor partido antes oille que tiralle..." (M. de Cervantes, El licenciado Vidrieras, p. 40).

- tomar pesadumbre

"Necio estás / ¿Desto pesadumbre tomas?" (Lope de Vega, La dama boba, p. 143).

- tomar (el) poder

"... dejamos los apellidos a las repúblicas y a los reyes, y tomámosles el poder limpio de vanidad de aquellas

palabras magníficas" (F. de Quevedo, La hora de todos, p. 201).

- tomar principio

"... y todos los demás han tomado principio y origen déste" (M. de Cervantes, El Quijote, p. 149).

- tomar el sobrenombre

"... declaraba muy al vivo su linaje y patria, y la honraba con tomar el sobrenombre della" (M. de Cervantes, El Quijote, p. 63).

- tomar sudores (como tomar baños)

"... llegando el tiempo en que se dan los sudores en el hospital de la Resurrección, me entré en él, donde he tomado cuarenta sudores" (M. de Cervantes, El casamiento engañoso, p. 201).

- tomar (el) sueño

"... y en la pesadumbre me tomó un sueño tan pesado, que no despertara..." (M. de Cervantes, El casamiento engañoso, p. 195).

- tomar término

"... la ejecución quedó a cargo de Criquiznaque, que sólo tomó término de aquella noche" (M. de Cervantes, La ilustre fregona, p. 208).

- tomar (otro) trabajo (actualmente, tomarse el trabajo de)

"... a nadie le era necesario para alcanzar su ordinario sustento tomar otro trabajo que alzar la mano y alcanzarle" (M. de Cervantes, El Quijote, p. 250).

- tomar venganza

"... hasta tomar entera venganza del que tal desaguisado me fizo" (M. de Cervantes, El Quijote, p. 238).

También: M. de Cervantes, La ilustre fregona, p. 278.

- tomar vereda (M. de Cervantes, Rinconete y Cortadillo, p. 203).

Coger

a) Lexías simples: Núcleos semánticos

- 37 veces en relación al núcleo semántico 'asir'

- 7 veces en relación al núcleo semántico intermedio entre 'encontrar a alguien en una determinada situación o estado' y 'sorprender'.

"Príncipes, si me cogen acatarrado, me destruyen. Por un sentido que me dejaron libre, se perdieron: no hay cosa como oler" (F. de Quevedo, La hora de todos, p. 92).

\* \* \* \* \*

II.3.C.10. POLISEMIA DE COGER Y TOMAR EN EL SIGLO XVIII  
SEGÚN NUESTRAS FUENTES LITERARIAS

FUENTES LITERARIAS

- José Cadalso:
  - Cartas marruecas
- Ramón de la Cruz:
  - Sainetes
- L. Fernández de Moratín:
  - El sí de las niñas
- Feijoo:
  - Teatro crítico universal
- Juan Pablo Forner:
  - Exequias de la lengua castellana
- V. García de la Huerta:
  - Raquel

FORMAS

tomar: 72 veces

- lexías simples: 46
- lexías complejas: 26

coger: 21 veces

- lexías simples: 19
- lexías complejas: 2

Tomar

a) Lexías simples: Núcleos semánticos

- 30 veces en relación al núcleo semántico 'asir'.

- 5 veces en relación al núcleo semántico 'ingerir'.
- 4 veces en relación a 'ocupar un espacio físico por la fuerza'.

"Tomadas están ya todas las puertas para lograr su intento" (V. García de la Huerta, Raquel, p. 434).

"... el rey San Fernando cuando tomó a Sevilla" (J. Cadalso, Cartas Marruecas, p. 31).

- 2 veces en relación al núcleo semántico 'encaminarse o dirigirse a un lugar'.
- 1 vez en relación al núcleo semántico 'aprender'.

"Ni los antiguos escritores eclesiásticos se desdijeron de manosear los libros de los filósofos, no tanto para contradecirles como para tomar de ellos sobriamente el modo recto de contradecir" (J.P. Forner, Exequias... p. 106).

- 1 vez en relación al núcleo semántico 'copiar', 'anotar', 'tener en cuenta'. (Recordemos la forma compleja tomar nota).

"Pero se les replica: oi es menester tomar con tanta precisión el punto natalicio, nada podrán determinar los astrólogos por el horóscopo" (Feijoo, Teatro crítico..., p. 195).

- 3 veces en relación al núcleo semántico 'interpretar algo en determinado sentido'. (O -no lo olvidemos- lexías complejas formadas, en este caso, con tomar por...).

"El primero (de los sentidos) es tomando por voz del pueblo el unánime consentimiento de todo el pueblo de Dios..." (Feijoo, Teatro crítico..., p. 105).

"Es cosa graciosa ver a algunos de estos nacionalistas (que tomo por lo mismo que antinacionales) hacer violencia" (Feijoo, Teatro crítico..., p. 212).

b) Lexías complejas: Relación alfabética

- tomar (el) aire

"Se fueron a tomar el aire juntos a la esplanada..." (J. Cadalso, Cartas marruecas, p. 184).

- tomar aliento

"... necesita tomar cinco o seis veces aliento antes de llegar al fin" (J. Cadalso, Cartas marruecas, p. 49).

- tomar (el) camino

"Muchos toman un camino medio, que es recetar para cumplir" (Feijoo, Teatro crítico..., p. 145).

- tomar (a) (su) cargo

"... y es que los mismos que toman a su cargo la obligación de predicar la humildad..." (J.P. Forner, Exequias..., p. 96).

- tomar (la) eficacia

"... y la imitación no consistirá en..., sino en tomar la eficacia en el probar de uno, la destreza del proponer en otro" (J.P. Forner, Exequias..., p. 103).

- tomar ejemplo

"Tomen ejemplo en mí los ambiciosos y en mis temores el soberbio advierta" (V. García de la Huerta, Raquel, p. 147).

- tomar lección

"... cuidado no toméis otras lecciones..." (J. Cadalso, Cartas marruecas, p. 196).

- tomar lecciones

"... destruían en ella la varia y fecunda armonía de nuestra lengua, que hasta ahora no ha necesitado tomar lecciones..." (J.P. Forner, Exequias..., p. 184).

- tomar paciencia

"Es menester tomar paciencia, porque es preciso matar el tiempo..." (J. Cadalso, Cartas marruecas, p. 98).

- tomar por (su cuenta)

"... hasta que Hipócrates la tomó por su cuenta para darle leche en la pequeña isla de Coo..." (Feijoo, Teatro crítico..., p. 116).

- tomar (una) resolución

"... sin las cuales (disposiciones previas) no se tomará la resolución de batallar..." (Feijoo, Teatro crítico..., p. 183).

- tomar (otro) rumbo

"... o el tedio de tantos o la incertidumbre de ellos, hizo tomar a los médicos más advertidos otro rumbo" (Feijoo, Teatro crítico..., p. 120).

- tomar satisfacción

"... y si pretendes satisfacción tomar de esta que ofensa acaso juzgarás" (V. García de la Huerta, Raquel, p. 168).

- tomar semblante

"En este tiempo fue cuando la lengua empezó a tomar di-

verso semblante del que había tenido en el tiempo anterior" (J.P. Forner, Exequias..., p. 74).

- tomar (la) tema

"Señora, / usted ha tomado la tema / conmigo. Si me preguntan, / ¿no tengo de dar respuesta?" (R. de la Cruz, Sainetes, p. 162).

- tomar tiempo

"... tomar tiempo para cerciorarme en el juicio que forme..." (J. Cadalso, Cartas marruecas, p. 12).

- tomar tormentas

"Tan maldito es, que por su mano se toma las tormentas y castiga a su vicio con su condición" (Visiones, p. 125).

- tomar(se) (el) trabajo

"... cuyo origen no me tomaría el trabajo de indagar" (J. Cadalso, Cartas marruecas, p. 10).

- tomar tratamiento

"... los españoles de cualquier condición y clase toman el tratamiento de Don..." (J. Cadalso, Cartas marruecas, p. 197).

- tomar venganza

"... porque en la vida no pudisteis la venganza tomasteis en la huesa" (V. García de la Huerta, Raquel, p. 145).

- tomar vigor

"... ejercitarse la juventud y tomar el estado su antiguo vigor" (J. Cadalso, Cartas marruecas, p. 110).

## Coger

### a) Lexías simples: Núcleos semánticos

- 12 veces en relación al núcleo semántico 'asir'.
- 3 veces en relación al núcleo semántico 'atrapar a una persona'.
- 3 veces en relación al núcleo semántico 'encontrar a una persona en una determinada situación'.

"No es reñirte, hija mía; esto es aconsejarte... Y lo atrasada que me coge, que yo no sé lo que hubiera sido de tu pobre madre..., siempre cayendo y levantando" (L. Fernández de Moratín, El sí de las niñas, p. 48).

"Ya ves en qué circunstancias nos cogía... Te aseguro que cuando se fue me quedó un ansia en el corazón..." (L. Fernández de Moratín, El sí de las niñas, p. 91).

- 1 vez en relación al núcleo semántico 'sorprender'.

"Nuño, quien sin alterarse ni hacer más movimiento que suspender la acción de ponerse una media, en cuyo movimiento le cogió mi reparo..." (J. Cadalso, Cartas marruecas, p. 104).

### b) Lexías complejas: Relación alfabética

#### - coger miedo

"Monsieur pelaguiet, gran miedo le ha cogido a la escopeta" (R. de la Cruz, Sainetes, p. 197).

#### - coger in fraganti

"¿Cómo es fácil que desmientas tus picardías, cogido in fraganti?" (R. de la Cruz, Sainetes, p. 8).

II.3.C.11. POLISEMIA DE COGER Y TOMAR EN EL SIGLO XIX  
SEGÚN NUESTRAS FUENTES LITERARIAS

FUENTES COMPUTADAS\*

- 1) E. Pardo Bazán:
  - La madre naturaleza
  - El saludo de las brujas
- 2) B. Pérez Galdós:
  - La incógnita
  - La fontana de oro
  - Tormento
- 3) L. Alas:
  - La Regenta

1) E. PARDO BAZÁN

FORMAS

tomar: 76 veces

- lexías simples: 38
- lexías complejas: 38

coger: 37 veces

- lexías simples: 31
- lexías complejas: 6

---

\* En este caso las computamos separadamente para comparar los usos en los distintos autores.

## Tomar

### a) Lexías simples: Núcleos semánticos

- 20 veces en relación al núcleo semántico 'asir'.
- 7 veces en relación al núcleo semántico 'ingerir sólidos o líquidos'.
- 6 veces en relación al núcleo semántico 'utilizar un medio de transporte'.
- 2 veces en relación al núcleo semántico 'dirigirse o encaminarse a un lugar'.

"¿Hacia dónde tomarían?" (La madre..., p. 137).

- 1 vez en relación al núcleo semántico 'ocupar un espacio físico' o 'conquistar'.

"El único (molino) en que estuve lo tomamos a cañonazos" (La madre..., p. 150).

- 1 vez en relación al núcleo semántico 'interpretar algo en determinado sentido'.

"Celebro que lo tome usted tan campechanamente" (El saludo..., p. 31).

- 1 vez en relación al núcleo semántico 'contratar los servicios de una persona'.

"En el gobierno de la casa se habían sucedido dos viejas brujas..., porque el cura de Ulloa, al tomarlas no les exigió más requisito que pasar de los sesenta..." p. 170).

b) Lexías complejas :Relación alfabética

- tomar (un poco) (de) aire

"Véngase a tomar un poco el aire" (La madre, p. 307)

- tomar aliento (La madre..., p. 180).

- tomar asiento (El saludo..., p. 37 y 296).

- tomar (un baño) (La madre..., p. 189).

- tomar camino (La madre..., p. 170).

- tomar (la) delantera (La madre..., p. 298).

- tomar por esposa (El saludo..., p. 69).

- tomar forma (El saludo..., p. 126).

- tomar (el) fresco

"¿No te da gusto tomar el fresco, chuchiná?. Esta tarde no se paraba con el calor" (La madre..., p. 37).

- tomar (un) giro (La madre..., p. 86).

"Tomó en seguida un giro humorístico" (La madre..., p. 137).

"Si éste lo toma por malas se va a armar la de saquinte"  
(La madre..., p. 278).

- tomar medidas

"... Stereadi tomó medidas para abozalar a los perros  
ladradores" (El saludo..., p. 20).

- tomar la molestia

"El abandono en que está la niña... Debí enterarme an-  
tes... He dejado pasar años sin tomarme la molestia"  
(La madre..., p. 238).

- tomar nombre

"Los que no tenían casa ni amigos en Cebre hubieron de  
dar con sus molidos cuerpos en el mesón, que allí toma  
nombre de fonda" (La madre..., p. 61).

- tomar novia (La madre..., p. 195).

- tomar parte

"Desde que Felipe estaba dispuesto a salir del retrai-  
miento y a tomar parte activa en la empresa..." (El sa-  
ludo..., p. 159).

"... que los alumnos salían a la pizarra como sale el  
prestidigitador al tablado a hacer un juego de cubiletes  
en que no toma parte el entendimiento" (La madre...,  
p. 73).

- tomar pie

"De tal respuesta tomó pie el algebrista para procurar  
insinuarse, hablando del bocio de la vieja..." (La ma-  
dre..., p. 24).

- tomar (una) posición (El saludo..., p. 15)

- tomar (a alguien) por

"¿Por quién me tomas?" (La madre..., p. 157).

- tomar un sendero

"Libres ya del atador, tomaron un sendero más practicable, que por entre tierras labradías y viñedos conducía al gran castañar del solariego caserón de Ulloa" (La madre..., p. 33, también p. 38 y 156).

- tomar (por) (lo) serio

"De manera que ha tomado por lo serio la negativa del príncipe" (El saludo..., p. 31; también, p. 196).

- tomarse (el) trabajo (El saludo..., p. 38).

## Coger

### a) Lexías simples: Núcleos semánticos

- 26 veces en relación al núcleo semántico 'asir'.

- 3 veces en relación al núcleo semántico 'sorprender':

"Y así lo cogió la disolución del cuerpo de Artillería por decreto revolucionario" (La madre..., p. 78).

"Pero a veces, en tiempo de verano, ya se sabe, y estando Perucho, los ha sucedido cogerles lejos un chubasco o una tormenta..." (La madre..., p. 234).

"¿Sabe usted lo que nos perjudica mucho? Que su alteza malgré lui tenga dinero largo... ¡Si le hubiésemos cogido en época de trueno...!" (El saludo..., p. 32).

- 1 vez en relación al núcleo semántico 'ocupar un espacio físico'

"Era un salón inmenso que cogía todo un piso cuarto" (El saludo..., p. 44).

b) Lexías complejas: Relación alfabética

- coger desprevenidos

"... y si la desgracia nos coge desprevenidos, sin solución preparada, sin candidato nacional" (El saludo..., p. 20).

- coger el hilo

"--¡No, señor! --apresuróse a exclamar Miraya, cogiendo el hilo, y algo desconcertado aún--" (El saludo..., p. 17).

- coger de nuevas

"... no hay más que aparecer muy cariñoso, interesarse por la pobrecita..., lo cual le coge de nuevas, porque se ha criado en completo abandono" (La madre..., p. 214)

2) B. PÉREZ GALDÓS

FORMAS

tomar: 133 veces

- lexías simples: 68
- lexías complejas: 65

coger: 32 veces

- lexías simples: 28
- lexías complejas: 4

Tomar

a) Lexías simples: Núcleos semánticos

- 34 veces en relación al núcleo semántico 'asir'.

- 20 veces en relación al núcleo semántico 'ingerir'
- 6 veces en relación al núcleo semántico 'utilizar un medio de transporte'.
- 3 veces en relación al núcleo semántico 'interpretar algo en un determinado sentido'.

"... para que lo tomes como quieras" (La incognita, p. 160).

"Veremos como ella lo toma" (La Fontana, p. 189).

- 2 veces en relación al núcleo semántico 'encaminarse o dirigirse'.
- 2 veces en relación al núcleo semántico 'ocupar un espacio físico'. Por la fuerza en el primer ejemplo que damos y sin marca alguna en el segundo.

"La tropa tomó las puertas" (La fontana..., p. 125).

"Este proyecto consistía en que Elías tomara el piso segundo de aquella casa, el cual ellas tenían como depósito de los muebles de la grandiosa casa antigua, de que no habían querido desprenderse" (La fontana..., p. 136).

- 1 vez en relación al núcleo semántico 'asir' en uso metafórico.

"... hizo un esfuerzo desesperado, tomó algunas ideas en aquel depósito que tenía en la mente" (La fontana..., p. 104).

#### b) **Lexías complejas: Relación alfabética**

- tomar (en) aborrecimiento

"Había sido también un poquito calavera, hasta que, tocado en el corazón por Dios, tomó en aborrecimiento el mundo..." (Tormento, p. 112).

- tomar (el) aire (La incógnita, p. 87).

- tomar aliento (Tormento, p. 10).

- tomar (la) alternativa

"Ya sabes que es mi amigo desde que tomé la alternativa" (La incógnita, p. 225).

- tomar (las) armas

"... tomaron las armas todos los jóvenes, y, mandados por Elías y el cura Carrión, se disponían a pelear con unos regimientos franceses..." (La fontana..., p. 61).

- tomar (a) broma

"Empezó tomándolo a broma... Como la trucha al trucho. Chalaíto por mí..." (La incógnita, p. 242).

- tomar (en) broma (La incógnita, p. 221).

- tomar (con) calma

"El lo tomaba con calma (aquello que le decían\*) recalando la extravagancia como siempre que se le contradice" (La incógnita, p. 79).

- tomar (con) calor

"... no expreso la verdad, pues también he llegado a apasionarme y a tomar con calor un asunto que nunca llegué a entender" (La incógnita, p. 89).

- tomar camino (La fontana..., p. 195).

- tomar cariño (La fontana..., p. 305).

---

\* Introducción aclaratoria nuestra.

- tomar consistencia

"Era tan enérgico, tan vivo, este pensamiento, que la ambiciosa dama lo veía fuera de sí misma, cual si tomase fama y consistencia humana" (Tormento, p. 41-42).

- tomar declaración

"Ha tomado declaración a los habitantes de las covachas, y no resulta nada preciso" (La incógnita, p. 188).

- tomar (una) determinación

"Elías tenía treinta años cuando marchó a la Corte. No sabemos si él, al tomar esta determinación, soñó con adquirir la gloria..." (La fontana..., p. 55).

- tomar dirección (La fontana..., p. 34).

- tomar (la) dirección (de) (La incógnita, p. 181).

- tomar forma (La fontana..., p. 42).

- tomar interés

"Le parecía extraño este interés que tomó por una persona a quien sólo he visto una vez" (La fontana..., p. 129; también, p. 45).

- tomar medidas (La fontana..., p. 285).

- tomar ojeriza

"Si ahora los desairamos, quizá después de casados nos tomen ojeriza, y... no te quiero decir quién perderá más" (Tormento, p. 142).

- tomar parte

"Hundido el sistema constitucional en 1814, Elías fue feliz; pero no por eso vivió tranquilo, porque comenzó a tomar parte en la vida activa de la política..." (La fontana..., p. 57).

- tomar por...

"Estaba la de Bringas en tal facha aquella mañana, que se la hubiera tomado por una patrona de huéspedes de las más humildes" (Tormento, p. 119).

- tomar posesión

"Javier y el Doctrino tomaron en competencia posesión de la cama" (La fontana..., p. 113).

- tomar resolución (Tormento, p. 203).

- tomar respiro

"Es largo de contar. Y usted, ¿qué hace? / ¡Oh!... Deja de tomar respiro. ¿Tienes prisa?" (Tormento, p. 8).

- tomar (a) risa (Tormento, p. 149).

- tomar (en) serio

"El toma en serio los furios iconoclastas de su amiga, y ella los exagera para exaltarle" (La incógnita, p. 110).

- tomar (por) (lo) serio

"El que tome por lo serio esta sociedad, está expuesto a estrellarse cuando menos lo piense" (La incógnita, p. 76).

tomar (a) (su) servicio

"... y en esta expedición la acompañaba una criada alca-  
rreña llamada Pascuala, que Coletilla había tomado a su  
servicio" (La fontana..., p. 67).

- tomar (el) trabajo

"No supo cómo se le había ocurrido cosa tan acertada, y juzgó que el mismo Espíritu Santo se había tomado el trabajo de inspirársela" (Tormento, p. 152).

## Coger

### a) Lexías simples: Núcleos semánticos

- 20 veces en relación al núcleo semántico 'asir'.
- 5 veces en relación al núcleo semántico 'atrapar a una persona'.
- 2 veces en relación al núcleo semántico 'dirigirse a un lugar'.

"Miste: coge\* usted esta calle pa arriba, siempre pa arriba... Pero yo la voy a llevar a usted. Aunque pa decir verdad, más valiera que se viniera conmigo" (La fontana..., p. 326).

- 1 vez en relación al núcleo semántico 'ocupar un espacio'.

"El sello de sus hazañas marcaba siniestramente su rostro en un chirlo que le cogía desde la frente hasta el carrillo, cegándole un ojo y abollándole media nariz" (La fontana..., p. 35).

### b) Lexías complejas: Relación alfabética

- coger preso (La fontana..., p. 164).
- coger un constipado (La fontana..., p. 58).
- coger miedo (La incógnita, p. 20).
- coger la delantera (La incógnita, p. 78).

---

\* Coger en este uso es visto más vulgar.

3) LEOPOLDO ALAS: LA REGENTA

FORMAS

tomar: 87 veces

- lexías simples: 37
- lexías complejas: 60

coger: 18 veces

- lexías simples: 17
- lexías complejas: 1

Tomar

a) **Lexías simples: Núcleos semánticos**

- 15 veces en relación al núcleo semántico 'asir'.
- 13 veces en relación al núcleo semántico 'ingerir sólidos y líquidos'.
- 4 veces en relación al núcleo semántico 'utilizar un medio de transporte'.
- 2 veces en relación al núcleo semántico 'encaminarse'.

"Una vaga esperanza de encontrar a don Fermín, de verle al balcón, de algo que ella no podía precisar, le había hecho tomar por la calle de los Canónigos" (p. 503).

- 2 veces en relación al núcleo semántico 'ocupar un espacio físico'.

"... los conventos ocupaban cerca de la mitad del terreno; Santo Domingo sólo tomaba una quinta parte del área total de la Encimada" (p. 17).

- 1 vez en relación al núcleo semántico 'conquistar, ocupar un espacio por la fuerza' (p. 478).

b) Lexías complejas: Relación alfabética

- tomar(le) afición

"Para resistir mejor su cruz, decidió tomarle afición al oficio de enfermero y lo consiguió" (p. 395).

- tomar (el) aire (p. 668).

- tomar amplitud

"Ana había crecido milagrosamente, sus formas habían tomado una amplitud armónica que tenía orgullosa a la nobleza vetustense" (p. 90).

- tomar (en) aparcería (p. 310).

- tomar (a) broma (p. 413).

- tomar (el) camino (p. 577 y 580).

- tomar (a) (su) cargo (p. 48).

- tomar color

"Teresina había tomado un poco de color, y los ojos, rodeados de ligeras sombras" (p. 465).

- tomar confianzas

"Se tomaban confianzas que eran profanaciones; adquirirían pronto una familiaridad inoportuna que daba ocasión a las calumnias" (p. 42).

- tomar contoneo (p. 21).

- tomar la delantera

"No se casarían con ella porque era pobre; pero ella les

tomaba la delantera y los despreciaba por fatuos y adocenados" (p. 105).

- tomar gusto (p. 366).

- tomar (la) letra (p. 364).

- tomar (una) medida

"Se atrevería la autoridad a tomar una medida represiva" (p. 418).

- tomar (con) medida

"Más ridículo sería abstenerse de escribir, ya que es ejercicio que me agrada y no me hace daño, tomado con medida" (p. 568).

- tomarle miedo

"Y todo ¿para qué? Para que el diablo haga a esa señora caer en cama, tomarle miedo a la muerte, y de amable..." (p. 421).

- tomar ojeriza (p. 308).

- tomar parte

"Conocía que en la nueva piedad que buscaba debían tomar parte importante los sentidos" (p. 534).

- tomar (el) partido

"La marquesa, viendo incorregible a su hijo, tomó el partido de subir siempre al segundo piso, tosiendo y hablando a gritos" (p. 145).

- tomar (un) partido (p. 633).

- tomar (al) paso

"Cuando, ya cerca de la noche, mientras subían cuestas que el ganado tomaba al paso" (p. 104).

- tomar (el) pelo (p. 236).

- tomar (a) pie\*

"Media hora después llegaban a la estación en que dejaban el tren para tomar a pie la carrera que los conducía a las marismas de Palomares" (p. 636).

- tomar (la) pluma

"Ripamilán, con mal acuerdo, y sin que lo supiera el Magistral, se decidió a tomar la pluma y publicar en el Lábaro un articulejo" (p. 471).

- tomar (...) por (...)

"... y si supiera que Bismarck tomaba un anteojo por un fusil" (p. 13) o

"Era muy capaz de un sentimentalismo vago que, como esas mujeres, tomaba por exquisita sensibilidad, casi casi por virtud" (p. 133).

- tomar por (...)

"Tenía estas expansiones en que se toma por amigo a cualquiera y en que se dicen secretos que en vano después se querrían recoger" (p. 428) o

"Podía tomarse por una declaración, por una brutalidad de la naturaleza..." (p. 181).

- tomar posesión

"Paseaban los dos amigos, y Mesía iba entrando, entrando por el alma del jubilado regente y tomando posesión de todos sus rincones" (p. 400).

---

\* También puede ser interpretada como lexía simple.

- tomar (una) postura

"En seguida pensó en tomar una postura moral digna de las circunstancias" (p. 412).

- tomar (una) resolución

"Yo soy una loca --pensaba--, tomo resoluciones extremas en los momentos de exaltación y después tengo que cumplirlas cuando el ánimo decaído, casi inerte, no tiene fuerza para querer" (p. 553).

- tomar rumbo (p. 427).

- tomar (la) tentación

"¡Por dónde la tomaba ahora la tentación! Se hacía sentimental, tierna evocaba recuerdos..." (p. 499).

- tomar varas

"Señores, yo no digo que la Regenta tome varas, sino que Álvaro quiere ponérselas, lo cual es muy distinto" (p. 117).

- tomar (la) venia (p. 103).

- tomar (un) vuelo (p. 427).

Coger

a) Lexías simples : Núcleos semánticos

- 15 veces en relación al núcleo semántico 'asir'.

- 2 veces en relación al núcleo semántico 'sorprender'.

"... más de una vez espero el tiempo que solía tardar el otro en cansarse de una dama para procurar cogerla en las torpes y groseras redes de la seducción ronzalesca" (p. 125).

b) Lexías complejas :

- coger una afición (p. 354).

II.3.C.12. POLISEMIA DE COGER Y TOMAR EN EL SIGLO XX,  
SEGÚN NUESTRAS FUENTES LITERARIAS

FUENTES COMPUTADAS

1) Pío Baroja:

- La sensualidad pervertida
- La busca
- Susana

2) Camilo José Cela:

- La colmena
- La familia de Pascual Duarte
- Mazurca para dos muertos

3) Todas las demás del siglo XX, señaladas en el índice  
de las fuentes literarias

1) PÍO BAROJA

FORMAS

tomar: 129 veces

- lexías simples: 76
- lexías complejas: 53

coger: 33 veces

- lexías simples: 32
- lexías complejas: 1

Tomar

a) Lexías simples: Núcleos semánticos

- 42 veces en relación al núcleo semántico 'ingerir sólidos o líquidos'.

- 14 veces en relación al núcleo semántico 'utilizar un medio de transporte'.
- 11 veces en relación al núcleo semántico 'asir'.
- 3 veces en relación al núcleo semántico 'encaminarse o dirigirse a un lugar' (La sensualidad..., p. 280, y La busca, p. 153 y 89).
- 2 veces en relación al núcleo semántico 'alquilar el uso de un espacio'\*

"Mi posición había mejorado y decidí tomar un cuarto más grande, en un sitio más céntrico" (La sensualidad..., p. 365).

- 3 veces en relación al núcleo semántico 'comprar' o 'adquirir mediante pago'.

"Tomé un billete de baños" (La sensualidad..., p. 221).

"Tomé tres butacas" (La sensualidad..., p. 199).

- 1 vez en relación al núcleo semántico 'ocupar un espacio por la fuerza' (La busca, p. 146).

#### b) Lexías complejas: Relación alfabética

- tomar (una) actitud (La sensualidad..., p. 270).

- tomar (un) aire (de)

"Con frecuencia tomaba un aire de admiración y le decía: ¡Ah! ¡Cómo posee usted el esprit francés!" (La sensualidad..., p. 30).

"El Conejo, después de cantar dos o tres veces el Prefacio, tomó el aire de las rogativas y cantó unas cosas con voz de triple" (La busca, p. 175).

---

\* También se puede "definir" como: 'ocupar un espacio físico mediante pago'.

"... los mismos insultos que se dirigen los escritores en los periódicos toman un aire de maniobras de esgrima, sin gran virulencia interior" (Susana, p. 82).

- tomar aires (de)\*

"Mi amigo, el bibliófilo, a pesar de creer que sólo lo que había en París era bueno, le gustaba tomar aires de hidalgo español" (La sensualidad..., p. 296).

- tomar afecto (a) (La sensualidad..., p. 309).

- tomar (las) aguas (La sensualidad..., p. 373).

- tomar antipatía (La sensualidad..., p. 93).

- tomar (un) baño

"... me parecía conveniente acercarme a él, como quien toma un baño frío o corrientes eléctricas" (La sensualidad..., p. 352).

- tomar (a) broma

"Ana debió decírselo a Marta, y ésta tomó la cosa a broma" (La sensualidad..., p. 341).

- tomar(lo) (con) calma

"Sí; éste todo lo toma con calma. Pero, mira..., si yo sé que haces alguna cosa como la de ayer, ya verás" (La busca, p. 58).

- tomar carácter (de)

"Mi vida iba tomando caracteres de fijeza" (Susana, p. 68).

- tomar como (un) (...)

"En los domingos sucesivos la Justa tomó como entretenimiento el entusiasmar a Manuel" (La busca, p. 177).

---

\* Observemos dos variantes: "tomar a aire", "tomar aires de..."

- tomar (la) costumbre (de) (La sensualidad..., p. 319).
- tomar (una) decisión (La sensualidad..., p. 176).
- tomar (el) fresco (La sensualidad..., p. 137).
- tomar importancia

"... las cuestiones de genealogía y de heráldica iban tomando mucha importancia" (La sensualidad..., p. 269, 270).

- tomar notas

"... a ver una ejecución de una mujer. Yo tengo que hacer un artículo y éste tomar unas notas" (La sensualidad..., p. 164).

"El estudiante seguía con sus libros tomando notas, sin oír lo que se decía a su lado" (La sensualidad..., p. 120).

- tomar odio

"Por lo que me dijeron me tomó un gran odio, y hablaba siempre mal de mí" (La sensualidad..., p. 124).

- tomar (el) papel (de)

"Si ellos tomaban el papel de ganchos, para decidir a los curiosos a jugar, les daría una parte en las ganancias" (La busca, p. 151).

- tomar partido (por)

"Concluida la guerra en Francia, el padre de doña Rosario había tomado partido por el pretendiente Don Carlos..." (La sensualidad..., p. 160).

- tomar por (...)

"De noche se agarraba a mi brazo, y a veces me decía:

-Nos toman por enamorados" (La sensualidad..., p. 203).

"Amigo Murguía: le toman a usted por un buen burgués del campo cargado de hijos" (La sensualidad..., p. 297).

- tomar (...) por (...)

"La disposición de la casa era tan confusa, que al mes de estar allá todavía me desorientaba tomando una puerta por otra..." (La sensualidad..., p. 66).

- tomar (más que) por (...)

"... tenía un aire de tan poca distinción, que nadie la hubiera podido tomar más que por una patrona de casa de huéspedes o por una mondonguera" (La sensualidad..., p. 207).

- tomar (una) posición

"Tú has tomado en la vida --le dije-- la posición mejor y más cómoda: una frase en latín para esto, otra frase en latín para lo otro..." (La sensualidad..., p. 216).

- tomar posturas

"No le hagas caso a esta burra...; a ésta le gustan las chulerías y los hombres que toman posturas" (La sensualidad..., p. 172).

- tomar precauciones

"Me decidí a tomar precauciones en cuestión de crear amistades. Veía, no sé si estaba en lo cierto, que en mis relaciones sociales, por debilidad, salía siempre perdiendo" (La sensualidad..., p. 269).

- tomar (una) resolución (La busca, p. 184).

- tomar(se) (el) trabajo (La sensualidad..., p. 15).

## Coger

### a) Lexías simples: Núcleos semánticos

- 26 veces en relación al núcleo semántico 'asir'.

- 3 veces en relación al núcleo semántico 'alcanzar o atrapar'.

"Si nos ve un guardia correr así, nos coge..." (La busca, p. 158).

- 2 veces en relación al núcleo semántico 'sorprender'.

"Vamos a darle un susto a ella y al galán. Cuando estén hablando, si él viene esta noche, le avisamos al sereno para que llame a la puerta de casa, y al mismo tiempo salimos de nuestros cuartos con luz, como si fuéramos al comedor, y los cogemos" (La busca, p. 32).

- 1 vez en relación al núcleo semántico 'ocupar un espacio'.

"Luis sale de su rincón para esto y para lo otro, y cuando vuelve se encuentra que le han cogido el sitio y tiene que ponerse a buscar otro albergue" (La sensualidad..., p. 287).

### b) Lexías complejas

- coger(lo) por su cuenta

"... solía bajar a la portería cuando el chico de la portera estaba solo, lo cogía por su cuenta y le pellizcaba y le daba puntapiés" (La busca, p. 43).

## 2) CAMILO JOSÉ CELA

### FORMAS

tomar: 109 veces

- lexías simples: 64
- lexías complejas: 45

coger: 46 veces

- lexías simples: 31
- lexías complejas: 15

### Tomar

#### a) Lexías simples: Núcleos semánticos

- 32 veces en relación al núcleo semántico 'ingerir sólidos o líquidos'.
- 22 veces en relación al núcleo semántico 'asir' (13 veces con carácter pasivo).
- 6 veces en relación al núcleo semántico 'ocupar un espacio físico por la fuerza'.

"... cada vez que los nacionales tomamos una ciudad, la gente de la retaguardia me echa a la calle a celebrarlo" (Mazurca..., p. 201).

- 2 veces en relación al núcleo semántico 'utilizar un medio de transporte'.

"... y en ella (en Chinchilla) no estuve sino el tiempo justo que necesité para tomar el tren que me había de devolver al pueblo" (La familia..., p. 134).

"Después de iba a dormir, dando una vuelta hasta la calle de Marqués de Zafra, al otro lado del paseo de Ron-

da, o tomando el metro hasta Manuel Becerra, si hacía mucho frío" (La colmena, p. 368).

- 2 veces en relación al núcleo semántico 'alquilar o contratar usos o servicios'.\*

"- Oye, ¿y cómo entró? / - Pues por la puerta, ya te he tomado una habitación, la número 3" (La colmena, p. 223)

#### b) Lexías complejas: Relación alfabética

##### - tomar acuerdos

"... porque la noche anterior había habido un crimen en la casa y querían tener un cambio de impresiones y tomar algunos acuerdos" (La colmena, p. 257).

##### - tomar (el) aire

"Tabeirón salía cada minuto o minuto y medio a tomar el aire y después volvía a hundirse" (Mazurca..., p. 99).

##### tomar (un) aire (...)

"Martín toma un ligero aire retórico, parece un profesor" (La colmena, p. 184).

##### - tomar aprensión

"Se lo guardó todo bien callado, para que no tomaran aprensión los clientes de la confitería" (La colmena, p. 317).

##### - tomar asiento (Mazurca..., p. 233).

##### tomar (mal) cariz

"Raimundo le dice a nuestra prima Ramona que anda preocupado porque las cosas están tomando mal cariz" (Mazurca..., p. 130).

---

\* También, pensemos, puede ser definido como 'pasar a disponer de algo mediante pago'.

- tomar cartas (en el asunto)

"Sor Catalina tomó cartas en el asunto y defendió al artillero Camilo..." (Mazurca..., p. 183).

- tomar conocimiento(s)

"Lo cierto es que después de tomados los conocimientos que la señora Engracia dijera..." (La familia..., p. 40)

- tomar (en) consideración

"Y si en este bajo mundo al genio no se le toma en consideración, ¿para qué preocuparnos si dentro de cien años, todos calvos?" (La colmena, p. 205).

- tomar copas

"- ¿Te hace que nos vayamos a tomar unas copas?

- Buenos, vamos; pero, ¿así, a palo seco?

- Ya encontraremos algo. A estas horas lo que sobran son chavalas"\* (La colmena, p. 211).

- tomar cuerpo

"¿Vanas ilusiones que no habían de servirme para otra cosa que para hacerme extrañar más cada día la dicha de los que nacen para la senda fácil, y cómo Dios permitía que tomarais cuerpo en mi imaginación" (La familia..., p. 94).

---

\* Hemos reproducido más texto de lo normal para observar el sentido contextual de ese "tomar copas".

- tomar decisiones

"Don Leoncio Maestre tomó dos decisiones fundamentales"\*  
(La colmena, p. 202).

- tomar ejemplo

"La verdad es que eso de ejemplo deberían tomar, etc.,  
es algo que le ha salido bordado" (La colmena, p. 129).

- tomar emulsión

"A Monchita le daban tres tandas de nueve baños cada  
una..., con los baños tomaba emulsión" (Mazurca..., p.  
65).

- tomar fuerzas

"La señorita Elvira entornó los ojos. El señor tomó nue-  
vas fuerzas" (La colmena, p. 144).

- tomar horror

"... se lo aseguro, no volveríamos a acordarnos para  
nada --tal horror le tomamos-- de no ser que constante-  
mente..." (La familia..., p. 150).

- tomar (a) mal

"- A mí y a mi padre nos dicen los Raposos. / - Ya /  
- A nosotros no nos da por tomarlo a mal, todo el mundo  
nos lo llama" (La colmena, p. 275).

---

\* Observemos la articulación del numeral, lo que nos aportaría  
un dato más sobre su carácter auxiliar y sobre la necesidad de sepa-  
rar éstos de "otros tipos" de lexías complejas.

- tomar (el) mando

"... aquí haría falta que tomase el mando alguien medio decente y con sentido común" (Mazurca..., p. 141).

- tomar (el) partido (de)

"Yo, por lo general, no tomaba el partido de ninguno porque si he de decir verdad tanto me daba el que cobrase el uno como el otro" (La familia..., p. 31).

- tomar (el) pelo

"O me pagan lo que valen o no se los llevan, no quiero que me tomen el pelo, no me da la gana..." (La colmena, p. 173).

- tomar por (en frase hecha)

"¿Por quién nos ha tomado ese cuarto de hombre?" (La colmena, p. 157).

- tomar(nos) precauciones

"Serán siempre pocas todas las precauciones que nos tomemos" (Mazurca..., p. 72).

- tomar (a) (su) servicio

"... cuando lo tomó a su servicio y le puso al corriente de la obligación, capó con un fouceto para evitarle malos pensamientos" (Mazurca..., p. 33).

- tomar el sol

"... tomando, en los recreos, el sol en el patio, ese sol que tanto agradecía" (La familia..., p. 132).

- tomar el traspaso\*

"... tuvo cierto sentido común y en vez de gastarse los cuartos, tomó el traspaso de la lechería..." (La colmena, p. 216).

---

\* Puede ser interpretada también como lexía simple.

- tomar vientos

"... le aseguro que no me faltó nada para volverme atrás y mandarlo todo a tomar vientos..." (La familia..., p. 70).

### Coger

#### a) Lexías simples: Núcleos semánticos

- 18 veces en relación al núcleo semántico 'asir'.

- 4 veces en relación al núcleo semántico 'atrapar, capturar' (a personas).

"... Baldomero Afouto se entregó cuando cogieron a Lolita, su mujer, y a sus cinco hijos" (Mazurca..., p. 164).

- 4 veces en relación al núcleo semántico 'utilizar un medio de transporte'.

"Consortio, como no quería casarse ni tampoco quedar capón, cogió el tren y se metió en Madrid" (La colmena, p. 145).

- 2 veces en relación al núcleo semántico 'alcanzar a una persona que va delante'.

"Un hombre baja por Goya leyendo el periódico, cuando lo cogemos pasa por delante de una pequeña librería" (La colmena, p. 172).

- 1 vez en relación al núcleo semántico 'contratar'.

"Trabajar todos los días un poco es la mejor manera. Si me cogieran en cualquier oficina, aceptaba" (La colmena, p. 387).

- 1 vez en relación al núcleo semántico 'sorprender, pillar'.

"Tardó mucho tiempo en enterarse de cosas que, cuando

las aprendió, le cogieron ya con los ojos llenos de patas de gallo" (La colmena, p. 188).

- 1 vez en relación al núcleo semántico 'pescar'.

"... y en el que podían cogerse unas anguilas hermosas, como yo algunas tardes y por matar el tiempo me entretenía en hacer" (La familia..., p. 26).

#### b) Lexías complejas: Relación alfabética

##### - coger calor

"Además, de casa en casa, siempre se va cogiendo algo de calor" (La colmena, p. 302).

##### - coger cariño

"Doña Celia, negocio aparte, es una mujer que coge cariño a las gentes en cuanto las conoce" (La colmena, p. 260).

##### - coger catarros

"El señor Ramón es hombre fuerte y duro, hombre que come de recio, que no coge catarros, que bebe sus copas..." (La colmena, p. 370).

##### - coger confianza

"¡Cano todavía no cogió confianza...!" (Mazurca..., p. 15).

##### - Coger (un poco de) frío

"A veces coge algo de frío y entonces la tos se le hace un poco más ronca" (La colmena, p. 371).

##### - coger gusto

"... se conoce que el hijo de puta, usted dispense, le cogió gusto al gatillo" (Mazurca..., p. 17).

- coger (el) gusto

"... la otra tarde el ciego Gaudencio se empecinó con una mazurca y no había quien le hiciese cambiar, se conoce que le cogió el gusto" (Mazurca..., p.168).

- coger peso (arrobas)

"... se le mejoró algo la salud y, poco a poco, fue cogiendo hasta media arrobita más de carne" (La colmena, p. 264).

- coger pulo (impulso)

"Lo mejor será que me tire del campanario de San Xoan de Barrán para coger pulo" (Mazurca..., p. 106).

- coger sarna

"También le gusta columpiarse de las ramas de los carballos, así no se coge nunca la sarna" (Mazurca..., p. 83).

- coger (de) sorpresa

"Fui a que me vieses, no quería que esta noche te cogiera la cosa de sorpresa y te llevaras una desilusión" (La colmena, p. 253).

3) OTRAS FUENTES \*

Tomar

a) Lexías simples: Núcleos semánticos

- En relación al núcleo semántico 'asir'.

---

\* Señalamos las lexías simples (núcleos semánticos) y lexías complejas (formas) sin indicar el número de apariciones, porque entendemos que la muestra ofrecida es suficientemente representativa.

- En relación al núcleo semántico 'ingerir sólidos o líquidos'.

Así:

"Antes he de tomar unas torrijas en vino blanco" (R. Valle-Inclán, Águila de Blasón, p. 35).

"Cuando era niño, en casa, las tomábamos por docenas" (J. Goytisolo, Campos de Níjar, p. 61).

- En relación al núcleo semántico 'subirse a un medio de transporte'. Así:

"Y lo malo era que al día siguiente habría de madrugar para tomar el rápido que le condujese a la ciudad" (M. Delibes, El camino, p. 80).

- En relación al núcleo semántico 'encaminarse'. Así:

"Volvemos al cruce de caminos y tomamos el de la derecha" (J. Goytisolo, Campos de Níjar, p. 39).

"... se levantó y tomó la trocha del monte..." (M. Delibes, Las ratas, p. 54).

#### b) Lexías complejas : Relación alfabética

- tomar a (orgullo)

"Ha terminado la selección. Quedáis sólo las voces puras [...] Sonrieron los niños y las niñas, tomando a orgullo aquello de tener "las voces puras"" (M. Delibes, El camino, p. 176).

- tomar ánimos

"Ha de ser una cueva bien honda, y ahora le cumple tomar ánimos con un trago" (R. Valle-Inclán, Divinas palabras, p. 121).

- tomar baños

"Desde la puerta le preguntó si al día siguiente tomaría baños de sol" (R.J. Sender, Mr. Witt en el Cantón, p. 19).

- tomar (el) camino

"El de la camiseta a rayas iba el primero y tomaba el camino a la derecha" (R. Sánchez Ferlosio, El Jarama, p. 21).

- tomar carrerilla

"... y tomando carrerilla para lanzarse lo más cerca posible del timón" (R.J. Sender, Mr. Witt en el Cantón, p. 40).

- tomar como

"Quién sabe si tomar como argumento algún drama vecinal o alguna vieja leyenda lugareña..." (S. Suárez Solís, Juegos de verano, p. 21).

"Amigo, hay que tomarlo como juego" (R. Valle-Inclán, Divinas palabras, p. 19).

- tomar (en) consideración

"Primero no lo tomé en consideración, porque pensé que estaría demasiado cerca de la ciudad, pero luego..." (S. Suárez Solís, Juegos de verano, p. 15).

- tomar (...) con

"Se toma todas las cosas con una gravedad..." (A. Casón, Nuestra Natacha, p. 469).

- tomar copas

"... en torno a una mesita, un grupo de mayores tomaban copas" (J. Marsé, Últimas tardes con Teresa, p. 15).

- tomar dirección

"... giraba temblorosa sobre las patas traseras, sin saber qué dirección tomar" (J. Marsé, Si te dicen que caí, p. 16).

- tomar (un) disgusto

"¡Vas a tomar un disgusto sin conseguir nada, Max!" (R. Valle-Inclán, Luces de bohemia, p. 15).

- tomar ejemplo

"¡Ejemplo deberían tomar muchos seres humanos!" (C.J. Cela, La colmena, p. 35).

- tomar iniciativa

"Aquí son los muchachos los que se toman toda iniciativa" (A. Casona, Nuestra Natacha, p. 514).

- tomar nota

"... toma nota en un pequeño block" (A. Casona, Nuestra Natacha, p. 541).

"Pero tomé nota mental de aquel sentimiento de Mina hacia sus hermanas" (S. Suárez Solís, Juegos de verano, p. 117).

- tomar parte

"No cazan ni construyen; se limitan a fecundar a las hembras y no toman parte en ningún otro trabajo" (A. Casona, Nuestra Natacha, p. 474).

- tomar posesión

"... Señorita Valdés, ¿ha tomado usted posesión de su cargo?" (A. Casona, Nuestra Natacha, p. 500).

- tomar resolución

"¿Qué resolución tomamos, compañeros?" (R. Valle-Inclán,

Cara de plata, p. 15).

- tomar (un) temblor

"... y al mismo tiempo me tomó un gran temblor comprendiendo que tenía el alma desligada" (R. Valle-Inclán, La lámpara maravillosa, p. 26).

- tomarse (el) trabajo

"Sin tomarse el trabajo de cerrar los postigos" (J. Goytisolo, El circo, p. 13).

Coger

a) Lexías simples: Núcleos semánticos

- En relación al núcleo semántico 'asir'.

- En relación al núcleo semántico 'utilizar un medio de transporte'. Así:

"Ello no quita para que Daniel, el Mochuelo, fuera el único capaz de coger los trenes mercancías en pleno ahogo ascendente y aun los mixtos si no venían sin carga o con máquina nueva" (M. Delibes, El camino, p. 60).

"¿Qué te parece si cogieras el coche y me trajeras el tabaco?" (G. Torrente Ballester, Los gozos y las sombras, p. 420).

"... la Guindilla menor, y don Dimas, el del Banco, habían cogido el mixto para la ciudad" (M. Delibes, El camino, p. 62).

- En relación al núcleo semántico 'atropellar'. Así:

"Galanterías luego, que aquí nos coge el tren --le contestaba la chica, saliendo de las vías--" (R. Sánchez Ferlosio, El Jarama, p. 20).

- En relación al núcleo semántico 'sorprender'. Así:

"Estoy en pecado mortal, y así me cogerá la muerte..."

(R. Valle-Inclán, Aguila de Blasón, p. 15).

- En relación al núcleo semántico 'encontrar a alguien en una determinada situación'.

"Un día a la Desi la cogió de mal temple y se revolvió:

- Un medio hermano y para eso tonto de nacimiento" (M. Delibes, La hoja roja, p. 48).

#### b) Lexías complejas: Relación alfabética

- coger un resfriado

"Cogió un resfriado que degeneró en pulmonía" (M. Delibes, La hoja roja, p. 74).

#### De las llamadas "frases hechas"

- cogerse los dedos

"El furtivo prejuzgaba que no se cogería los dedos" (M. Delibes, Las ratas, p. 49).

- "cogido de pipi"

"Me han cogido de pipi. Pero aún se puede deshacer el trato" (R. Valle-Inclán, Luces de bohemia, p. 14).

**HISPANOAMÉRICA**

### II.3.D. COGER Y TOMAR EN HISPANOAMÉRICA

Tanto para estudiar la polisemia de coger y tomar como para el estudio del mismo campo de "verbos que expresan la acción de 'asir'", hemos de contar, en el caso de Hispanoamérica, con un hecho --al que ya nos hemos referido al hablar del propósito inicial del trabajo, y que es el que propicia u obliga a que hagamos un apartado especial--, y es que el "significado primero", aquel que en primer lugar se representa en nuestra mente ante el estímulo de la emisión fónica, es, en el caso de coger, distinto en el español de América --al menos en algunos países-- que en el español de España. Pero es que, además, por ser dicho "significado primero" de carácter sexual, al parecer limita o elimina el uso de esta forma para otros posibles significados, o usos, tanto en lexías simples como complejas.

Así expuesto --y aun previo estudio de las fuentes--, parece lógico pensar que este hecho producirá una dinámica especial de tal forma que el espacio significativo cubierto por coger pase, bien a otras unidades relacionadas con los mismos núcleos semánticos, o bien que surjan otras formas, en desuso o nuevas, que vengán a rellenar dicho espacio. No obstante, ya señalamos, desde el principio, que dada la alta sinonimia --tanto en lexías simples como complejas-- de tomar y coger, el problema no parece ser muy grave.

El esquema de desarrollo que proponemos es el siguiente:

1) En primer lugar, estudiaremos y anotaremos la información que sobre "la significación sexual de coger" nos proporcionan los estudios lexicográficos y lexicológicos.

2) Una vez delimitado el estado de la cuestión sobre dicho significado sexual, acometeremos el estudio de nuestras fuentes con dos objetivos fundamentales:

a) Estudio de la polisemia de coger y tomar --no olvidemos que éste es el sentido de su inclusión en este capítulo--.

b) Estudio y delimitación de la importancia y de las consecuencias lingüísticas del uso de coger con significación sexual. Lo cual implica:

-- Por una parte, ver hasta qué punto el uso de coger en sentido sexual se utiliza; si ha quedado como único significado asociado a dicha forma o no, y si también han desaparecido sus derivados formales, comprobando las zonas en que estos hechos se han producido.

-- Por otra parte, estudiar la dinámica de desplazamientos, es decir, cómo ha solucionado la lengua este problema --si es que realmente constituye un problema--.

Lógicamente, el punto a), estudio de la polisemia de coger y tomar, queda modificado por la consideración del punto b), de tal forma que con el objetivo de aunar los dos propósitos señalados en a) y b) proponemos estructurar este segundo punto de la siguiente forma:

-- Estudiar por separado una serie de países, según nuestro criterio, representativos del español de América, centrándonos especialmente en Argentina y México, países en los que más se ha insistido en la existencia del uso de coger en sentido sexual.

-- De esta selección de países, con la correspondiente selección de fuentes escritas, extraemos los siguientes datos:

1.- Número de apariciones de todas aquellas formas fónicas que, normalmente, hacen referencia al núcleo semántico de 'asir' (Decimos "normalmente" porque incluimos la forma prender, que, asociada a dicho núcleo, parece que ha desaparecido, pasando a significar --especialmente-- 'encender'. Para las formas coger, tomar y también agarrar anotamos los ejemplos concretos que certifican tales apariciones) <sup>266</sup>.

2.- Núcleos semánticos asociados a las lexías simples coger, tomar y agarrar y enumeración y comentario de las lexías complejas correspondientes a dichas formas.

\* \* \* \* \*

Por último, un breve apunte en torno a las fuentes bibliográficas y documentales utilizadas, tanto para el punto primero como para el segundo. En lo que respecta al punto primero, hemos consultado muchas más obras --tanto de carácter lexicológico como lexicográfico, entre estas últimas un gran número de diccionarios-- de las que hemos constar en el texto; pero, al no aportar nada nuevo, no las hemos incluido, ni aquí, ni tampoco en la bibliografía para no "hincharla" excesivamente.<sup>267</sup> Por contra, nos hemos tenido que referir a otras obras a través de citas de autores, ya que ha sido imposible localizarlas.<sup>268</sup> Por lo que respecta a los diccionarios --casi siempre formando tediosas e, incluso, caprichosas repeticiones--, la relación de los consultados puede verse al final del trabajo en la bibliografía.

En cuanto a las fuentes documentales utilizadas para el segundo punto --compuestas sobre todo por narrativa--, son también muchas las obras estudiadas y trabajadas, y menos --muchas menos-- las que hemos computado; si alguna de las obras estudiadas pero no computadas aporta algún dato significativo, éste lo anotamos. Al igual que hemos señalado para los diccionarios, las obras consultadas pueden verse en el epígrafe de fuentes, al final del trabajo.

También hicimos una voluminosa recopilación de periódicos de Hispanoamérica, cuyos datos --sin embargo-- no incluimos, fundamentalmente porque vienen a corroborar lo extraído de otras fuentes; pero también porque constituían un material heterogéneo, dado que no conseguimos obtenerlos de todos los países que nos interesaban, porque algunos de ellos, a través de sus embajadas, en las que nos personamos, y en las que tuvimos que sufrir los ataques de los rayos x repetidamente, nos remitieron el "Off the record", y, por más que insistimos en lo que deseábamos exactamente, volvían a remitirnos nuevos "Off the record". Fue preciso dejarlo.

### II.3.P.1. SOBRE EL SENTIDO SEXUAL DE COGER

De dicho sentido, aunque sin definirlo, sin indicar la acción concreta a la que se refiere, nos da noticia J. Corominas, en el artículo correspondiente a esta forma de su Diccionario crítico-etimológico, remitiéndonos a una serie de trabajos cuya información iremos comentando. Señala el lingüista catalán que "en el sentido sexual es ya antiguo y fue corriente aun en España [...]; pero en América donde esa acepción se ha afirmado más, ello ha sido causa, por razones de pudor, de la decadencia de coger en las demás acepciones, hasta el extremo de que en el Río de la Plata (también en otras zonas, como en Méjico, pero menos intesamente [...]) se evita el uso de coger de manera sistemática, reemplazándolo por agarrar o tomar; esta decadencia o desaparición total afecta asimismo a los derivados acoger, recoger, escoger, encoger, y aun al adjetivo independiente cojo"<sup>269</sup>.

A partir de este comentario de J. Corominas, e incluso cuestionando algunas de sus afirmaciones (realmente, mucho hace, si lo comparamos con otras fuentes, señalando el hecho), se nos plantean cuestiones tales como: la antigüedad del "uso sexual u obsceno" (depende de las fuentes, el hablar de uno u otro) de coger en España (lo de que era "un uso corriente" señalado por Corominas nos parece excesivo)<sup>270</sup>; si dicho uso era referido a animales exclusivamente o, también, a personas; si, referido a personas, ha sido algo "propia-mente" americano, o argentino; por último, la extensión territorial del fenómeno y, sobre todo, las consecuencias lingüísticas, sin olvidar algo que nunca se señala, y es que, bueno o malo, absurdo o lógico, si una forma, con "significaciones" tan cotidianas, ha desaparecido<sup>271</sup> es porque el sistema podía permitirse "ese lujo", eso sí, con los acoplamientos que fueran necesarios.

En primer lugar, en cuanto al origen del uso --si se trata de un americanismo o argentinismo o, por el contrario, es "un arcaísmo de

la antigua lengua española o regionalismo peninsular introducido más tarde en América" --, E.R. Castex en su trabajo de 1927 titulado Tópicos lexicográficos, citado por M.L. Wagner<sup>272</sup>, señala que "el hecho de que esta sustitución de coger por agarrar y el sentido sexual de coger exista en todos los países americanos, hace suponer que ya lo tendría en España el verbo coger, a lo menos como sentido casual que se habría generalizado en América"<sup>273</sup>. Según M.L. Wagner, el citado autor --E.R. Castex-- logra "aducir algunos pasajes de las obras de Quevedo y algunos versos populares en que no queda duda respecto al sentido malicioso". El problema es que no cita tales pasajes, con lo cual nos quita la posibilidad de analizarlos. Para E.R. Castex, en principio "sería un eufemismo; mas ese eufemismo se hizo tan patente, tan claro, que dejó de ser palabra decente". Américo Castro, por su parte, en La peculiaridad lingüística rioplatense y su sentido histórico, publicada por primera vez en 1940, habla también de un "significado ocasional" de coger en la lengua de la península, en concreto en el habla rústica, anterior al descubrimiento de América, en relación al núcleo semántico 'cubrir el caballo a la yegua' (por fin, se describe "algo" de la significación de este vocablo), que el autor sitúa en Andalucía y Burgos (aunque no señala las fuentes que confirman tal hecho).<sup>274</sup> El cambio de sentido --dice Américo Castro-- es comprensible y está en germen en textos literarios". Así, ofrece una cita de El Quijote, en la que, realmente, no podemos afirmar con toda rotundidad que coger haga referencia al llamado "significado sexual"; bien es verdad que Américo Castro habla tan sólo de "germen". El ejemplo es el siguiente: "Este mal hombre me ha cogido en la mitad de ese campo, y se ha aprovechado de mi cuerpo como si fuera trapo mal lavado".<sup>275</sup> Coger, aquí, más bien parece señalar hacia "pillar" o "atrapar" porque, si no, no existiría esa coordinada con el verbo 'aprovecharse'. Hemos de señalar aquí, al respecto del comentario de A. Castro, la contradicción que, a nuestro modo de ver, supone el hablar de "un germen literario, culto", y, por otra parte, decir, e insistir, en la idea de que se trata de

un significado de origen rústico, vulgar e inculto.<sup>276</sup> Pensemos que muy difícilmente personas de este medio pudieran leer, conocer y aprehender El Quijote; más bien, de haber alguna relación, sería la inversa, es decir, que Cervantes conociera el habla rústica.

En todo caso, y dado que no somos excesivamente genetistas, la existencia o no de un "claro germen español" no nos parece relevante. Quizás dicho "germen" haya que buscarlo en algo tan sencillo como la relación referencial de la que participa coger. Indudablemente, nada en la lengua surge por generación espontánea, ni por decreto.

El DRAE documenta "el sentido sexual" de coger por primera vez en 1956, en la edición 18ª, en la acepción nº 13, donde sólo indica "cubrir el macho a la hembra" (y así ha quedado, incluso, en la edición de 1984); por tanto, como uso 'para animales' y sin señalar su localización<sup>277</sup>.

Martín Alonso, en su Enciclopedia del idioma, publicada por primera vez en 1958, señala en el artículo correspondiente, en la acepción nº 21: "Salamanca. Copular, sobre todo el ganado vacuno". B. Ray Glover, en su estudio A history of six Spanish verbs meaning "to take, seize, grasp", interpreta que para "M. Alonso el verbo coger puede aplicarse o ser usado para 'copular', en una aplicación general; mientras que la Academia (DRAE, 1956) restringe definitivamente el uso al mundo animal"<sup>278</sup>. Con lo segundo podemos estar de acuerdo; sin embargo, lo primero no parece tan obvio. Este mismo autor nos informa que es el Diccionario enciclopédico de la lengua castellana, publicado por primera vez en 1895, el primero en anotar el uso de coger, en sentido sexual, aplicado específicamente a los seres humanos. Curiosamente, y a diferencia de todas las fuentes consultadas, lo sitúa en Cuba. Dice así: "Vulgar. América. Cuba. Tener acto carnal con una mujer". (Esta misma definición nos confirma --un poco más-- en la idea de que sólo el hombre puede 'coger').

Por su parte, M. Moliner, en la acepción número 21 de su Diccionario, habla de este 'coger' diciendo: "Cubrir el macho a la hembra", pero incluye más información que el DRAE al añadir: "Esta acepción [...] es generalmente desconocida en España. Pero en algunos

países hispanoamericanos es corriente e, incluso, en lenguaje inde-  
licado, referida a personas, por lo cual se evita el uso de coger  
en otras acepciones y se substituye por tomar u otro equivalente".

Por lo que respecta a otras fuentes, es a partir de 1956 --fecha  
en la que lo incluye el DRAE-- cuando es sistemáticamente recogido  
tal uso en los diccionarios y en obras lexicológicas, pero no antes.  
Así, A. Malaret, en su Diccionario de americanismos, publicado en  
1946, no habla en ningún momento de dicho coger, pero sí lo hacen  
todos los publicados después de 1956; así el Diccionario de america-  
nismos de la Editorial Sopena de 1982, el Diccionario de voces lun-  
fardas y vulgares de F. Hugo Casullo, de 1976, etc.

Mención aparte requiere la obra de H. Hediger Particularidades  
léxicas en la novela hispanoamericana contemporánea, publicada en  
1977, donde, en ningún momento, se habla de coger, consultando, se-  
gún señala en la bibliografía, obras lexicográficas que dan puntual  
noticia de este hecho (por ejemplo, el citado Diccionario de voces  
lunfardas y vulgares) y estudiando algunos autores argentinos, como  
E. Sábato.

Por lo que respecta a nuestra propia documentación del español  
de España, sólo hemos encontrado un ejemplo que podría entenderse  
en este sentido. Se trata de un texto de la obra de Torres Villa-  
rroel (1694-1770), Visiones y visitas de Torres con don Francisco  
de Quevedo por la corte, y dice así: "Sus conversaciones empiezan  
en las señoras, median en la mujeres y acaban con las hembras. Y  
esto, ¿cómo? Señor don Francisco, segándoles la honra y haciéndolas  
tan fáciles de coger, que cada uno de los que oyen ya las cuentan  
triumfos de sus antojos"<sup>279</sup>. (Hemos de reconocer, no obstante, que  
tampoco hemos consultados muchas obras que propicien, por su tema  
o asunto, dicho uso<sup>280</sup>. Probablemente--y si nos atenemos a lo ex-  
puesto anteriormente-- es posible que se trate de una extensión me-  
tafórica. Pero esto --como lo contrario-- es imposible de demostrar.

No obstante, e insistiendo en lo ya dicho, "el germen" parece estar en la misma acción de "coger" tanto en relación a 'asir' como a 'atrapar', combinado, por supuesto, con la cultura en la que se desarrolla (entendiendo "cultura" en su sentido más amplio). Pensemos que, aunque se utilice para personas, sigue teniendo un carácter claramente animal, porque, en ningún caso, significa "hacer el amor".

A. Castro, que no sólo habla de coger sino también de una serie de "vocablos proscritos, obscenitatis causa". como concha (al parecer proscrito también en las Canarias) y acabar ('tener un orgasmo') nos informa cómo ya en 1910 D. Tobías Garzón, en su Diccionario argentino, habla en concreto de este proceso de coger, diciendo que "su sentido obsceno ha dejado fuera de uso a esta palabra usada sin reparo en dondequiera que se habla español, menos en el Plata". Aporta A. Castro otra serie de testimonios que denuncian dicho hecho. Así, transcribe lo que en 1937 "una pluma responsable escribía en el periódico La Nación": "Ya decía alguien --¡qué horror!-- que la obsesión sexual suramericana proviene de que nuestro espíritu no ha adquirido una facultad de iniciativa suficiente como para dar a la conciencia colectiva un sentimiento de creatividad que no sea físico". (Sobre el comentario en cuestión, sólo señalar que nosotros no vamos tan lejos en el análisis, entre otras causas porque no tenemos elementos de juicio; tampoco es propósito nuestro hacer un estudio sociolingüístico).

Como experiencia propia, nos cuenta A. Castro "las infinitas - vueltas que da el rioplatense para evitar la nefanda palabrita: agarrar, pillar, tomar, asir, etc. El sustituto preferido --continúa este autor-- es agarrar, cuyo uso excesivo suele dar ocasión a estafalarias impropiedades: "¡vea cómo nos agarra!", dicen unas señoritas, con indumento casero, a la inesperada visita".

Del uso sustitutivo de "agarrar" por "coger" ya nos habla J.R. Cuervo en sus Apuntaciones críticas..., obra escrita en el último

tercio del siglo XIX. Pero Cuervo no lo relaciona con el hecho que aquí tratamos. Habla de ello en el epígrafe de "Acepciones nuevas" dentro de lo que él llama "generalización, determinación", y dice así: "Puede el concepto o conceptos accesorios que caracterizan una acepción debilitarse de modo que una vez que, conforme a su etimología, no debería emplearse sino en ciertos casos se extiende a otros semejantes, y luego a otros y a otros, con lo cual el término especial se generaliza. Así: "Agarrar", prender con la garra, es de uso corriente por coger con fuerza ("agarró un palo"), y luego se ha igualado entre el vulgo a coger hasta el punto de que lo emplean por él aún en la más incolora de sus acepciones: "agarra y se fue"<sup>281</sup>.

\* \* \* \* \*

## II.3.D.2. ARGENTINA

### FUENTES COMPUTADAS

-- José Mármol:

- Amalia

-- E. Sábato:

- El túnel

- Abaddón el exterminador

- Sobre héroes y tumbas

-- M. Puig:

- Boquitas pintadas

- El beso de la mujer araña

- Pubis angelical

- La traición de Rita Hayworth

- Maldición eterna a quien lea estas páginas

-- L.M. Levinson:

El estigma del tiempo

Todas las obras argentinas citadas en las fuentes las tenemos en cuenta y se citarán siempre que aporten algún dato relevante.

Separamos Amalia del resto de las otras obras para ver si encontramos algún dato importante, sobre todo con respecto a coger, dado que Amalia pertenece al siglo XIX y las demás al XX.

1) SIGLO XIX: Amalia, de José Marmol

#### FORMAS FÓNICAS

tomar: 67 veces

- lexías simples: 47

- lexías complejas: 20

\*coger: 2 veces - 'asir'

asir: 2 veces - 'asir'

prender: 2 veces - 'asir'

agarrar: 2 veces - 'asir'

empuñar: 1 vez - 'asir'

\*recoger: 1 vez - 'asir'

#### Notas a destacar

Las dos veces que aparece coger lo hace con el significado de "asir":

"Su mano izquierda, libre de su capa, que había arrojado desde el principio del combate, coge el poncho...".  
(p. 16)

"¡Cógele el sable! -le gritó Eduardo". (p. 527)

Asimismo, también hemos documentado la forma recoger.

No obstante, la proporción de uso entre coger y tomar es muy significativa.

## Tomar

### a) Lexías simples

- 36 veces, en relación al núcleo semántico 'asir', con variantes combinatorias muy numerosas.
- 8 veces, en relación al núcleo semántico 'ingerir sólidos o líquidos'.
- 2 veces, en relación al núcleo semántico 'encaminarse o dirigirse'.

"Tomó la derecha de la calle, enfiló los edificios lo más aproximado a ellos..." (p. 22)

1 vez, en relación al núcleo semántico 'anotar' o 'copiar'.

"...sacó algunas cartas de un secreto de su escritorio, leyólas, tomó la fecha de una de ellas..." (p. 407)

### b) Lexías complejas

- Tomar camino, (p. 65)

- Tomar carrera

"...y tomó en seguida una rápida carrera hacia las barrancas, dando al mismo tiempo un agudo silbido" (p.14)

- Tomar(por su) cuenta

"...y yo le dije a usted que era preciso que los federales los tomasen por su cuenta" (p. 58)

- Tomar (la) dirección

"...tomaremos la misma dirección que aquellos, por la acera prefijada" (p. 56)

- Tomar al galope

"El caballo no esperó una segunda señal y tomó al galope en aquella dirección" (p. 23)

- Tomar gravedad

"...y tomando su semblante una gravedad que parecía ajena..." (p. 26)

- Tomar (la) huida

El bandido se pone de pie, retrocede, y toma repentinamente la huida en dirección al río" (p. 17)

- Tomar (alguna) incomodidad

"...para tomarse alguna incomodidad por él cuando algún peligro amenazaba la existencia de sus amigos" (p. 114)

- Tomar (por) modelo

..., porque saben que los unitarios son la gente ilustrada y culta a la que siempre toman ellos por modelo" (p. 29)

- Tomar parte

"Pero un ministro extranjero no puede saber las individualidades de una política en que no toma parte" (p.73)

- Tomar (el) paso

"..., hace tomar el paso a su caballo, y dice a Eduardo..." (p. 18)

- Tomar precauciones, (p. 11)

- Tomar (un) tono (determinado)

"...con un tono cada vez más cariñoso, que tomaba siempre cuando Daniel hablaba de este asunto" (p. 113)

## 2) SIGLO XX

### FORMAS

tomar: 131 veces

- lexías simples: 75
- lexías complejas: 56

coger: 2 veces (con "significado sexual")

asir: 2 veces

agarrar: 26 veces

- lexías simples: 22
- lexías complejas: 4

aferrarse/aferrar: 5 veces

"Le prestó atención pero no pude aferrar realmente el significado" (M. Puig, Maldición..., p. 181)

alcanzar: 8 veces (tres de ellas en relación al núcleo semántico 'asir')

prender: 7 veces (una en relación al núcleo semántico 'asir')

### Derivados de coger

- Escoger, significando 'elegir'
- Escogitar

"Y en una noche tan oscura sin saber de un atajo, sin poder escogitar la menor estrategia" (M. Puig, Maldición..., p. 193)

### Notas a destacar

Como hemos indicado, coger sólo aparece 2 veces frente a las

167 de tomar, y las dos con el llamado "significado sexual". Son:

"De todos modos con o sin vibradores, pienso que es un mito eso de que las lesbianas como yo no pueden vivir sin ser cogidas" (E. Sábato, Abaddón..., p. 360)

"También mostramos a los hombres las mejores posiciones para coger con vibrador simultáneo" (E. Sábato, Abaddon..., p. 359).

### Tomar

#### a) Lexías simples (núcleos semánticos)

- 27 veces, en relación al núcleo semántico 'asir'
- 29 veces, en relación al núcleo semántico 'ingerir'
- 8 veces, en relación al núcleo semántico 'utilizar un medio de transporte'

- 4 veces, en relación al núcleo semántico 'anotar' o 'copiar'  
"Eso es lo que usted tomó intacto del texto" (M. Puig, Maldición..., p. 255)

- 5 veces, en relación al núcleo semántico 'contratar los servicios de una persona'

"No, que la niña Mabel habló con mi tía que si yo quería volver me tomaba de nuevo, que ahora no pueden tener mucha cama y cocinera, yo y la madre vamos a hacer todo" (M. Puig, Boquitas..., p. 161)

- 2 veces, en relación al núcleo semántico 'interpretar algo en un determinado sentido'

"Que brutalidad la tuya. No lo tomes así..." (M. Puig, Pubis..., p. 223)

b) Lexías complejas

- Tomar (una) actitud

"Nacho permaneció sin saber qué actitud tomar" (E. Sábato, Abaddón..., p. 104)

- Tomar asiento

"Mis límites son notorios, pero le pondré la máxima atención. Toma asiento." (M. Puig, Maldición..., p.105)

- Tomar (el) aire

"La necesidad de conversar con un analfabeto, de tomar aire fresco y puro, de hacer algo con las manos". (E. Sábato, Abaddón..., p. 97)

- Tomarse (el)atrevimiento

"Me tomé el atrevimiento de mostrarle tus castas, y le gustaron mucho, fíjate que es una persona de mucha educación..." (M. Puig, Boquitas..., p. 116)

- Tomar (en) broma

"Sí, es mejor que te lo tomes en broma" (M. Puig, Pu-bis..., p. 147)

- Tomar camino

"La otra toma un camino directo a su casa..." (M. Puig, El beso..., p. 30)

- Tomar conciencia

"...pero una vez allí se toma conciencia de estar adentro de un pedazo de entraña destrózada y de formar parte de ella" (L.M. Levinson, El estigma..., p. 111)

- Tomar (la) costumbre

"Pero como de algún modo necesitaba liberarme, tomé la costumbre de confiarle su existencia a Beba..." (E. Sábato, Abaddón..., p. 279)

- Tomar (una) decisión

"Por fin tomé una decisión, fui al baño" (E. Sábato, El tunel, p. 152)

"Cuando uno conversa consigo mismo, hay siempre una parte que ve y juzga lo que la otra parte está haciendo. Como cuando se está tratando de tomar una decisión" (M. Puig, Maldición..., p. 50)

- Tomar por (excéntrico)

"No. Mis compañeros no leían, y me tomaron por excéntrico" (M. Puig, Maldición..., p. 146)

- Tomar ejemplo

"No llores hombre, toma ejemplo de esos perros, cumplen con lo suyo sin comentario alguno..." (M. Puig, Maldición..., p. 230)

- Tomar examen

"¿Qué pintores prefiere?, me preguntó como quien está tomando examen" (E. Sábato, El tunel, p. 125)

- Tomar forma

"Sus propios gritos engendraban otros que tomaban formas, que la rodeaban y la aturdían" (L.M. Levinson, El estigma..., p. 83)

- Tomar (la) iniciativa

"Recordé que era ella quien debía tomar la iniciativa de cualquier conversación" (E. Sábato, El tunel, p. 75)

- Tomar lección

"En la primera hora Mabel tomó lección de historia, tema: los incas" (M. Puig, Boquitas..., p. 70)

- Tomar(se) (la) libertad

"...el dolor me atacó porque ayer me tomé esa pequeña libertad" (M. Puig, Pubis..., p. 190), o

"...me tomé la libertad de hacerlo trasladar en ambulancia al Hospital" (M. Puig, Maldición..., p. 269)

- Tomar (a)(la) ligera

"¿Lo toma a la ligera? Claro, usted sabe que no la van a echar..." (M. Puig, Maldición..., p. 70)

"Carlucho detestaba que una afirmación muy meditada fuera tomada a la ligera" (E. Sábato, Abaddón..., p.392)

- Tomar (su) lugar

"Y él tomaba su lugar junto a la ventana..." (L.M. Levinson, El estigma..., p. 33)

- Tomar (a) mal

"Nuestra reticencia en contárselo se debe al temor de que lo tome a mal y me eche del empleo" (M. Puig, Maldición..., p. 228)

-Tomar nota

"Tome nota de las dos vacilaciones" (E. Sábato, El túnel, p. 157)

"Pensandolo de nuevo, tal vez haya tomado nctas toda mi vida, pero cuando llegué tenía poco equipaje...Quiero decirle que soy de esas personas que tienen el vicio de las notas. En el Hogar tomo notas todo el tiempo..." (M. Puig, Maldición..., p. 19)

- Tomar obligación

"Otro ciudadano tomará sobre si la obligación"\* (L.M. Levinson, El estigma..., p. 100)

\* También puede ser interpretada como lexía simple significando 'aceptar'.

- Tomar partido

"Pero este poder voluptuoso tomaba partido en su contra" (L.M. Levinson, El estigma..., p. 135)

- Tomar (el) pelo

"...porque por un momento pensó que Carlucho quería tomarle el pelo" (E. Sábato, Abaddón..., p. 391)

- Tomar por (loco)

"- Si yo hubiese sido malo, les podría haber hablado de sus inclinaciones políticas.

- Lo habrían tomado por loco. Estamos en el 78 McCarthy ya se fue del Congreso" (M. Puig, Maldición..., p. 114)

- Tomar (mi) puesto

"Dentro de algunos momentos, si las fuerzas me abandonan [...], tú tomarás mi puesto" (M. Puig, Maldición... p. 232)

- Tomar puntería

"...y ya el perro se lanza, la hembra los mantiene quietos y así el macho toma puntería y los desangra, uno a uno..." (M. Puig, Pubis..., p. 191)

- Tomar rumbo

"Por una transversal apareció una sombra. Dobló tomando el mismo rumbo que usted" (M. Puig, Maldición..., p. 105)

- Tomar(se) (el) trabajo

"Usted se tomó el trabajo de inventarse una historia de cabo a rabo, todo en mi beneficio" (M. Puig, Maldición..., p. 94)

- Tomar tiempo

"Además, los tomó cierto tiempo despachármelo a mi dirección" (M. Puig, Maldición..., p. 271)

## Agarrar

En lo que respecta a la forma agarrar, la hemos documentado tanto formando lexías simples como complejas. Veamos:

### agarrar

- lexías simples: 22 veces
- lexías complejas: 4 veces

#### a) Lexías simples

- 19 veces, en relación al núcleo semántico 'asir'
- 2 veces, en relación al núcleo semántico 'sorprender' o 'encontrar a alguien en una determinada situación'

"Y ahí me agarró con la guardia baja, me preguntó si yo clasificaba a la gente" (M. Puig, Pubis..., p. 52)

"Mejor Larry solo. Por lo pronto ya nos agarró la lluvia" (M. Puig, Maldición..., p. 29)

- 1 vez, en relación al núcleo semántico 'utilizar un medio de transporte'

"A mi, en cuanto alguna empieza a gustarme en serio, agarro el primer barco que hay a la vista" (L.M. Levinson, El estigma..., p. 50)

#### b) Lexías complejas

- Agarrar una borrachera

"- ¿Te enamoraste de alguien?"

- No, por desgracia no. No me tocó. Mira, no hay cosa más diferente, a vos sobre todo.

- ¿En qué?"

- En las borracheras que se agarran" (M. Puig, Pubis..., - p. 145)

- Agarrar de sorpresa

"La pregunta me agarró de sorpresa, pero me repuse y respondí..." (E. Sábato, Abaddón..., p. 363)

- Agarrar el sueño

"- Yo creía que te servía para entretenerte, y agarrar el sueño" (M. Puig, El beso..., p. 22)

"- Mira, yo sí tengo un poco de sueño y me voy a dormir enseguida. Y para que vos agarres el sueño te tengo una solución" (M. Puig, El beso..., p. 52)

### II.3.D.3. MÉXICO

#### FUENTES COMPUTADAS

-- Oscar Lewis:

Los hijos de Sánchez

-- Carlos Fuentes:

- La muerte de Artemio Cruz

-- Ricardo Pozas:

- Juan Pérez Jolote

-- Juan Rulfo:

- Pedro Páramo

- El llano en llamas

-- J. Rubén Romero:

- La vida inútil de Pito Pérez

-- José Revueltas:

Los motivos de Caín

#### FORMAS FÓNICAS

tomar: 155 veces

- lexías simples: 111

- lexías complejas: 44

coger: 16 veces

- lexías simples: 12
- lexías complejas: 4

agarrar: 63 veces

- lexías simples: 53 ('asir', 40 veces; de ellas, 35 en Los hijos..., de O. Lewis)
- lexías complejas: 3
- expresión de refuerzo: 7

amarrar: 2 veces - 'asir'

trincar: 2 veces

"... me amarraron los brazos con un lazo y me trincaron a un palo" (R. Pozas, Juan Pérez Jolote, p. 32)

jalar: 5 veces - 'asir'

"Sabía cómo hacer para que mi papá nos pegara y nos jalara las orejas" (O. Lewis, Los hijos..., p. 26)

apercollar: 2 veces - 'asir' + 'atrapar'

"Los mexicanos ya no salimos del barrio porque en seguida nos apercollan los gringos fascistas" (J. Revueltas, Los motivos..., p. 44)

### Tomar

#### a) Lexías simples (núcleos semánticos)

- 37 veces, en relación al núcleo semántico 'asir', con multitud de variantes contextuales

- 2 veces, en relación al núcleo semántico 'atrapar o capturar a alguien'

"Desde que tomaron al prisionero todas las cosas le parecían muy cómicas" (J. Revueltas, Los motivos..., p. 77)

- 05 veces, en relación al núcleo semántico 'ingerir sólidos o líquidos'. Con una proporción muy elevada para 'beber'; de hecho, la forma comer sí es utilizada, pero no hemos encontrado un solo caso en estas obras de beber.

"Tomaba mucho, pero se dió más a la tomadera a causa de la mujer ésa de la que estuvo enamorado..." (Oscar Lewis, Los hijos..., p. 37)

"Cuando estaban en alguna parte tomando y veían que llegaba alguno con dinero, cuando estaba ya bastante tomado lo asaltaban, o también fumaban mariguana" (Oscar Lewis, Los hijos..., p. 36)

"... y todos tomaban cada vez que tomaba el presidente" (R. Pozas, Juan Pérez Jolote, p. 59)

- 7 veces, en relación al núcleo semántico 'utilizar un medio de transporte'

"Tomamos el tren para México al día siguiente en la mañana y llegamos a Tawba" (O. Lewis, Los hijos..., p. 6)

- 2 veces, en relación al núcleo semántico 'alquilar'

"Me gustaría que se cambiaran las vecinas de al lado y mi padre tomara la casa" (O. Lewis, Los hijos..., p. 252)

b) Lexías complejas

- Tomar aliento

"Me detuve para tomar alientos y para cerciorarme de que nadie me seguía" (J. Rubén Romero, La vida inútil..., p. 38)

- Tomar amor

"Eso fue lo que me hizo tomarle amor al trabajo" (O. Lewis, Los hijos..., p. 6)

- Tomar asiento

"En calidad de tal, llegaba yo todas las noches tomaba asiento, muy en mi juicio, cerca de uno de los barriles" (J. Rubén Romero, La vida inútil..., p. 19)

"... y en la sala de la tienda las dos mujeres habían tomado asiento" (C. Fuentes, La muerte de Artemio Cruz, p. 19)

- Tomar camino

"Al otro día, al amanecer, tomamos el camino de Tapachula" (R. Pozas, Juan Pérez Jolote, p. 32)

"..., hoy les vengo a decir que mañana o pasado tomamos el camino, porque..." (R. Pozas, Juan Pérez Jolote, p. 37)

"No permitiría que ese cuerpo tomara un camino delicioso, espontáneo...mientras su espíritu le dictaba otro... (C. Fuentes, La muerte de Artemio Cruz, p. 53)

- Tomar como...

"Su primer equívoco, el más inmediato: que Tom y Elmer lo tomaron como su sargento como su superior" (J. Revueltas, Los motivos..., p. 76)

- Tomar (en) cuenta

"... y el juez condenóme a pagar la gallina, sin tomar en cuenta el valor de mi gallo..." (J. Rubén, La vida inútil..., p. 124)

- Tomar clases

"Le dije a mi padre: Me gustan más las letras y los libros.- Él aceptó y entré a tomar clases de taquigrafía..." (O. Lewis, Los hijos..., p. 250)

- Tomar (un) giro

"Me pareció que la conversación tomaba un giro de cordial entendimiento" (J. Rubén Romero, La vida inútil..., p. 101)

- Tomarle (el) gusto

"Escuchando sus consejos comencé a preparar recetas caprichosas y a tomarle gusto al oficio..." (J. Rubén Romero, La vida inútil..., p. 48)

- Tomar (a) mal

"Dios me tomará a mal que interceda por él" (J. Rufo, Pedro Páramo, p. 27)

- Tomar (la) palabra

"Después tomó la palabra al Secretario del Ayuntamiento, elogiando..." (J. Rubén Romero, La vida inútil..., p. 111)

- Tomar (a) pecho

"... pues tomé tan a pecho mi papel que a su influencia teatralizáronse todos los actos de mi vida" (J. Rubén Romero, La vida inútil..., p. 107)

- Tomar (a)prueba

"Fue a ver al señor, y luego me dijo que me tomaría a prueba quince días" (O. Lewis, Los hijos..., p. 7)

- Tomar (el) sol

"... a la hora de la espulgada general, se toma el sol, planeándose las defensas, las coartadas" (J. Rubén Rorro, La vida inútil..., p. 117)

Coger

a) Lexías simples

- 2 veces, en relación al núcleo semántico 'asir'

"Los escribanos cogían uno por uno los bastones" (R. Pozas, Juan Pérez Jolote, p. 82)

- 2 veces, en relación al núcleo semántico 'capturar a una persona'

"Luego eran cogidos de nuevo y forzados a entrar, para jurarlos al pie de la cruz del barrio" (R. Pozas, Juan Pérez Jolote, p. 30)

- 8 veces, en relación al 'sentido sexual'

"Decía un doctor: -Para estar contenta, una mujer necesita estar bien vestida, bien comida y bien cogida..." (O. Lewis, Los hijos..., p. 11)

En esta misma obra se documenta también esta significación en las páginas 37, 38, 39; y en Juan Pérez Jolote, de Ricardo Pozas, p. 30 (2 veces) y 96.

b) Lexías complejas

- Coger camino (2 veces)

"El día 25, cogí camino para la finca" (R. Pozas, Juan Pérez Jolote, p. 58)

- Coger un dolor, en relación al núcleo semántico 'enfermar'

"Me cogió dolor de cabeza, dolor de estómago y diarrea"  
(R. Pozas, Juan Pérez Jolote, p. 50)

- Coger (una) infección, en relación al núcleo semántico 'enfermar'

"Antes de ir con Lupita yo había estado en una casa de citas, en la calle Rosario; pero allí cogí una infección" (O. Lewis, Los hijos..., p. 11)

### Agarrar

#### a) Lexías simples

- 40 veces, en relación al núcleo semántico 'asir'

- 2 veces, en relación al núcleo semántico 'capturar, atrapar'

"Se ponen a temblar porque los agarran los agente" (O. Lewis, Los hijos..., p. 35)

- 3 veces, en relación al núcleo semántico 'sorprender'

"Pues yo sentí pena de algo, no podía precisar de qué, bueno, como que los había agarrado en un hecho malo"  
(O. Lewis, Los hijos..., p. 21)

- 2 veces, en relación al núcleo semántico 'utilizar un medio de transporte'

"Todos los días, con lluvia o sin lluvia, agarraba el camión y me dormía de cansancio; y aunque no hubiera asiento, iba dormido en el camión" (O. Lewis, Los hijos..., p. 498)

- 5 veces, en relación al núcleo semántico 'pelearse'

"...y siempre que se trataba de golpearse, Alberto y yo eramos los primeros que nos agarrabamos contra cualquier" (O. Lewis, Los hijos..., p. 35)

- 2 veces, en relación con el núcleo semántico 'captar una onda sonora'

"... fíjese que se me descompuso desde hace un año y sirve a veces, pero nomás agarra la hora nacional" (José Agustín, Cual es la onda, p. 295)

#### b) Lexías complejas

- Agarrar aversión

"Le agarré aversión a Antonia a causa de eso" (O. Lewis, Los hijos..., p. 45)

- Agarrar la moda

"Todos los días compraba un litro de leche en la CEIMSA pero luego agarraron la moda de que pa' venderle a uno un litro de leche tenía uno que comprar un huevo" (O. Lewis, Los hijos..., p. 314)

#### Expresiones de refuerzo

- "Agarré y..."\*

"Agarré y le puse la mano entre las piernas" (O. Lewis Los hijos..., p. 40)

---

\* Recuérdese que en España documentabamos "tomar y..." y "coger y..." pero no "agarrar y...". (Nos referimos, claro está, a textos escritos).

- "Agarrarse a balazos"

"A los pocos días nos dijeron cómo íbamos a manejar las armas y cómo íbamos a agarrarnos a balazos" (R. Pozas, Juan Pérez Jolote, p. 38)

\*\*\*\*\*

### II.3.D.4. CHILE

#### FUENTES COMPUTADAS

- Fernando Alegría:
  - El paso de los gansos
- Egon Wolf:
  - Flores de papel

#### FORMAS FÓNICAS

tomar: 58 veces

- lexías simples: 33
- lexías complejas: 25

agarrar: 6 veces, 'asir'

aferrarse: 2 veces, 'asir'

amarrar: 2 veces, 'asir'

#### Derivados de coger

escoger: 2 veces

recoger: 2 veces

#### Tomar

##### a) Lexías simples

- 20 veces, en relación al núcleo semántico 'asir'
- 4 veces, en relación al núcleo semántico 'ingerir sólidos o líquidos'

"..., las pelusitas del sur de Chile toman chocolate temprano" (F. Alegría, El paso..., p. 33)

- 4 veces, en relación al núcleo semántico 'utilizar un medio de transporte'

"Luz María no vacilaría en venir, dejar a los niños, tomar un micro, llegar aquí a enredarse otra y otra y otra vez..." (F. Alegría, El paso de..., p. 115)

- 2 veces, en relación al núcleo semántico 'ocupar un espacio' o 'conquistar'

"Recuerdo que enarbolaba un pañuelo a modo de bandera y jugabamos a la toma del bergantín" (E. Wolff, Flores..., p. 129)

- 2 veces, en relación al núcleo semántico 'capturar' o 'atrapar'

"...de haberlo tomado vivo, le hubieran sometido a los peores escarnios" (F. Alegría, El paso..., p. 71)

- 1 vez, en relación al núcleo semántico 'interpretar algo en determinado sentido'

"No vamos a pasar una vida, tú con las susceptibilidades y yo, aquí, sin saber cómo tomarte" (E. Wolff, Flores..., p. 165)

#### b) Lexías complejas

- Tomar armas

"No, no han tomado armas, no son ellos, me atrevo a decir" (F. Alegría, El paso..., p. 122)

- Tomar confianza

"Es bastante consideración la suya de convidarme con esto, para que me tome la confianza de sentarme junto a usted" (E. Wolff, Flores..., p. 125)

- Tomarse en cuenta

"Todo esto debe tomarse en cuenta" (E. Wolff, Flores..., p. 109)

- Tomar forma

"El porque empezaban a tomar su forma nocturna" (F. Alegría, El paso..., p. 232)

"Pero nada de eso toma forma reconocible" (F. Alegría, El paso..., p. 136)

- Tomar fotos

"Francotiradores matan y hieren mientras tomo fotos" (F. Alegría, El paso..., p. 85) (y otras)

- Tomar (el) gusto (a)

"No ve que le tomaron el gusto a la acción" (F. Alegría, El paso..., p. 231)

- Tomar inquina

"¿Desde el comienzo me tomó inquina!" (E. Wolff, Flores..., p. 174)

- Tomar (el) olor

"...corre con él en pelotas y navega con él, anda preso con él y con el te apalean. ¿No le has tomado el olor?" (F. Alegría, El paso..., p. 127)

- Tomar (el) pelo

"¿Me está tomando el pelo?" (E. Wolff, Flores..., p.177)

- Tomar (el) poder

"Las voces llegaban sin alarma para decir que reinaba la calma en todo el país, que una Junta había tomado el poder y que pronto se empezaría a..." (F. Alegría, El paso..., p. 171)

- Tomar (la) resolución

"Tomé la resolución de ponerme a disposición de la Junta, pero he desistido" (F. Alegría, El paso..., p. 77)

- Tomar (el) vuelo

"Los árboles se inclinaban en el viento que iba tomando vuelo" (F. Alegría, El paso..., p. 222)

\* \* \* \* \*

### II.3.D.5. PERÚ

#### FUENTES COMPUTADAS

-- M. Vargas Llosa:

- Pantaleón y las visitadoras
- La tía Julia y el escribidor

-- T. Gregor Díaz:

- Los del cuatro

#### FORMAS FÓNICAS

tomar: 43 veces

- lexías simples: 28
- lexías complejas: 15

coger: 12 veces, como lexía simple, en relación al núcleo semántico 'asir'

agarrar: 7 veces

- lexías simples: 5 veces, en relación al núcleo semántico 'asir'
- lexías complejas: 2 veces, agarrar una costumbre

"Con la costumbre que has agarrado de la ¿cómo se llama?" (M. Vargas Llosa, Pantaleón..., p. 215)

jalar: 1 vez

"Jugando va hacia ella y le jala las orejas. Si me dan ganas de jalarte las orejas" (T. Gregor Díaz, Los del cuatro, p. 523)

## Tomar

### a) Lexías simples

- 12 veces, en relación al núcleo semántico 'asir'
- 12 veces, en relación al núcleo semántico 'ingerir sólidos o líquidos'
- 2 veces, en relación al núcleo semántico 'utilizar un medio de transporte'
- 2 veces, en relación al núcleo semántico 'contratar los servicios de alguien'

"...pero el jefe de sección le dijo que no te tomara, que si te paga veinte soles..." (T. Gregor Díaz, Los del cuatro, p. 543)

### b) Lexías complejas

- Tomar asiento, en Pantaleón..., p. 134
- Tomar (a) broma

"...déjeme decirle que dos zambullidas forzadas en las sucias aguas del Itaya son lo máximo que este su servidor puede tomar a broma y perdonar" (M. Vargas Llosa, Pantaleón..., p. 162)
- Tomar (en) consideración

"Que tomando en consideración este factor y señalando ..." (M. Vargas Llosa, Pantaleón..., p. 59)
- Tomar (una) decisión

"No siendo competencia de esta unidad tomar una decisión sobre el particular" (M. Vargas Llosa, Pantaleón..., p. 173)

- Tomar (el) pelo

"Es usted el que se equivoca, no estoy tomándole el pelo sino haciéndole una broma" (M. Vargas Llosa, Pantaleón..., p. 144)

- Tomar posesión

"Que ya ha tomado posesión del emplazamiento sito a orillas del río Itaya" (M. Varga Llosa, Pantaleón..., p. 38)

- Tomar (a alguien) por

"...nadie la hubiera tomado por un reino de belleza" (M. Vargas Llosa, La tía Julia..., p. 16)

- Tomar precauciones

"¿Por qué no se cuidaron, tomaron sus precauciones, evitaron..." (T. Gregor Díaz, Los del cuatro, p. 529)

- Tomar (algunas) semanas (tiempo)

"...la compostura de la mitad animal de su persona tomó algunas semanas" (M. Vargas Llosa, La tía Julia..., p. 204)

- Tomar (a lo) trágico

"Vamos amigo Pan-Pan, no lo tome a lo trágico, yo quería servirlo" (M. Vargas Llosa, Pantaleón..., p. 237)

\* \* \* \* \*

### II.3.D.6. VENEZUELA

#### FUENTES COMPUTADAS

Sólo hemos computado la obra Doña Bárbara, de Rómulo Gallegos, pero, como hemos estudiado las otras fuentes, si tienen algún dato que merezca ser destacado, lo anotaremos.

#### FORMAS FÓNICAS

tomar: 25 veces

- lexías simples: 12
- lexías complejas: 13

coger: 29 veces

- lexías simples: 15
- lexías complejas: 14

amarrar a: 3 veces

agarrar: 7 veces, todas en relación al núcleo semántico 'asir'

recoger: 2 veces

#### Tomar

##### a) Lexías simples

- 9 veces, en relación al núcleo semántico 'asir'
- 3 veces, en relación al núcleo semántico 'ingerir sólidos o líquidos'

b) Lexías complejas

- Tomar (el) asiento

"Perfectamente -- dijo Luzardo, tomándose el asiento que no le brindaban--" (p. 140)

- Tomar (el) camino

"Hasta que, por fin, renunció definitivamente a cuanto pudiera hacerle apetecible la existencia en Caracas... y tomó el camino del Llano para precipitarse en la vorágine del drama que allá se estaba desarrollando". (p. 42)

- Tomar cuerpo

"Se quedó contemplando, largo rato, a la hija feliz, y aquella ansia de formas nuevas que tanto la había atormentado tomó cuerpo en una emoción maternal..." (p. 162)

- Tomar (las cosas) (por) (la) fuerza

"Mister Danger no gusta tomar las cosas por las fuerzas; pero tú sabes que M. Danger te quiere para él" (p. 278)

- Tomar lecciones

"Hasta en la noche tomándose las lecciones, todavía estaba pensativo" (p. 186)

- Tomar (la) licencia

"Y ya que me he tomado la licencia de darle uno (un consejo), voy a darle otro también" (p. 22)

- Tomar(a) mal

"Pregúntaselo a él, si quieres cerciorarte. Y no vayas a tomar a mal, otra vez, esta palabra" (p. 107)

- Tomar parte

"... sin tomar parte en los trabajos y sólo para vigilar sus intereses a la hora del reparto del ganado recogido" (p. 166)

- Tomar prisa

"Y echó el cuento, aduciendo en justificación de la prisa que se había tomado para citar a los vecinos de Santos, el temor de que éste, Lurardo, al fin, se hiciera justicia por si mismo" (p. 138)

- Tomar rumbo

"... una vez más, pero ahora con toda la fuerza de las intuiciones propias de los espíritus fatalistas, que desde aquel momento su vida tomaba un rumbo imprevisto" (p. 163)

- Tomar (muy) (en) serio

"A pesar de que allí no era costumbre tomar muy en serio las visiones de Pajarote" (p. 71)

Coger

a) Lexías simples

- 15 veces, en relación al núcleo semántico 'asir', con valores claramente contextuales que van desde 'robar' a 'elejir'. Así:

"...porque el llanero siempre cree que sus bichos están seguros y que los que se coge el vecino son de otro" (p. 115)

"Lo llevaremos al pueblo para que coja lo que le guste" (p. 108)

b) Lexías complejas

- Coger cariño

"Aprende y cógele cariño al agua" (p. 108)

- Coger camino

"No chico. No vayas a coger camino ahora. Déjalo para mañana" (p. 260)

- Coger desprevenido

"Que bien merecido lo teníamos por habernos dejado coger desprevenido" (p. 269)

- Coger (una) fiebre

"- Si usted supiera, Antonio: yo también me siento de una manera distinta.

- Como no vaya a haber cogido la fiebre del tremendo!" (p. 280)

- Coger (la) palabra

"...y alzando todavía más la voz destemplada, de sabanero acostumbrado a hacerse oír a distancia, volvió a coger la palabra" (p. 75)

- Coger (de) sorpresa

"Que estás muy bonita. Aunque no te cogerá de sorpresa, porque ya te lo habrán dicho bastante" (p. 186)

- Coger (el) sueño

"Pajarote, que ya estaba cogiendo el sueño, exclama..." (p. 80)

- Coger (el) trote

"Al fin comienza a ceder la bravura de la bestia. Ya está cogiendo un trote más y más sosegado" (p. 80)

\* \* \* \* \*

### II.3.D.7. COLOMBIA

#### FUENTES COMPUTADAS

- Jorge Isaacs (siglo XIX):
  - María
- G. García Márquez:
  - Cien años de soledad
  - La mala hora
- Manuel Zapata:
  - En Chimá ha nacido un santo
- Carlos José Reyes:
  - Metamorfosis

En el cómputo las unimos todas puesto que no hay ninguna razón, especialmente significativa, para separarlas.

#### FORMAS FÓNICAS

tomar: 77 veces

- lexías simples: 51 (34, 'asir')
- lexías complejas: 26

coger: 4 veces

- lexías simples: 2 (1, 'asir')
- lexías complejas: 2

agarrar: 10 veces, como lexía simple en relación al núcleo semántico 'asir'

asir: 4 veces

prender: 1 vez, en relación al núcleo semántico 'asir'

amarrar: 2 veces, en relación al núcleo semántico 'asir'

Derivado de coger

recoger

acoger

Tomar

a) Lexías simples

- 34 veces, en relación al núcleo semántico 'asir'
- 15 veces, en relación al núcleo semántico 'ingerir sólidos o líquidos'
- 2 veces, en relación al núcleo semántico 'contratar los servicios de alguien'

b) Lexías compleja

- Tomar aliento

"En los momentos en que mi cabalgadura tomaba aliento"  
(J. Isaacs, María, p. 322)

- Tomar (las) armas, en María, de J. Isaacs, p. 17

- Tomar camino

"Toma el camino que conduce a la casa de sus padres"  
(M. Zapata, En Chimá..., p. 30)

"Que las limosnas dadas a Dominguito tomen el camino de la Iglesia" (M. Zapata, En Chimá..., p. 30)

- Tomar (a)(su)cargo

"En ocasiones, quehaceres domésticos llamaban la atención de mis discípulos, y mi hermana tomaba siempre a su cargo ir a desempeñarlos" (J. Isaacs, María, p.12)

- Tomar cartas en el asunto

"Con una voz sinuosa, como habría contado una leyenda infantil, expuso la alarma del pueblo... Las damas católicas hemos resuelto tomar cartas en el asunto" (G.G. Márquez, La mala hora, p. 41)

- Tomar de...

"Jeremias le toma de acólito para que barra la Iglesia y..." (M. Zapata, En Chimá..., p. 29)

- Tomar (una) decisión

"Debemos, sin pérdida de tiempo, tomar una decisión" (C.J. Reyes, Metamorfosis, p. 79)

- Tomar (una) determinación

"..., así que será él quien tome las determinaciones cuando regrese..." (G.G. Márquez, Cien años..., p. 132)

"...el empresario había tomado aquella determinación en vista de que el público exigía el reembolso" (G.G. Márquez, La mala hora, p. 42)

- Tomar (la) dirección

"Greta trata de tomar la dirección contraria, hacia la puerta por donde salió..." (C.J. Reyes, Metamorfosis, p. 93)

- Tomar incremento, en María, de J. Isaacs, p. 44

- Tomar (a) mal

"No vayas a tomarlo a mal" (M. Zapata, En Chimá..., p. 10)

- Tomar medidas

"Poco después, cuando el carpintero le tomaba las medidas para el ataúd..." (G.G. Márquez, Cien años..., p. 123)

- Tomar (la) molestia

"Y se lo vengo a decir para que no se tome la molestia de ir a preguntarle nada a Rebeca" (G.G. Márquez, Cien años..., p. 84)

- Tomar parte

"De todas partes llegaban tragaldabas fabulosos para tomar parte en los irracionales torneos de capacidad" (G.G. Márquez, Cien años..., p. 217)

- Tomar al pie de la letra (algo)

"Tomó al pie de la letra las palabras de su mujer" (G. G. Márquez, Cien años..., p. 18)

- Tomar (de) sorpresa

"Su inesperada entrada por la sacristía toma de sorpresa a los aleccionados" (M. Zapata, En Chimá..., p. 104)

- Tomar(se) (el) trabajo

"Fernando no supo nunca, ni se tomó el trabajo de averiguarlo" (G.G. Márquez, Cien años..., p. 248)

Coger

a) Lexías simples

- 1 vez, en relación al núcleo semántico 'asir'

- 1 vez, en relación al núcleo semántico 'encaminarse o dirigirse'

"...tras de chapotear todo el día, la corriente impetuosa comienza a cambiar el rumbo - ¡Cogimos la boca!  
(M. Zapata, En Chimá..., p. 36)

b) Lexías complejas

- Coger (el) camino

"Cogí el camino de la montaña" (J. Isaacs, María, p.22)

- Coger(se) el día

"Me hubiera cogido el día pero tenía que terminar..."  
(G.G. Márquez, La mala hora, p. 155)

\*\*\*\*\*

II.3.D.8. RECAPITULACIÓN:

TOMAR, COGER Y AGARRAR EN HISPANOAMÉRICA

Nº 5.A. TOMAR. RECuento GLOBAL DE LEXÍAS SIMPLES (NÚCLEOS SEMÁNTICOS)

NÚCLEOS SEMÁNTICOS	ARGENTINA		MEXICO	CHILE	PERU	VENEZUELA	COLOMBIA	TOTAL
	s.XIX	s.XX						
1. 'Asir'	36	27	37	20	12	9	34	175
2. 'Ingerir sólidos o líquidos'	8	29	65	4	12	3	15	136
3. 'Utilizar un medio de transporte'		8	5	4	2			19
4. 'Contratar los servicios de alguien'		5			2		2	9
5. 'Anotar'	1	4						5
6. 'Atrapar a alguien'			2	2				4
7. 'Interpretar, juzgar algo'		2		1				3
8. 'Ocupar un espacio' (por la fuerza)				2				2
9. 'Encaminarse'	2							2
10. 'Alquilar o comprar'			2					2

TOTAL LEXÍAS SIMPLES.....357

Nº 5.B. TOMAR. RECuento GLOBAL DE LEXÍAS SIMPLES/LEXÍAS COMPLEJAS

	ARGENTINA		MEXICO	CHILE	PERU	VENEZUELA	COLOMBIA	TOTALES	TOTAL %
	s.XIX	s. XX							
Lexías Simples	47	75	111	33	28	12	51	357	64'20
Lexías Complejas	20	56	44	25	15	13	26	199	35'79
TOTALES	67	131	155	58	43	25	77	556	

Recapitulación: TOMAR. Lexías simples y complejas

En los dos cuadros representados en la página anterior, ofrecemos, por una parte, todos los núcleos semánticos documentados, así como el número de apariciones correspondientes a tales núcleos, ordenados éstos de mayor a menor frecuencia.

En el segundo cuadro, por otra parte, podemos ver la relación entre el número de lexías simples y el de complejas con respecto al total documentado. Así podemos observar que, en todos los casos el número de lexías simples es superior al de complejas (con la excepción de Venezuela, donde hay una lexía compleja más). Por tanto, su consideración no nos parece que sea algo desdeñable, incluso, sólo teniendo en cuenta el número de apariciones.

En cuanto al primer cuadro, vemos que son 10 los núcleos semánticos establecidos. Los tres primeros: 'asir', 'ingerir sólidos o líquidos' y 'utilizar un medio de transporte', son claros, no sólo porque hacen referencia a realidades designativas completamente diferentes entre sí, sino porque su frecuencia de uso es suficientemente alta para que se hayan fijado "en la memoria" de forma absoluta. Tomar en relación al núcleo semántico 'asir', parece tener mayor aplicabilidad de uso (abarca más variantes concretas, cuestión esta que sólo afecta, por tanto, a la norma) que en España, al no poder compartir en algunos casos, o compartir poco en otros, dichos usos con coger. (No obstante, hemos de señalar que las fuentes escritas del español de España, quizás por los textos escogidos, difieren en gran medida del uso hablado. Así, "coger" es en ella, mucho más utilizado que lo que dichos textos reflejan). Como ejemplos de tomar, donde en España —o quizás en otros países de Hispanoamérica, puesto que dicho ejemplos son de Argentina— utilizaríamos coger. Tenemos:

"... y están hablando con las manos tomadas, que no se sabe si es un gesto de amistad o qué" (M. Puig, El beso de la mujer araña, p. 31).

"Sí, mejor así, tómate de la baranda, mira al mar allá abajo" (M. Puig, Pubis angelical, p. 80).

- En cuanto al segundo, 'ingerir líquidos o sólidos', son muchos los autores que señalan la preferencia de 'tomar' frente a 'beber' comparada con el uso en España; así lo expone Charles E. Kany en su Semántica hispanoamericana. Dicha preferencia se convierte, prácticamente, en uso exclusivo cuando lo que se bebe es alcohólico, llegando a generar ejemplos como el que sigue:

"Esta noche para acabar de acompletar mi situación Jaime llegó en la madrugada muy tomado a gritar: --Si no sales pateo la puerta" (O. Lewis, Los hijos de Sánchez, p. 272).

No hemos encontrado ningún ejemplo de "tomar una borrachera", es decir, de tomar formando lexía compleja significando emborracharse. Sin embargo, son frecuentes las formas "coger una borrachera" o "agarrar una borrachera".

Sería interesante establecer los límites de uso —o circunstancias de uso— entre "tomar" y "comer". En la obra Pubis angelical, de M. Puig, encontramos: "-- ¿Quieres comer algo? -- No, gracias, no tengo hambre, tomaré sólo un yogur".

'Tomar' frente a 'comer' y 'beber' parece ser el término no marcado. Así, en un bar donde se pueda "comer" o "beber", se suele preguntar "¿qué toma?", y en un restaurante "¿qué va a tomar para comer?" o "de beber, ¿qué toman?".

- 'Utilizar un medio de transporte' constituye un "significado distinto" con una aplicabilidad de uso concreta, prácticamente total, ya que se toma: el autobús, el taxi, el tren, el avión, el ascensor, el ómnibus, etc.

Los núcleos semánticos 4 y 10, al igual que hicimos con las acepciones correspondientes del DRAE podrían unirse en uno, después ya se estudiarían sus variantes (variante de núcleo semántico, que, pueden ser invariantes dentro de un determinado campo léxico, no lo olvidemos). Así tendríamos 'pasar a tener o disponer mediante

pago determinados usos o servicios'. Pensemos, dicho núcleo incluiría a ejemplos señalados en el apartado nº 6 (del cuadro) como:

"... pero el jefe de sección le dijo que no te tomara, que si te paga veinte soles..." (T. Gregor Díaz, Los del cuatro, p. 543).

o del nº 10 como:

"Me gustaría que se cambiaran las vecinas de al lado y mi padre tomara la casa" (O. Lewis, Los hijos de Sánchez, p. 252).

- En cuanto al nº 5 'anotar', hemos debido considerar su existencia en relación a "tomar" dado que permite variaciones sintácticas propias de "un verbo pleno" como "tomar la matrícula", "tomar la dirección", etc. Por supuesto también hemos anotado la existencia de "tomar de...", pero en relación posible a "copiar de...". Así:

"... sacó algunas cartas de un secreto de su escritorio, leyólas, tomó la fecha de una de ellas..." (Amalia, p.407)

"Eso es lo que usted tomó intacto del texto" (M. Puig, Maldición, p. 255).

- En cuanto al núcleo semántico nº 6 'atrapar a una persona', si nos parece —lo comprobaremos después— un núcleo semántico que en España estaría cubierto por "coger". Pensemos en ejemplos como los que siguen:

"Desde que tomaron al prisionero todas las cosas le parecían muy cómicas" (J. Revueltas, Los motivos de Cain, p. 77).

"... de haberlo tomado vivo, le hubieran sometido a los peores escarnios" (F. Alegría, El paso de los gansos, p. 71).

- El núcleo semántico nº 7 es quizás el que más nos ha hecho dudar (y esto a lo largo de todo nuestro recorrido documental). Si nos ceñimos a los ejemplos anotados aquí, para Hispanoamérica, observaremos tanto 'usos absolutos' como otros formados con "tomar como..." Así:

"Qué brutalidad la tuya. No lo tomes así..." (M. Puig, Pubis angelical, p. 223).

"No vamos a pasar una vida, tú con las susceptibilidades y yo, aquí, sin saber cómo tomarte" (E. Wolff, Flores de papel, p. 165).

Más adelante, cuando reflexionemos sobre toda la documentación, deberemos detenernos nuevamente en este núcleo semántico.

\* \* \* \* \*

- En cuanto a las LEXÍAS COMPLEJAS documentadas, simplemente anotar la existencia --a la que ya nos referimos-- de "dobletes". Es decir, tomar puede hacer referencia al mismo núcleo semántico en cuanto que lexía simple y también como lexía compleja. Así:

"tomar" en relación al núcleo semántico 'anotar'.

tomar nota en relación al núcleo semántico 'anotar'.

Aquí, también podríamos pensar en lo que afirmaba R.J. Cuervo de reducción de la lexía compleja, aunque la misma omisión permita después, y en algunos casos, relaciones sintácticas de todo tipo que no serían posibles con la forma compleja. Bien es verdad que 'tomar nota' --siempre con el sustantivo en singular-- puede rebasar la mera acción de 'anotar algo', es decir, de 'ponerlo por escrito', indicando la idea de 'recordar por el medio que se crea conveniente' (En El País del día 7 de septiembre de 1985, encontramos un anuncio en el que se dice: "Tome nota de estos títulos y empezará a sentir que el cine es el cine").

Igual comparación podemos establecer entre "tomar" significando 'encaminarse' y las múltiples lexías que cubren este significado, como: "tomar un camino", "tomar un rumbo", "tomar una dirección", etc.

También la lexía compleja "tomar en calidad de...", nos recuerda el núcleo semántico 'contratar a alguien...'. Es más, formas como tomar por excéntrico, nos hacen pensar en "juzgar o interpretar algo o a alguien...".

\* \* \* \* \*

Nº 6.A. COGER. RECUENTO GLOBAL DE LEXÍAS SIMPLES (NÚCLEOS SEMÁNTICOS)

NÚCLEOS SEMÁNTICOS	Nº DE APARICIONES							
	ARGENTINA		MEXICO	CHILE	PERO	VENEZUELA	COLOMBIA	TOTAL
s. XIX	s. XX							
1. 'Asir' .....	2		2		12	15	1	32
2. "Sentido sexual" .....		2	8					10
3. 'Encaminarse' .....							1	1
4. 'Atrapar o capturar .. a alguien' .....			2					2
TOTAL LEXÍAS SIMPLES .....								45

Nº 6.B. COGER: RECUENTO GLOBAL DE LEXÍAS SIMPLES/LEXÍAS COMPLEJAS

	ARGENTINA		MEXICO	CHILE	PERO	VENEZUELA	COLOMBIA	TOTALES	TOTAL %
	s. XIX	s. XX							
Lexías Simples	2	2	12	∅	12	15	2	45	69'23
Lexías Complejas	∅	∅	4	∅	∅	14	2	20	30'76
TOTALES	2	2	16	∅	12	29	4	65	

Recapitulación: COGER. Lexías simples y complejas

Como hemos podido comprobar a lo largo del estudio de la documentación y como hemos ido ya anotando, coger en relación a otros núcleos semánticos, que no sea el que hace referencia al significado sexual, se documenta en Argentina en el siglo XIX, y en México, Perú, Venezuela y Colombia.

Sin embargo, no lo hemos documentado ni una sola vez en Chile, dónde si hemos encontrado derivados de él. Así: "escoger" y "recoger". Por tanto, no parecen ser exactas las afirmaciones que reproducimos en la introducción a este apéndice, sobre la inexistencia tanto de coger con significados "no sexuales" en Argentina, Chile y México, como de derivados.

Por otra parte, resulta curioso observar como convive en México el significado sexual y otros. No obstante, parece evidente que, exceptuando Venezuela, el nº de apariciones de "coger" es significativamente menor.

\* \* \* \* \*

- En cuanto a las LEXÍAS COMPLEJAS dado que el número de las documentadas es pequeño (en comparación con tomar, aunque muy significativo si lo comparamos con el número de apariciones totales de coger) no nos resistimos a intentar la conformación de los distintos núcleos semánticos a los que hacen referencia.

Las lexías complejas documentadas son 11. (El número es mayor porque, como hemos visto, algunas se repiten). Son:

1. "Coger camino" (En México, Colombia y Venezuela).
2. "Coger cariño" (En Venezuela)
3. "Coger desprevenido" (En Venezuela).
4. "Coger el día" (En Colombia).
5. "Coger un dolor" (En México).
6. "Coger una fiebre" (En Venezuela).
7. "Coger una infección" (En México).
8. "Coger la palabra" (En Venezuela).
9. "Coger de sorpresa" (En Venezuela).

10. "Coger el sueño" (En Venezuela).

11. "Coger el trote" (En Venezuela).

1. En relación al núcleo semántico 'sorprender', lexías complejas números 3 y 8.
2. En relación al núcleo semántico 'encaminarse o dirigirse a un lugar', lexía compleja número 1.
3. En relación al núcleo semántico 'encariñarse', para la lexía número 2.
4. En relación al núcleo semántico 'disponer para lo que se quiera de un tiempo', para la lexía número 4.
5. En relación al núcleo semántico 'enfermar', para las lexías números 5, 6 y 7.
6. En relación al núcleo semántico 'empezar a', para las lexías números 8, 10 y 11.

Como vemos, en la mayor parte de ellos necesitamos de más información, quizás del esquema formal o sintáctico con el que se construyen.

\* \* \* \* \*

Nº 7.A. AGARRAR. RECUENTO GLOBAL DE LEXÍAS SIMPLES (NÚCLEOS SEMÁNTICOS)

NÚCLEOS SEMÁNTICOS	Nº DE APARICIONES							TOTAL
	ARGENTINA		MEXICO	CHILE	PERO	VENEZUELA	COLOMBIA	
	s. XIX	s. XX						
1. 'Asir' .....	2	19	40	6	5	7	10	89
2. 'Sorprender' .....		2	3					5
3. 'Utilizar un medio de transporte' .....		1	2					3
4. 'Atrapar a alguien' ..			2					2
5. 'Pelearse' .....			5					5
6. 'Captar una onda sonora' .....			2					2
TOTAL LEXÍAS SIMPLES .....								198

Nº 7.B. AGARRAR: RECUENTO GLOBAL DE LEXÍAS SIMPLES/LEXÍAS COMPLEJAS

	ARGENTINA		MEXICO	CHILE	PERO	VENEZUELA	COLOMBIA	TOTALES	TOTAL %
	s. XIX	s. XX							
LEXÍAS SIMPLES	2	22	53	6	5	7	10	105	86'77
LEXÍAS COMPLEJAS	0	4	10	0	2	0	0	16	13'22
TOTALES	2	26	63	6	7	7	10	121	

Efectivamente, parece que existe un uso relativamente importante de "agarrar" tanto en relación al número, como a usos que, en principio, como hablantes del español de España "nos suenan extraños".

### LEXÍAS COMPLEJAS

Más extrañas, sin embargo, nos han resultado algunas lexías complejas, especialmente "agarrar de sorpresa" y "agarrar aversión", aunque también las otras, a excepción de "agarrar una borrachera".

En total hemos encontrado, dentro de las obras computadas siete lexías complejas diferentes. También hemos documentado otras, "curiosas", como, por ejemplo, "agarrar la calle": "Se echó el delantal sobre los brazos desnudos y agarró la calle" (Miguel Angel Asturias, El Señor Presidente).

Las lexías complejas, ya anotadas en la documentación son:

1. "Agarrar aversión" (En México).
2. "Agarrarse a balazos" (En Argentina).
3. "Agarrar una borrachera" (En Argentina).
4. "Agarrar una costumbre" (En Perú).
5. "Agarrar la moda" (En México).
6. "Agarrar de sorpresa" (En Argentina).
7. "Agarrar el sueño" (En Argentina).

\* \* \* \* \*

## II.4. RECAPITULACIÓN\* GENERAL

Llegados a este punto del trabajo se hace necesario un resumen de todo lo visto que suponga una reflexión global de los puntos tratados.\*\*

En función de esta doble necesidad hemos estructurado este apartado en dos grandes epígrafes. El primero contiene el resumen de los datos y reflexiones que ellos propician acerca de las lexías simples. En el segundo, intentamos hacer una aproximación a este mismo proceso con el estudio de las lexías complejas. Entre ellos situamos aquellos datos y reflexiones que tienen que ver con ambos.

La estructuración queda de la siguiente forma:

Para las LEXÍAS SIMPLES:

- II.4.1. Breve comentario sobre los núcleos semánticos establecidos para tomar y coger.
- II.4.2. Núcleo semántico de las lexías simples de tomar y coger a lo largo de la historia del español. Coincidencias en el núcleo semántico de estas formas.

Para las LEXÍAS COMPLEJAS:

- II.4.3. Relación numérica entre lexías simples y complejas de tomar y coger.
- II.4.4. Aproximación teórica-práctica al estudio de las lexías complejas.
- II.4.5. Relación alfabética de las lexías complejas con tomar, con indicación del período en el que ha sido documentado.
- II.4.6. Relación alfabética de las lexías complejas con coger.
- II.4.7. Algunas lexías complejas coincidentes entre tomar y coger.

-----  
\* Utilizamos este término en el sentido que concretamos y en el que fue utilizado para el apartado de Hispanoamérica. Según el DRAE, sería "DISCUSIÓN" la palabra más adecuada para tal contenido. Pero dado que este término no ha sido utilizado nunca dentro de la tradición investigadora lingüística, hemos optado por el más común, al menos dentro de estos estudios, de "RECAPITULACIÓN".

\*\* Exceptuamos el punto concreto dedicado a Hispanoamérica puesto que ya expusimos las reflexiones pertinentes en el apartado anterior

Para hacer más fácil la exposición y lectura de los datos expuestos a lo largo de esta reflexión, incluimos una serie de CUADROS, 11 en total.

Los nueve primeros los hemos unido en un apéndice especial situado entre el final de la recapitulación sobre las lexías simples y el comienzo del estudio sobre las complejas. La razón de dicha unión es que todas ellas hacen referencia a las lexías simples. (Aunque en dos de ellos, el nº 13 y el nº 14, se establezcan relaciones con las lexías complejas, es para mejor conocimiento de las lexías simples). Por otra parte --menos los dos últimos-- todos son utilizados, combinadamente, para la construcción de los epígrafes que anteceden a dicho apéndice.

En los dos últimos cuadros citados se expone un resumen comparativo entre los datos DRAE y los obtenidos con nuestra documentación, por supuesto, en relación a las lexías simples. (Los datos referentes a las lexías complejas se encuentran señalados --en columna especial-- en la relación general de lexías complejas.

Por fin, los dos últimos de todos los incluidos en este apartado de recapitulación, se encuentran dentro del apartado de lexías complejas, como el primer punto de su estudio. Marcan la relación entre las lexías simples y complejas. Enunciemos, ordenadamente todos ellos:

En el Apéndice:

1. Cuadro nº 8: Tomar. Lexías simples. Núcleos semánticos. Recuento global a través de los distintos períodos cronológicos.
2. Cuadro nº 9: Tomar. Lexías simples. Núcleos semánticos. Porcentaje de aparición.
3. Cuadro nº 10: Coger. Lexías simples. Núcleos semánticos. Recuento global a través de los distintos períodos cronológicos.

---

\* Este número supone la continuación enumerativa iniciada en el primer cuadro del trabajo, realizada así para permitir una fácil localización mediante el índice de cuadros.

4. Cuadro nº 11: Coger. Lexías simples. Núcleos semánticos. Porcentaje de aparición.
5. Cuadro nº 12: Tomar. Lexías simples. Núcleos semánticos. Porcentaje en relación al total de lexías simples y al total de lexías simples más lexías complejas.
6. Cuadro nº 13: Coger. Lexías simples. Núcleos semánticos. Porcentaje en relación al total de lexías simples y al total de lexías simples más lexías complejas.
7. Cuadro nº 14: Núcleos semánticos coincidentes entre tomar y coger. Períodos en los que han sido documentados.
8. Cuadro nº 15: Tomar. Lexías simples. Núcleos semánticos en el siglo XX. Comparación entre el DRAE y nuestra documentación.
9. Cuadro nº 16. Coger. Lexías simples. Núcleos semánticos en el siglo XX. Comparación entre el DRAE y nuestra documentación.

Por último, en su epígrafe correspondiente, dentro del estudio sobre las lexías compuestas, se encuentran los cuadros señalados con el nº 17 y nº 18, donde se puede ver "la relación en el porcentaje de aparición entre lexías simples y complejas" para tomar y coger, respectivamente.

La observación global de los datos, que nos permiten todos estos cuadros, nos evidencia algo que ya habíamos anotado; pero en lo que no nos habíamos detenido. Esto es: la necesidad de relativizar el valor de los datos numéricos.

En ningún momento hemos pretendido un estudio léxico-estadístico; aunque tampoco creemos mucho en "la objetividad" de tales estudios y, por tanto, en su efectividad. Así, el dato numérico en sí mismo nada expresa o demuestra, pues está excesivamente mediatizado por la necesidad de conformar objetos de estudio perfectamente

homogéneos. Como consecuencia, las interpretaciones del dato en cuestión pueden ser varias. De hecho, no deja de ser sintomático que la mayor parte de estos trabajos no expongan más que eso, "los datos estadísticos"; pero pocas veces se concluye algo de ellos.

Así, conscientemente, no hicimos selección alguna de las obras leídas porque a nada nos habría conducido. (Aquí, tendríamos que señalar la excepción hecha con el español de Hispanoamérica, donde, al menos en algunos puntos, sí ha existido tal selección). Por ejemplo, pensemos que, tener en cuenta, en el estudio de "la valoración intelectual", El criticón, puede parecer necesario e interesante; pero, ¿qué tipo de obras puede contener el sector del léxico estudiado por nosotros?

En el estudio del significado (tanto léxico como sintáctico) es muy difícil aplicar estrictamente "las siete distinciones" que E. Coseriu aconsejaba para obtener objetos de estudio homogéneos. Si pensamos, por ejemplo, en los mismos trabajos realizados de campos léxicos, la homogeneidad en la arquitectura de la lengua, se construye con "los textos literarios"; pero, dichos textos no representan en absoluto "una técnica del discurso sintópica, sinstrática y sinfásica", utilizando los términos acuñados por E. Coseriu. Esto se puede comprobar fácilmente observando los textos expuestos en este mismo trabajo.

Esta apriorística necesidad de relativizar el valor de los datos numéricos, a la que nos hemos referido, se ve acentuada, en nuestro caso, como consecuencia del número tan diferente de obras computadas para los distintos períodos. Así, la muestra relativamente grande que ofrecemos para Hispanoamérica, contrasta con las tres obras que hemos utilizado para el cómputo de la Edad Media.

Pero, es que el trabajo se ha ido --conscientemente-- descompen- do, desde ese punto de vista, atendiendo a otras necesidades. Así, recordemos que la incorporación de datos numéricos en la Edad Media se hizo por la necesidad de relativizar los datos ya estudiados que, siguiendo a B. R. Glover, habíamos expuesto.

Esta "descompensación", que en la Edad Media se extrema, se pone de manifiesto, también, en otros períodos. La razón es que las obras computadas son una parte de las estudiadas y, éstas, a su vez, son una pequeña parte de las fichadas (es decir, de aquellas de las que hemos extraído los ejemplos correspondientes).

## LEXÍAS SIMPLES

### II.4.1. SOBRE LOS NÚCLEOS SEMÁNTICOS ESTABLECIDOS

#### PARA LAS LEXÍAS SIMPLES

Vamos a hacer ahora una breve reflexión sobre los núcleos semánticos, o sobre algunos de ellos. Como señalamos en su momento, éstos han sido "construidos", estudiando las diferentes ocurrencias y, a partir de ahí, estableciendo pertenencias, posibles núcleos semánticos en los que pudieran estar incluidos, y donde posteriormente podrían estudiarse. Por tanto, y como, también, señalamos no se trata de definir significados, no importa demasiado que las "definiciones" de los diferentes núcleos semánticos sean imprecisas.

Como se habrá visto, se construyen dichos núcleos semánticos a partir de "todos aquellos que no hacen referencia a la acción de asir", por ser esta, la más claramente definida, y la más numerosa como vemos en el cómputo global que ofrecemos al final de estas reflexiones.

En unos casos el núcleo semántico viene delimitado - puesto que las pertenencias, al fin y al cabo, suponen delimitación -, por una palabra. En el caso, además de 'asir', de 'alcanzar', 'atrapar', 'acoger', e, incluso, el de 'alquilar'. La referencia se hace así por haber sido ya delimitada, o por no necesitarlo al tener un referente claro.

En otros casos las precisiones que anotamos en "la definición" de dichos núcleos, siempre en función, o en correspondencia de todas las ocurrencias, sólo han supuesto una tímida aproximación, dado que las acciones a delimitar son extremadamente complejas, difíciles de abarcar en unas cuantas palabras. Son acciones que podríamos llamar nocionales, cuyo referente es una construcción cultural, que la lengua ha sintetizado en una palabra.

En fin, en otros casos en vez de señalar la acción precisa, anotada para la ocurrencia tratada, hemos expuesto lo que podría ser su definición con el objeto de hacer dicho núcleo semántico más genérico. Es el caso de 'ocupar un espacio por la fuerza', anotado en algunos casos como 'conquistar'.

\* \* \* \* \*

#### II.4.1.A. NÚCLEOS SEMÁNTICOS DE TOMAR (LEXÍAS SIMPLES).

El contenido de este epígrafe se construye con los datos expuestos en los cuadros nº 8, nº 9, nº 12 y nº 14. Según el orden\* expuesto en este último, (apartado A), los núcleos semánticos señalados para tomar a lo largo de los distintos períodos son:

1. 'Asir'
2. 'Dirigirse o encaminarse a un lugar'
3. 'Utilizar un medio de transporte'
4. 'Ocupar un espacio físico'
5. 'Contratar los servicios de alguien'
6. 'Atrapar'
7. 'Ingerir sólidos o líquidos'
8. 'Copiar, anotar o extraer de algo o alguien determinadas cosas'
9. 'Interpretar o juzgar algo en un determinado sentido'
10. 'Ocupar un espacio por la fuerza'
11. 'Alquilar o comprar'
12. 'Aceptar y recibir'
13. 'Reunir y disponer de un grupo de personas para algo'

De los tres primeros, nada hay que señalar en relación al núcleo semántico. En cuanto a su frecuencia absoluta tenemos que de 825 apariciones de tomar formando lexías simples, el número de ocurrencias señaladas en relación a 'asir' es de 394, lo que supone un porcentaje con respecto a las lexías simples del 47'64%. Sin embargo, para la forma fónica, (es decir teniendo en cuenta la suma de las lexías simples y las complejas), el porcentaje es significativamente menos: 26'57%.

---

\* Este orden no responde a ningún criterio lingüístico ni cuantitativo, ha sido establecido así para hacer más fácil la comparación con los núcleos semánticos de coger.

En cuanto a 'ingerir sólidos o líquidos', como ya señalamos en Hispanoamérica, 'tomar' parece representar la acción neutra, el archilexema.

Por otra parte, parece cumplirse lo que también señalamos en dicho apartado sobre el mayor uso de dicho "tomar" en Hispanoamérica, o, al menos, su sentido absoluto, como lexía simple, es más claro. Así, en Hispanoamérica de un total de 310 apariciones (para el siglo XX, si computamos el XIX serían 357, según vimos ya), 255 están en relación a dicho núcleo, lo que supone un 52'85%; mientras que, en España (también en el siglo XX) sobre un total de 140 (lexías simples) se documenta dicho núcleo 74 veces, lo que supone un 4'83%. Luego también hay una diferencia significativa (aun teniendo en cuenta la relatividad de los números) entre su uso en España y en Hispanoamérica. Bien es verdad, que en el caso de España --y no en el de Hispanoamérica-- habría que tener en cuenta las lexías complejas que también hacen referencia a dicho núcleo, pero su número es pequeño. Sólo hemos documentado la forma "tomar copas", y en el siglo XX.

\* \* \* \* \*

Respecto a 'Utilizar un medio de transporte' en cuanto al conjunto de las lexías simples (827), el número de apariciones es, en el total de las fuentes, de 51, lo que supone en relación a las lexías simples un porcentaje del 6'12, y para el total (lexías simples más lexías complejas) un 3'43%. Sin embargo, estos datos no nos sirven más que para relativizar el valor numérico de las lexías simples.

\* \* \* \* \*

'Ocupar un espacio físico', es un núcleo semántico poco frecuente para tomar, quizás su utilización obedezca a un intercambio con "coger". Como ya hemos señalado tomar presenta un mayor número de referencias a 'ocupar un espacio por la fuerza'. Para el primero,

el número de apariciones totales es de 3 (para un total de 827 lexías simples), lo que supone un porcentaje, en relación al total de lexías simples del 0'36%, y en relación al conjunto total (lexías simples más lexías complejas) del 0'20%. El segundo, es decir, 'Ocupar un espacio físico por la fuerza', su número de apariciones entre la lexías simples es de 22, lo que supone un porcentaje de 2'66; y de 1'48 para el total de lexías simples más complejas.

Recordemos dos ejemplos de estos dos núcleos semánticos:

De 'Ocupar un espacio físico'

"... los conventos ocupaban cerca de la mitad del terreno; Santo Domingo sólo tomaba una quinta parte del área total de la Encimada" (L. Alas Clarín, La Regenta, p. 17).

De 'Ocupar un espacio físico por la fuerza'

"El único (molino) en que estuve lo tomamos a cañonazos" (E. Pardo Bazán, La madre naturaleza, p. 150).

\* \* \* \* \*

De 'Dirigirse o encaminarse a un lugar', sólo anotaremos, como rasgo significativo, su coexistencia en lexías complejas formadas, también, con tomar. (Este proceso se desde muy temprano, ya que es documentado en la Edad Media). Puesto que tomar hace referencia a este núcleo semántico como lexía simple y como lexía compleja, no podemos saber el número absoluto de apariciones en relación a este núcleo en el conjunto de las formas. En relación a las lexías simples, el número total es de 14, lo que supone un porcentaje -- en cuanto a las lexías simples-- de 1'69.

\* \* \* \* \*

'Contratar los servicios de alguien' y 'Alquilar o comprar' (número 5 y número 11, respectivamente), se podrían unir, como hemos señalado, en un 'pasar a tener mediante pago los usos y servicios de alguien o algo'.

Sumadas las apariciones de ambos tendríamos un total de 19, lo que supondría un porcentaje del 2'9, en relación a las lexías simples; y de 1'27, en relación al total de lexías simples las lexías complejas.

\* \* \* \* \*

'Atrapar', como ya señalamos en el apartado de Hispanoamérica, parece ser un núcleo semántico extraño para tomar en el español de España, de hecho no lo hemos computado ni una sola vez, aunque sí lo hemos anotado para el español de la Edad Media. Por esto se podría pensar en una posterior especialización con "coger", dentro de ese juego de intercambios que parecen mostrar ambas formas.

Por otra parte, también es significativo que la documentación de este núcleo en Hispanoamérica sea precisamente en México y Chile. Recordemos, para que lo expuesto no sea tan aséptico, algunos ejemplos de este "tomar" en Hispanoamérica en el siglo XX.

"Desde que tomaron al prisionero, todas las cosas le parecían muy cómicas" (J. Revueltas, Los motivos de Caín, p. 77).

"... de haberlo tomado vivo, le hubieran sometido a los peores escarnios..." (F. Alegría, El paso de los gansos, p. 115).

\* \* \* \* \*

En cuanto al número 13 'Reunir y disponer de un grupo de personas para algo', se trata de un uso aislado, porque señala una acción muy precisa y con unos condicionantes textuales también preci-

sos. No obstante, a pesar de que sólo lo hemos documentado --que no computado-- en la Edad Media existe aún en la actualidad. (Observemos aquí otra "irregular información" numérica).

\* \* \* \* \*

Los tres núcleos semántico que quedan son los más imprecisos y, por tanto, los más difíciles de abarcar (en la referencia). Son los que hemos señalado con el número 8, 9 y 12.

El número 8 'Copiar, anotar o extraer...', ha sido documentado en todos los períodos menos en el XIX y en el XX sólo en Hispanoamérica. (Véase cuadro nº 14). Por tanto podemos estudiar todas sus ocurrencias como si pertenecieran a una misma sincronía.

Atendiendo a ellas se puede pensar --como así lo señalamos-- en un "tomar de...", pero este es conmutable por un "anotar de..." o "copiar de..." o 'extraer de...'. Así, recordemos ejemplos como los que siguen:

"Yo tomé esta imbençión de Guido de Colupna, aquel que trasladó la Estoria Troyana (F. Pérez de Guzman, Generaciones y semblanzas, p. 9).

"No tienen mucha conformidad con ellos, porque los castellanos son tomados de dichos vulgares, los mas dellos nacidos y criados entre viejas..." (J. de Valdés, Diálogo de la lengua, p. 127).

"Y en los vocablos que tomáis del latín y del griego que tienen la letra y griega, como son mysterio y sílaba, usáis la y..." (J. de Valdés, Diálogo de la lengua, p. 164).

De las tres formas usadas en la definición de este núcleo semántico, --copiar, anotar y extraer--, la más adecuada, la más genérica, parece ser 'extraer' o --si se quiere-- 'extraer de un texto (hablado o escrito) enseñanzas o frases o partes de dicho texto'.

Será, por tanto, el contexto el que fije, el que concrete el sentido exacto.

Así, para 'aprender' podemos recordar el siguiente ejemplo:

"... porque de aquí se toman ordinariamente muchos avisos y reglas de prudencia" (Fray Luis de Granada, Guía de pecadores, p. 174).

"Ni los antiguos escritores eclesiásticos se desdeñaron de manosear los libros de los filósofos, no tanto para contradecirles como para tomar de ellos sobriamente el modo recto de contradecir" (J.P. Forner, Exequias..., p. 106).

Para 'anotar o copiar':

"Pero se les replica: oi es menester tomar con tanta precisión el punto natalicio, nada podrán determinar los astrólogos por el horóscopo" (Feijoo, Teatro crítico, p. 195).

O, incluso, de forma genérica:

"Deste discurso cada uno tome lo que le pareciese a propósito" (F. de Quevedo, La hora de todos, p. 199).

Como en otros casos la utilización de "tomar" parece suponer, frente a otras unidades referidas a ese mismo núcleo semántico, un valor más neutral y, por tanto, archilexemático.

En cuanto al número de apariciones es de 35 (frente a 827 en relación a las lexías simples), lo que supone un porcentaje del 4'23. Sin embargo, como ocurría con 'Encaminarse...', el porcentaje en relación al número de apariciones totales de la forma (lexías simples más lexías complejas) no lo podemos saber, puesto que --al menos-- existe una lexía compleja para este núcleo semántico. Es: "tomar nota". (Véase relación de lexías complejas).

\* \* \* \* \*

En cuanto al núcleo semántico 'interpretar o juzgar algo en determinado sentido', anotamos lo dicho para el anterior en cuanto a su caracterización general, sólo que extremando algunas de ellas. Así, son muchas las lexías complejas que también hacen referencia a este núcleo semántico; y, además, muchas de las ocurrencias consideradas como lexías simples a lo largo de la documentación, nos parece, podría haber sido incluidas entre las lexías complejas. Este hecho, por otra parte, tiene varias posibles interpretaciones. Así podríamos pensar en un proceso o también en un juego de intercambios entre la simple y la compleja.

Anotemos ahora dos de los ejemplos más extremos, en cuanto "a límite" entre unas y otras.

Suponen un "tomar por..." que puede conmutar por "interpretar como..."

"Es cosa graciosa ver a algunos de estos nacionalistas (que tomo por lo mismo que antinacionales) hacer violencia" (Feijoo, Teatro crítico, p. 212).

"El primero (de los sentidos) es tomando por voz del pueblo el unánime consentimiento de todo el pueblo de Dios..." (Feijoo, Teatro crítico, p. 105).

Compárese con el siguiente ejemplo, señalado dentro de las lexías complejas:

"Porque, según a mi me an dicho, tuvo quiere dezir DURAULT y duro toman por escasso, hablando metafóricamente" (J. de Valdés, Diálogo de la lengua, p. 132).

Sin embargo, el grupo más numeroso de ocurrencias formadas con "tomar por..." (con las variantes que señalamos en la relación de lexías complejas), están perfectamente delimitadas como tales, significando, 'juicio equivocado'.

Ejemplos más claramente conformados como lexías simples pueden ser los siguientes:

"... abajando humildemente y alegremente la cabeza a todo lo que en El ordenare de nos, y tomando con igual corazón los azotes y los regalos" (Fray Luis de Granada, Guía de pecadores, p. 203).

"y así, decir:... tomándolo en el sentido que he dicho, paréceme que quiere decir que cobraremos nuestra fortuna..." (M. de Cervantes, Coloquio de Cipión y Berganza, p. 310).

"... por do me doy a entender que no en el sentido alegórico, sino en el literal, se han de tomar los versos de la Camacho..." (M. de Cervantes, Coloquio..., p. 311)

"... para que lo tomes como quieras" (B. Pérez Galdós, La incognita, p. 160).

"Veremos como ella lo toma" (B. Pérez Galdós, La Fontana de oro, p. 189).

Observemos que, frente a estos usos, existe una serie de lexías complejas que parecen concretar el mecanismo genérico de dicho núcleo en formaciones más estereotipadas. Así: "tomar a bien", "tomar a broma", "tomar en broma", "tomar con calma", "tomar con calor", etc. En ellas, además, se puede observar la diferencia que supone el uso de "tomar" frente a "entender" o a "interpretar".

Por lo que acabamos de exponer, se comprenderá que el número de apariciones tiene poco valor, ya que a lo relativo del valor de los datos numéricos, por las razones ya señaladas, hemos de añadir la expuesta aquí.

\* \* \* \* \*

Por último, decir, en lo referente al núcleo semántico número 12: 'aceptar y recibir', que los hemos unido porque tomar en su puesta o posible relación a éstos, parece querer indicar una acción, "nocional", que podría indicar "pasar a tener por acción de otro, pero con asentimiento".

En el cuadro nº14, se puede observar como sólo hemos documentado 'aceptar...' en la Edad Media. Pero, además, si se compara con el cuadro nº 9, se observará que no ha sido en nuestras fuentes, sino a través de los grupos establecidos por B.R. Glover. Y es que en todos los textos estudiados, cuando el sentido concreto parecía ser 'aceptar', lo hemos interpretado como un valor contextual, por lo que lo hemos incluido en 'asir'. Bien es verdad, que ninguno de ellos era de los llamados "nocionales".

Como ejemplos de lo que acabamos de exponer pensemos en:

"La acompaña Teócrito, que os viene a entregar su cayado; pero ¿vais a tomarle?" (J.P. Forner, Exequias de la lengua castellana, p. 30).

"Oiga usted, señorita: Si está decidida a no aceptar la mano de ese sujeto, ¿qué papel hace usted tomando su dinero?" (B. Pérez Galdós, Tormento, p. 144).

Observemos que los dos ejemplos pueden ser interpretados como pertenecientes a 'asir' porque el Objeto directo no es inmaterial, aunque el primer ejemplo expuesto aisladamente puede ser ambiguo.

En otros casos esa idea de 'aceptar' puede encontrarse en ejemplos señalados por nosotros como lexías complejas. Así: "tomar por esposa", "tomar por varragana", etc.

#### II.4.1.B. SOBRE LOS NÚCLEOS SEMÁNTICOS SEÑALADOS PARA COGER

(LEXÍAS SIMPLES).

A este epígrafe le corresponden los datos expuestos en los cuadros nº 10, nº 11, nº 13 y nº 14. Según exponemos en este último, (apartado B), los núcleos semánticos señalados para coger, a lo largo de los distintos períodos son:

1. 'Asir'
2. 'Dirigirse a un lugar'
3. 'Utilizar un medio de transporte'
4. 'Ocupar un espacio físico'
5. 'Contratar los servicios de alguien'
6. 'Atrapar'
7. 'Sorprender...'
8. "Significado sexual"
9. 'Encontrar a una persona en una determinada situación'
10. 'Alcanzar'
11. 'Atropellar'
12. 'Acoger'

Si, al igual que hemos hecho con tomar, comparamos los núcleos semánticos expuestos aquí con los señalados en el cuadro nº 10, veremos como la relación, en este último, incluye tres menos. De éstos, dos no han sido documentados en las fuentes computadas. Son: 'Acoger', para la Edad Media y 'Atropellar', para el siglo XX en España. Sin embargo, el tercero, 'Alcanzar', sí ha sido documentado; pero lo hemos unido a 'Atrapar', por las razones anteriormente expuestas.

De los restantes núcleos semánticos sólo nos vamos a detener en los indicados con los números 7, 8 y 9.

En cuanto a lo que nos aporta los datos numéricos, sólo merece ser destacado algo, en cierto modo evidente. La mayor frecuencia absoluta de aparición corresponde a 'asir'. Así, de un total de 253

lexías simples computadas, corresponden a este núcleo semántico 194. Esto supone un porcentaje del 76'68, en relación a dichas lexías simples. Teniendo en cuenta el total de apariciones de la forma (lexías simples más complejas), el porcentaje es, lógicamente, menor, del 64'24. No obstante la diferencia entre estos dos últimos no es tan grande como en el caso de tomar.

\* \* \* \* \*

El núcleo semántico número 8, o "Significado sexual", ni siquiera hemos intentado definirlo o abarcarlo, puesto que, para la referencia o relación de pertenencia que aquí se pretende es suficiente con lo indicado, además de inequívoco. Intentar puntualizar sería opinar sobre el "resbaladizo" referente que suponen.

\* \* \* \* \*

En el número 7 y número 9, nos encontramos con dos núcleos semánticos de los calificados "difíciles". Son, respectivamente: 'Sorprender...' y 'Encontrar a alguien en una determinada situación'.

Quizás esa dificultad es la que explica --precisamente-- que la lengua haya creado --o utilizado-- una lexía especial. Nos explicamos: la dificultad no es porque sean significaciones imprecisas desde el punto de vista lingüístico. Todo lo contrario, desde dicho punto de vista están perfectamente delimitados; pero suponen un referente difícil de "ser expresado o abarcado con palabras". Como señalamos en el caso de tomar para algunos de los núcleos semánticos allí comentados, podríamos decir que son significaciones lingüístico-culturales (Aquí se pone de manifiesto, la imposibilidad, a la que nos hemos referido a lo largo de todo el trabajo, de definir el significado si no es en relación a otros significados del mismo núcleo semántico o conjunto de ellos).

De las diferencias existentes entre ambos núcleos, ya hablamos al estudiar la información del DRAE, diferencias que nos aconsejaban

la separación realizada.

Como siempre, habrá que reflexionar hasta que punto es posible unir las en un núcleo semántico y hasta que punto, dicha unión, es aceptable lingüísticamente, es decir, permite desvelar las relaciones lingüísticas y no otras.

'Sorprender...', como se puede comprobar en los cuadros correspondientes, nº 10, 11 y 13, presentan un uso relativamente alto. Así, de 253 apariciones, lo hemos anotado 16 veces (correspondiendo a los siglos XVII, XVIII, XIX y XX). Esto supone un porcentaje del 6'32. En relación al conjunto de lexías simples más complejas, supone un 5'30%. Pero este porcentaje es mayor, ya que hemos documentado -y computado globalmente, pero no en relación a los núcleos semánticos- lexías complejas que también hacen referencia a dicho 'sorprender...'. Así, "coger in fraganti" (documentada en el siglo XVIII y en cuyo apartado puede verse el texto concreto), "Coger de nuevas" (siglo XIX) o "Coger de sorpresa" (siglo XVIII y siglo XIX).

Pero, recordemos algún ejemplo del uso de coger en relación a este núcleo semántico, para poder compararlos con los de 'encontrar ...':

"Vamos a darle un susto a ella y al galán. Cuando estén hablando, si él viene esta noche, le avisamos al sereno para que llame a la puerta de casa, y al mismo tiempo salimos de nuestros cuartos con luz, como si fuéramos al comedor, y los cogemos" (P. Baroja, La busca, p. 32).

"Nuño, quien sin alterarse ni hacer más movimiento que suspender la acción de ponerse una media, en cuyo movimiento le cogió mi reparo..." (J. Cadalso, Cartas marruecas, p. 104).

Observemos como en el primer ejemplo se iguala "coger" a "dar un susto".

\* \* \* \* \*

'Encontrar a una persona en una situación determinada' presenta una frecuencia absoluta mucho más pequeña que la de 'Sorprender...'. Sólo ha sido computado tres veces y pocas más documentado. Todo lo que podíamos señalar sobre este núcleo ha sido ya expuesto, por esto nos limitaremos a reproducir dos ejemplos para que puedan comodamente ser comparados con los anteriores.

"Ya ves en qué circunstancias nos cogía... Te aseguro que cuando se fue me quedó un ansia en el corazón..." (L. Fernández de Moratín, El sí de las niñas, p. 91).

"No es reñirte, hija mía; esto es aconsejarte... Y lo atrasada que me coge, que yo no sé lo que hubiera sido de tu pobre madre..., siempre cayendo y levantando" (L. Fernández de Moratín, El sí de las niñas, p. 48).

\* \* \* \* \*

-- Por último, se podría pensar que el señalado núcleo semántico de 'atropellar', está incluido en dicho 'sorprender...', si nos atenemos al único ejemplo documentado. Dicho ejemplo decía así:

"Galanterias luego, que aquí nos coge el tren --le contestaba la chica, saliendo de las vías-- (R. Sánchez Ferlosio, El Jarama, p. 20).

Sin embargo, como hablantes del español, sabemos que el sentido con el que es utilizado es el de 'atropellar', por supuesto, en un nivel de habla muy concreto. Otra cosa es si dicho 'atropellar' ha surgido por asociación al núcleo semántico "coger el toro por los cuernos" o al de 'sorprender...'. Nosotros nos inclinamos por el primero, pero de todas formas lo que hemos querido señalar con su inclusión, es la conciencia clara de su existencia, a pesar de su excaso uso y en un nivel concreto del uso del lenguaje.

Eso sí, con uso coloquial y desenfadado.

#### II.4.2. NÚCLEOS SEMÁNTICOS DE TOMAR Y COGER A LO LARGO DE LA HISTORIA DEL ESPAÑOL (LEXÍAS SIMPLES). COINCIDENCIAS EN NÚCLEOS SEMÁNTICOS ENTRE AMBAS FORMAS

En este epígrafe exponemos conjuntamente los datos referentes a las dos formas fónicas tratadas, para así poder estudiar la "posible sinonimia" entre ambas.

Como ya señalamos hablamos de "posible", porque el que dos formas hagan referencia al mismo núcleo semántico no quiere decir necesariamente que sean sinónimas; ahora bien, con la coincidencia en un mismo núcleo semántico se ha dado el primer paso. El estudio de campo nos dará la respuesta definitiva.

Para esta exposición --y como hemos hecho antes--, tendremos en cuenta "el juego" de datos numéricos y de los simplemente documentados.

Unos y otros están expuestos en los cuadros nº 9, nº 10 y Nº 12 para tomar, en cuanto que datos numéricos; los nº 10, nº 11 y nº 13 para coger. Esto en cuanto a las lexías simples. La relación numérica entre lexías simples y complejas la exponemos en el cuadro nº 15 para tomar y en el nº 16 para coger.

Los simplemente documentados se encuentran recogidos para las dos formas, como ya hemos señalado, en el cuadro nº 14.

Todos ellos, recordemos, se encuentran al final de este epígrafe.

#### EDAD MEDIA

TOMAR en este período, se incluye o hace referencia a ocho núcleos semánticos (cuadro nº 14). A saber: 'asir', 'dirigirse a un lugar', 'atrapar' (aunque más exactamente es 'capturar animales'), 'copiar, anotar o extraer de...', 'interpretar o juzgar algo...', 'aceptar y recibir', 'ocupar un espacio por la fuerza' y 'reunir y disponer de un grupo de personas para algo'.

Los datos numéricos señalados para la Edad Media, no tienen suficiente representatividad, en lo que a cómputo de núcleos semánticos se refiere, para poder inferir de ellos alguna conclusión.

Como podemos observar en los cuadros referentes a tomar, todos los núcleos, señalados en este período, se mantendrán hasta hoy, a pesar de que dos de ellos, 'aceptar' y 'reunir a un grupo de personas', por las razones anteriormente expuestas, no se documentan.

COGER, hace referencia, por su parte, a tres núcleos semánticos (cuadro nº 14). Son: 'asir', 'acoger' y 'dirigirse a un lugar' (este último para algunos autores, como ya señalamos, sería 'irse').

Como también señalamos, el único que desaparece, no sólo según nuestra documentación, sino según opinión de todos los lexicógrafos, sería 'acoger' que fijaría así su sentido con tal valor. También, se podría hablar de una acomodación paulatina léxico-sintáctica en relación a 'encaminarse'.

Sin embargo, necesitaríamos más datos para establecer cualquier tipo de razonamiento al respecto. No deja de ser curioso que no se documente hasta el siglo XIX, lo que podría indicar, si la muestra fuera verdaderamente representativa, que en tal sentido desapareció y que después, quizás por el mismo juego de intercambios entre esta forma y tomar, entre sus significantes, volvió a aparecer. Pero, esto no es más que una hipótesis tan válida como cualquier otra.

También se podría pensar, para tal aparición en el siglo XIX, en la reducción a partir de la lexía compleja, según la teoría ya expuesta de R. José Cuervo. Pero, como él, tampoco tenemos ninguna prueba, ya que las lexías complejas con coger, en relación a este núcleo, pertenecen al siglo XX. Ahora bien, "tomar camino" se documenta ya en la Edad Media, por lo que, de tenernos que inclinar por alguna teoría, esta sería la citada del "juego de intercambios entre coger y tomar".

Los núcleos semánticos coincidentes, y enténdasenos bien, puesto que los núcleos semánticos en sí, no se documentan, sino que se abstraen en función de las ocurrencias concretas, son dos: 'asir' y 'dirigirse a un lugar determinado'.

En cuanto a este aspecto de "coincidencias", los datos numéricos considerados junto a los documentados, sí parecen hablarnos de un uso mayor de tomar que de coger. No sólo en cuanto a la referencia a más núcleos semánticos para las lexías simples, sino también, a las mismas lexías complejas documentadas y, especialmente, como veremos, en relación al primer núcleo semántico, a los modos en los que "se puede asir".

\* \* \* \* \*

#### SIGLO XVI

TOMAR, lo documentamos en relación a seis núcleos semánticos. De ellos, cinco ya habían sido anotados en la Edad Media; Son: 'asir', 'dirigirse a un lugar', 'copiar o anotar', 'interpretar o juzgar algo' y 'ocupar un espacio por la fuerza'. El quinto, sin embargo, lo documentamos por primera vez. Se trata del productivo 'ingerir sólidos o líquidos'.

Cuatro de los anotados para la Edad Media, no son documentados en este período. Pero este hecho no quiere decir más que eso, que no han sido documentados. En ningún caso se puede pensar que desaparezcan, puesto que todos ellos (con la salvedad, a la que ya nos hemos referido, de 'aceptar' y 'reunir...'), vuelven, en otros períodos, a documentarse. Se podría también exceptuar el caso de 'atrapar' que ya fue comentado.

Veamos sí los diferentes cómputos nos aportan o, al menos, corroboran, algún dato significativo. Tenemos que, para este siglo, de 62 veces que ha sido documentada esta forma (en cuanto que lexía simple), a 'asir' le corresponde un porcentaje del 40'32; a 'inge-

rir' un 4'83%; a 'copiar...' un 38'70%; a 'interpretar...' un 9'67%; a 'ocupar un espacio físico por la fuerza' un 1'61%; a 'dirigirse...' un 4'83%. Realmente lo único fiable que nos dicen es que el uso de 'asir' sigue siendo el más utilizado. El porcentaje tan alto (en relación a los otros) que presenta 'copiar' se debe a las perturbaciones que crea el ser una muestra pequeña, dónde se descompensan las proporciones internas en función de las obras, de sus temáticas, pero no tienen ningún otro valor.

Estas relaciones porcentuales se alterarían considerablemente (y, posiblemente también los núcleos semánticos) con la consideración de las 56 lexías complejas que hay que sumar a las 62 simples. Así, por ejemplo, el porcentaje en relación a 'asir', pasaría del 40'32 al 21'18.

COGER sólo lo documentamos en relación a 'asir'. Tampoco documentamos lexía compleja alguna.

Por tanto, las coincidencias (cuadro nº 14) sólo existen en 'asir'.

Anotemos, por último, que para este período y con las limitaciones propias de haber computado una muestra pequeña, la proporción entre tomar y coger, sigue siendo extremadamente favorable a tomar. Así, en las mismas obras, "tomar" se documenta 118 veces y "coger" sólo 5.

\* \* \* \* \*

### SIGLO XVII

TOMAR, lo documentamos en relación a cinco núcleos semánticos. A saber: 'asir', 'ingerir sólidos o líquidos', 'copiar o anotar', 'interpretar algo...' y 'ocupar un espacio por la fuerza'. Todos ellos han sido documentados ya. Por tanto, tampoco aquí podemos hablar de ningún cambio en la estabilidad continuada de tomar, al menos en relación a las lexías simples.

Los datos numéricos, nuevamente, sólo nos corroboran el mayor, el considerablemente mayor número, de apariciones de tomar en relación a 'asir'. Así, frente al total de lexías simples (79), presenta un 82'27%. Con respecto al total (es decir, lexías simples más lexías complejas) presenta un 51'18%.

COGER. Sólo lo hemos documentado en relación a dos núcleos semánticos. Como siempre a 'asir', y también a 'sorprender...'. Como en el período anterior, no hemos encontrado ninguna lexía compleja.

La relación entre "tomar" y "coger" para los mismos textos es de 127 para el primero y 44 para el segundo.

\* \* \* \* \*

### SIGLO XVIII

TOMAR. Lo documentamos en relación a seis núcleos semánticos. Son: 'asir', 'dirigirse a un lugar', 'ingerir sólidos o líquidos', 'copiar o anotar', 'interpretar o juzgar algo' y 'ocupar un espacio por la fuerza'.

Se sigue, pues, repitiendo "la estabilidad continuada" en los núcleos semánticos a los que hace referencia esta forma fónica, en cuanto que lexía simple.

Los datos numéricos en su conjunto —como en los períodos anteriores—, nos sirven por una parte para observar la relación existente entre lexías simples y complejas de la forma en cuestión, permitiendo así relativizar los mismos porcentajes establecidos para cada núcleo semántico. Por otra parte, también nos sirven para estudiar la "convivencia e intercambio" de tomar y coger.

En este período hemos documentado 72 veces la forma tomar, de ellos 46 en relación a las lexías simples, lo que supone un porcentaje del 63'88, y 26 como lexías complejas, lo que supone un 26% del total.

'Asir', que siempre lo utilizamos como referente, sigue manteniendo un elevado porcentaje en relación a las lexías simples, un 65'27. Sin embargo, la proporción deja de ser tan elevada para este núcleo, en relación al total de lexías simples más lexías complejas que se sitúa en un 41'66, es decir, menos del 50%.

COGER, es documentado, en este período, en relación a seis núcleos semánticos o cinco, según consideremos a 'atrapar' y a 'alcanzar' separadamente o no. Son: 'asir', 'atrapar o alcanzar', 'sorprender...!', 'encontrar a una persona en una situación determinada', y por último, el llamado "significado sexual" dato que ya anotamos en el apartado dedicado a Hispanoamérica. Este significado se refleja en el cuadro nº 14, pero no en los señalados con los números 10, 11 y 13, ya que ha sido documentado, como ya dijimos, en la obra de Torres Villarroel, Visiones y visitas de Torres con don Francisco de Quevedo por la corte, que no hemos computado. Sin embargo, como sólo aparece una vez, el valor de los datos no varía.

Lo primero que nos llama la atención en este período, en cuanto a coger como lexía simple, es su referencia a estos cinco (o seis) núcleos semánticos. Podemos pensar que esto es debido a una mayor documentación de textos y de formas, o, por el contrario, que coger va creciendo en importancia, entrando a formar parte de nuevos núcleos semánticos, que a su vez pueden haber sido "robados" a tomar o no.

Veamos, si los datos numéricos nos informan algo sobre este particular.

Coger es documentado en las obras computadas para este siglo 21 vez, de ellas 19 formando lexías simples. En el siglo anterior, curiosamente, fue documentado 44 veces, y, recordemos, sólo hacía referencia a dos núcleos semánticos. Según este dato parece que, al menos en cuanto a la forma en sí, el aumento en núcleos semánticos es real, no obedece a un mayor número total.

¿Y en cuanto a su "relación" con tomar? ("Relación" en tanto que en otros períodos, al menos, han compartido su referencia a dos núcleos semánticos).

Veamos: Ciñéndonos a los datos de este período, sólo coinciden en un núcleo semántico (véase, como siempre, el cuadro nº 14), en 'asir', y además, ninguno de los otros núcleos semánticos a los que hace referencia coger en este siglo, están documentadas en ningún período. Luego, los núcleos semánticos a los que por primera vez hace referencia coger no han sido "robados" a tomar.

### SIGLO XIX

TOMAR, es documentado en este período (y sólo en relación a las obras del español de España) en relación a nueve núcleos semánticos (véase cuadro nº 14). Son:

1. 'Asir'
2. 'Dirigirse a un lugar'
3. 'Utilizar un medio de transporte'
4. 'Ocupar un espacio físico'
5. 'Contratar los servicios de alguien'
6. 'Ingerir sólidos o líquidos'
7. 'Interpretar o juzgar...'
8. 'Ocupar un espacio físico por la fuerza'
9. 'Alquilar o comprar'

De ellos, cuatro son documentados por primera vez en este siglo. Son los que hemos señalado aquí (que no en los cuadros), con los números 3, 4, 5 y 9. A su vez, tras de ellos no lo volvemos a documentar, pero, como hablantes del español sabemos que, con mayor o menor frecuencia de uso, existen y son utilizados en la actualidad.

Es el mayor número de núcleos semánticos señalados en un período concreto. Pero, esto puede deberse (aunque no necesariamente, recordemos el caso de coger en el siglo XVIII) a que hemos utilizado un número mayor de obras. (Aunque esto tampoco tiene que ser en sí mis-